



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

El Trovador Paulet de Marselha

Isabel-Clara de Riquer Permanyer



Aquesta tesi doctoral està subjecta a la llicència Reconeixement- NoComercial – SenseObraDerivada 4.0. Espanya de Creative Commons.

Esta tesis doctoral está sujeta a la licencia Reconocimiento - NoComercial – SinObraDerivada 4.0. España de Creative Commons.

This doctoral thesis is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 4.0. Spain License.

ISABEL-CLARA DE RIQUER PERMANYER

EL TROVADOR PAULET DE MARSELHA

1730
Oliver i Coll

Tesis dirigida por el Dr. D. Gabriel Oliver i Coll y presentada en la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona para la obtención del grado de doctor.

Barcelona, diciembre de 1979.

La única edición de las obras del trovador provenzal Paulet de Marselha está a punto de ser centenaria.

Emil Levy al iniciar su carrera de provenzalista, que tan brillante fue, dio a conocer en 1882 la edición crítica de las nueve poesías de este trovador, repertorio que no ha aumentado ni variado en su atribución tras el hallazgo de nuevos manuscritos.

Apareció, además, esta edición crítica en la "Revue des Langues Romanes" lo que si bien le hace fácilmente asequible a todo aquel que se interese por los estudios trovadorescos no otorga a Paulet de Marselha el privilegio no negado a otros trovadores de su importancia de estar editado y estudiado en una monografía extensa e independiente.

El interés que desde el punto de vista literario e incluso lingüístico puede ofrecer al romanista la obra de Paulet de Marselha se acrecienta desde el punto de vista histórico en lo que se refiere a la historia de su nativa Provenza y de la Corona de Aragón, y más

concretamente a los últimos y dramáticos momentos de la independencia de los provenzales y a la política internacional de Pedro el Grande cuando infante, a veces en pugna con la diplomacia de su padre Jaime el Conquistador. Estos aspectos históricos que muy sagazmente ya puso de relieve y analizó Ferran Soldevila, nos presentan la obra de Paulet de Marselha como un valioso documento contemporáneo, vivo e incluso apasionado.

Estos son esencialmente los móviles que me han impulsado a emprender este trabajo convencida de que podrá constituir una contribución no tan sólo al conocimiento de los antiguos trovadores provenzales, no pocos de los cuales han sido renovados recientemente en ediciones llevadas a término con criterios modernos, sino también a poner al alcance de los estudiosos de la historia de Cataluña una fuente literaria tan diversa, aunque coincidente, con las noticias que se pueden extraer de los depósitos archivísticos.

El texto de las poesías de Paulet ha sido establecido frente a fotocopias de todos los cancioneros provenzales que las conservan y aunque la transmisión manuscrita, debido a sus limitaciones, no presenta problemas de crítica textual, el texto aquí establecido ofrece todas las variantes presentadas por las fuentes. Las poesías de Paulet van acompañadas de una traducción castellana que no pretende tener valor literario sino reproducir el texto provenzal con la mayor literalidad que permite la corrección idiomática.

En el contexto de la tesis he intentado señalar los aspectos literarios más característicos o sobresalientes en la obra de Paulet de Marselha procurando

destacar los mínimos matices que le pueden otorgar una cierta individualidad entre los numerosos trovadores de la época.

La evidente falta de un relieve propio y de notas personales hacen que el breve capítulo dedicado a la lengua no pueda ofrecer características que se aparten de lo que era común en el lenguaje literario trovadoresco.

El estudio histórico, en cambio, ha abierto más posibilidades y me ha permitido una mayor atención.

Aunque pese a mis rebuscas en el Archivo de la Corona de Aragón no me ha sido dado a encontrar en este depósito documental más referencias directas a Paulet de Marselha que las que exhumaron Miret y Sans y Soldevila, el manejo de la bibliografía referente a los problemas de Provenza y Cataluña entre los años 1262 y 1268 me ha permitido ampliar y rectificar la visión que muy resumidamente dio Levy de los acontecimientos históricos reflejados en la obra de Paulet de Marselha y ver a veces desde un punto de vista diverso lo que tan sagazmente ya señaló Soldevila al insertar los datos extraídos de las poesías de nuestro trovador en el contexto de la rica documentación que allegó sobre el infante Don Pedro.

He pretendido pues, poner al alcance del provenzalista una edición moderna de un trovador que no por lo menor ni por la brevedad de su cancionero merecía ser olvidado, y proporcionar al estudioso de la historia de Cataluña en los últimos años del reinado de Jaime el Conquistador la visión personal y directa de un poeta que vivió dramáticos acontecimientos, re-

cogió encontradas opiniones políticas y le cupo vivir momentos difíciles de la historia de su propia patria.

Me ha dirigido esta tesis el Dr. Don Gabriel Oliver quien ha seguido muy de cerca mi trabajo, me ha orientado en mis indagaciones y bibliografía y me ha hecho atinadas observaciones que he recogido.

Me han ayudado y me han animado en todo momento mis compañeros del Departamento de Francés y Provenzal de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, los que trabajan conmigo en los Seminarios de Estudios Románicos de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona y los conservadores del Archivo de la Corona de Aragón. A todos ellos les estoy sumamente agradecida.

No creo que a nadie pueda extrañar la elección por mi parte de un tema de poesía provenzal para mi tesis doctoral. La lírica de los trovadores y todo el mundo medieval ha sido siempre familiar en mi vida y en mis estudios ya que he tenido en mi padre el mejor ejemplo de una labor constante y entusiasta. Durante el desarrollo de este trabajo él me ha exigido y me ha alentado en todo momento.

INDICE

Los estudios sobre Paulet de Marselha	8
Los manuscritos	26
Poética y Versificación	31
Los géneros:	
Las cuatro cansós	57
La pastorela	72
El tornejamen	80
El planh	85
El sirventés	93
La dansa	96
La lengua	99
Texto, traducción y notas de las poesías	108

Paulet de Marselha y los acontecimientos de su tiempo .	192
Glosario	242
Indice onomástico	283
Bibliografía	285

LOS ESTUDIOS SOBRE PAULET DE MARSELHA

Desde el siglo XIV, cuando su breve producción fue copiada en los cancioneros C, E y R, el nombre de Paulet de Marselha cayó en el olvido, del que no salió, como tantos otros trovadores menores, hasta los trabajos eruditos de historiadores y hombres de letras precursores de la moderna filología¹. Así J.-B. de Lacurne Sainte Pelaye, en colaboración con el abbé Millot, tradujo al francés y comentó, en 1774, algunos fragmentos de las poesías de nuestro autor, L'autrier(V), Razos non es(VII) y Ab marrimen(VIII)².

L'abbé Papon, fiel seguidor de Lacurne y de Millot, consagró a Paulet de Marselha cuatro páginas de su historia de Provenza³, en las cuales se-

1. Véase Vincenti, Bibliografia antica dei trovatori, pág. 104.

2. Lacurne, Histoire littéraire des troubadours, III, Paris, 1774, págs. 138-146.

3. Papon, Histoire générale de Provence, III, Paris, 1777, págs. 457-460.

ñala algunos aspectos del sirventés Ab marrimen(VIII) y comenta la pastorela L'autrier(V), dando en francés algunas estrofas. Refiriéndose al planh Razos non es(VII) indica que Barral del Baus murió "vers l'an 1270".

En el tomo IV del Choix des poésies originales des troubadours de M. Raynouard, publicado en París en 1819, se editaron por primera vez textos de Paulet de Marselha: el sirventés Ab marrimen(VIII)¹, y el planh Razos non es(VII)². Es una transcripción fiel, naturalmente sobre el cancionero C, con la acertada puntuación que es usual en las ediciones de Raynouard, quien conocía y había leído y papeleteado todas las otras poesías conservadas de Paulet de Marselha, ya que en el Lexique Roman son citados fragmentos de todas ellas como autoridades de lengua³:

1. Págs. 72-74.

2. Págs. 74-76.

3. Por ejemplo, de la poesía I, verso 53, en el tomo IV, pág. 387, s.v. adorn; de II, versos 43-44, en I pág. 153, s.v. autreiar; de III, versos 47-48, en IV, pág. 17, s.v. languimen; de IV, versos 11-12, en III, pág. 365, s.v. formar; de V, versos 44-45, en I, pág. 5, s.v. a; de VIII, versos 20-21, en IV, pág. 263, s.v. demor, y del torneamen(IX), verso 9, en V, pág. 419, s.v. tria.

Diez años después Friedrich Diez, a quien Goethe había encaminado al estudio de los trovadores, se ocupaba de "Paulet von Marseille" en su gran libro Leben und Werke der Troubadours (Zwickau, 1829), págs. 583-586. Empieza su breve noticia con una traducción alemana de la pastorela L'autrier(V), que conoce gracias al cancionero E y de la que sólo da en el original provenzal los cinco primeros versos e indica la fecha de 1265. Después, y siguiendo el texto del Choix, traduce el sirventés Ab marrimen(VIII) que fecha en 1268 y el planh Razos non es(VII), a propósito del cual señala que la muerte de Barral del Baus acaeció en 1270. De esta suerte se ofrecía una idea bastante completa y exacta sobre Paulet de Marselha y el trovador quedaba situado cronológicamente.

El tomo cuarto del corpus de C.A.F.Mahn Die Werke der Troubadours, que se publicó en Berlín en 1853, está dedicado íntegramente a la edición de las poesías de Guiraut Riquier preparada por S.L.H. Pfaff. Aquí se imprime por vez primera ¹el torneamen(VI) planteado por Guiraut a Jordan, a Isarn y a un Paulet que se suele identificar con nuestro Paulet de Marselha.

1. Págs. 233-234.

De estos elementos disponía Manuel Milá y Fontanals cuando escribió su obra fundamental De los trovadores en España, cuya primera edición se publicó en Barcelona en 1861¹. Milá edita, traduce y comenta ligeramente el sirventés Ab marrimen(VIII)², según el texto del Choix de Raynouard, y traduce un fragmento de la pastorela L'autrier(V)³, según el texto francés de Millot.

En el segundo tomo de la obra de C.A.F. Mahn, Gedichte der Troubadours in provenzalischer Sprache, Berlín, 1862, págs 160-161, se da el texto completo de la pastorela L'autrier(V), con las incorrecciones propias de las transcripciones de esta obra⁴ que, a pesar de ello, tan útil ha sido durante más de un siglo a los provenzalistas.

La publicación de la obra de Karl Bartsch Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Literatur, Elberfeld, 1872, puso orden y clara orientación en los estudios sobre los trovadores. En obra tan sintética y concentrada Paulet de Marselha sólo es mencionado una vez⁴ al señalar el singular carác-

1. Reimpresión moderna por C. Martínez y F.R. Manrique en "Obras de Milá y Fontanals", dirigidas por M. de Riquer, II, Barcelona, 1966, cito por esta edición.

2. Págs. 193-194.

3. Págs. 219-220.

4. Pág. 37.

ter político de la pastorela L'autrier(V), Nuestro trovador es incluido en el utilísimo Alphabetisches Verzeichniss donde se le adjudica el número 319, se registran sus ocho poesías personales, con envío a las anteriores ediciones de Raynouard, de Milá y de Mahn Gedichte. Anteriormente Bartsch abre otra entrada, la número 318, adscrita a "Paulet" a secas, con única referencia al tornejamén (Guiraut Riquier, ges no soi cossiros,(VI)). Con su acostumbrada prudencia Bartsch no se atrevió a identificar a este Paulet con Paulet de Marselha.

El antes citado corpus de Mahn, Die Werke der Toubadours, tiene una anormal historia bibliográfica. Su primer tomo apareció en 1846 y el cuarto, el de la edición de Pfaff de Guiraut Riquier, en 1853, como ya hemos visto. El tercer tomo, rarísimo porque de él sólo se tiraron 250 ejemplares y con formato distinto, no se publicó hasta 1886¹. En él, páginas 151 y 152, Mahn reprodujo el sirventés Ab marrimen(VIII) y el planh Razos non es(VII), limitándose a copiar el texto del Choix de Raynouard.

1. Véase J. Anglade, Pour étudier les troubadours, pág. 6.

El poeta y político Víctor Balaguer, en su popular y poco segura obra sobre los trovadores, dedicó un capítulo a Paulet de Marselha¹, en el que analiza el planh Razos non es(VI¹), traduce y comenta detalladamente el sirventés Ab marrimen(VIII¹) y la pastorela L'autrier(V) y da unas pocas muestras de los textos provenzales. Al advertir una cierta contradicción en la actitud política que suponen el planh y la pastorela comenta que de aquél "se deduce la fidelidad del poeta a sus señores, fidelidad tanto más estimable y digna, cuanto que Barral del Baucio pertenecía al partido francés y había seguido a Carlos de Anjou a Nápoles..., mientras que el trovador Paulet, como se desprende de la pastorela política..., era enemigo de los franceses y de Carlos de Anjou y partidario decidido de la casa de Aragón, a la que deseaba ver reinar en las comarcas provenzales".

1882 es una fecha decisiva en la bibliografía de Paulet de Marselha. El provenzalista alemán Emil Levy (nacido en 1855 y que murió en 1917), que poco antes había publicado su edición de Guilhem Figueira² y que luego lo hará con Bertolomé Zorzi³,

1. V. Balaguer, Historia política y literaria de los trovadores, Madrid, IV, 1878, págs. 7-11; segunda edición con el título Los trovadores, III, Madrid, 1883, págs. 286-290.

2. Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour, Berlín, 1880.

3. Der Troubadour Bertolome Zorzi, Halle, 1883.

se hizo cargo de una edición y estudio de Paulet de Marselha. Levy fue principalmente un gran conocedor del léxico provenzal, y emprendió la gran tarea de publicar el Provenzalisches Supplement-Wörterbuch, que inició en 1894 y que al principio pretendía, modestamente y como su título indica, ser un mero suplemento del Lexique roman de Raynouard, aparecido entre 1838 y 1844 ; pero a lo largo de su labor el filólogo alemán fue aumentando los materiales y ensanchando la ambición de su léxico, sobre todo a partir del tomo V, publicado en 1907; el octavo y último, aparecido póstumamente en 1924, fue preparado por Carl Appel. En 1909 Levy publicó en los manuales de Carl Winter de Heidelberg, que dirigía W.Meyer-Lübcke, su Petit dictionnaire provençal-français con segunda edición en 1923 y numerosos reprints a partir de 1960. Es el Petit Levy tal vez el libro más popular entre provenzalistas y estudiantes de provenzal e imprescindible para todo aquel que quiera entender a los trovadores no sólo por la precisión y claridad de sus equivalencias francesas sino por la amplitud de su caudal léxico y registro de sus varias formas.

Cuando Emil Levy publicó su Paulet de Marselha tenía veintisiete años y distaba mucho de ser el gran conocedor del léxico provenzal que fue en su madurez, lo que explica que algunas veces, en 1882, no entendiera el valor de algunas palabras que luego hemos

podido precisar gracias a su Supplement-Wörterbuch y a su Petit dictionnaire. En este sentido es muy sintomático el caso de los versos 9 y 10 de la danza (IX): "Ges mos cors non sia D'amar finamen", a los que en 1882 puso la nota: "Un verbe siar, qui aurait la signification de 'cesser', m'est totalement inconnu" (pág.287). Pero en 1909, en el Petit dictionnaire registra: "siar v.n. cesser"(pág.343), y en el Supplement-Wörterbuch,VII, aparecido en 1915, entra "siar, aufhören, ablassen", con el texto de Paulet y otras dos autoridades que atestiguan el sentido(pág.654).

La monografía de Emil Levy se titula Le troubadour Paulet de Marseille y apareció en la "Revue des langues romanes", tercera serie, tomo VII, junio de 1882, dentro del tomo XXI de la colección, en Montpellier-Paris, y ocupa las páginas 261 a 289.

Se inicia con una sucinta referencia histórica que le lleva a concluir que Er que'l jorn(I), Ges pels croys(II) y Sitot no'm fas(III) fueron compuestas entre 1230 y 1270 porque en las tornadas se cita a Barral del Baus. Sitúa Aras qu'es lo gays(IV) entre 1266 y 1276, la primera fecha deducida de la presunta participación del infante Jaime de Aragón en la conquista de Murcia, pero confiesa no hallar explicación a la estrofa quinta en lo que se refiere a la alusión al conde de Provenza Carlos de Anjou. Y afirma, como Diez, que Barral del Baus murió

en 1270, por lo que también da esta fecha al planh Razos non es(VII).

Fecha el sirventés Ab marrimen(VIII) en 1268 y estudia con cierta detención la pastorela L'autrier(V), que sitúa entre el 25 de abril de 1265 y el 26 de febrero de 1266; pero emite la hipótesis de que, a pesar de que las rúbricas de los cancioneros adjudican estas dos poesías a Paulet de Marselha, podrían ser debidas a otro trovador, también llamado Paulet, ya que cree hallar contradicciones de actitud política entre estas dos composiciones y el resto de la producción. Este punto será analizado y debatido más adelante.

Y por lo que afecta al tornejamen planteado por Guiraut Riquier(VI), que fecha entre 1252 y 1254 o entre 1258 y 1266, no se decide a identificar a Paulet con Paulet de Marselha y cree posible que el interlocutor sea el mismo autor de la pastorela y del sirventés, al que habría que denominar Paulet a secas.

Levy dedica dos páginas a consideraciones de estilo y de métrica de las ocho poesías. Las publica transcritas directamente de los manuscritos (las composiciones I,II,III,IV y IX eran hasta entonces inéditas), seguidas del tornejamen íntegro (VI) y de tres páginas de notas históricas, gramaticales y críticas. Desafortunadamente los textos no van acompañados de traducción.

Las críticas más importantes de que fue objeto la monografía de Levy fueron la de P. Meyer en "Romania" XI, 1882, pág.441, y la de E. Stengel en "Literaturblatt für germanische und romanische Philologie" X, 1882, págs. 396 y 397.

En "Atti e Memorie della Reale Accademia dei Lincei" ser.IV, vol.IV, 1888, págs.317,318,323 y 325 C. Merkel cita a Paulet de Marselha entre los trovadores que criticaron la actuación de Carlos de Anjou en Provenza e Italia a través de sus poesías. Transcribe la pastorela L'autrier(V) según el texto de Mahn con una breve traducción; comenta también sucintamente el sirventés Ab marrimen(VIII).

En el libro de Joseph Anglade Le troubadour Guiraut Riquier, étude sur la décadence de l'ancienne poésie provençale (Burdeos-Tolosa, 1905), se ejerce la crítica sobre la monografía de Emil Levy y se precisan algunos aspectos de la producción de Paulet de Marselha. Anglade, naturalmente, se ve precisado a estudiar el torneamen suscitado por Guiraut Riquier y en el que intervino Paulet: establece quiénes son los otros dos interlocutores y se enfrenta con el problema planteado por Levy al sugerir que este Paulet podría ser persona distinta de Paulet de Marselha y la atribución a éste del sirventés (VIII) y de la pastorela(V). Anglade no disimula la contradicción que, según él, supone que un mismo trovador sea protegido por Barral del Baus (poesías I, II, III y VII), tan afecto a Carlos de Anjou, y que

sea el autor del sirventés y de la pastorela donde se muestra viva simpatía por los enemigos del mismo Carlos; pero no cae en el fácil expediente de doblar la personalidad del trovador a quien los cancioneros denominan Paulet de Marselha y al que Guiraut Riquier, en el torneajamen, interpela con el nombre de pila Paulet. A pesar de la hipercrítica de Levy, Anglade concluye que las nueve composiciones que aquel publicó son de un solo trovador, Paulet de Marselha, cuya trayectoria intenta precisar: el trovador habría escrito primeramente las canciones I,II,III dedicadas a Barral del Baus, hubiera pasado luego a la corte de Alfonso X de Castilla, y hubiera estado en relación con Guiraut Riquier y el torneajamen se habría escrito hacia 1264; la canción Aras ou'es lo gays(IV) ,dedicada al infante Jaime de Aragón, sería anterior a la pastorela L'autrier(V), para la que admite la fecha 1265-1266; y sus últimas producciones serían el sirventés Ab marrimen(VIII) y el planh Razos non es (VII) escritos respectivamente en 1268 y 1270¹.

Estas páginas de Anglade, algunas de cuyas observaciones aprovecharemos y examinaremos más adelante, tuvieron la virtud de alejar la hipótesis de dos trovadores llamados Paulet, tajante sistema al que varias veces han recurrido los provenzalistas

1. Págs. 88-96.

cuando les ha parecido que, en el cancionero de un trovador existían contradicciones temáticas o cronológicas insalvables; recordemos los fantasmas, ya ahuyentados, de un segundo Guillem de Berguedà¹ y de un segundo Huguet de Mataplana².

Hasta aquí Paulet de Marselha ha sido un trovador no documentado y del que no existe vida; todo cuanto se pretendía saber de él se basaba en el análisis e interpretación de las referencias a personajes y alusiones históricas comprendidas en un breve repertorio.

El historiador Joaquín Miret y Sans, gran conocedor de la época de Jaime el Conquistador y Pedro el Grande y que con tantos éxitos investigó en los archivos catalanes, principalmente en el de la Corona de Aragón, publicó un artículo sobre los Viatges de l'infant En Pere, fill de Jaume I, en els anys 1268 y 1269, "Butlletí del Centre Escursionista de Catalunya", XVIII, 1908, págs. 171-212, donde dio a conocer una orden de pago de 50 sueldos por parte del tesorero del infante don Pedro, en Barcelona y en octubre de 1267, a favor de un "juglar Paulet".

1. Aramon i Serra, Sobre l'atribució d'"Arondeta", págs. 49-67, y Riquer, Guillem de Berguedà, I, págs. 25-27.

2. Propuesto por Adriana Caboni, "Cultura Neolatina", I, 1941, págs. 216-221, tesis insostenible.

Miret comentaba así estas palabras! ¿Aquest Paulet era potser el conegut trovador provençal dit en Paulet de Marsella, l'autor del sirventès sobre l'empresonament de l'infant Enric de Castella per Carles d'Anjou? Es molt probable, puix ben manifesta tenim la coneixença y amistat d'en Paulet ab l'infant Don Pere, al qui omplí d'elogis y adulacions en la coneguda pastorella dialogada, ont diu que, per gitar de Provença als odiats francesos, molt confia en l'amor que'ls provençals tenen al fill del Conqueridor"¹. Aparecía, pues, en 1908, una referencia de archivo que con grandes visás de probabilidad documentaba la existencia de nuestro Paulet en fecha y en ambiente que encajaban perfectamente con lo que se deducía de sus versos. El descubrimiento de Miret y Sans pasó inadvertido de los provenzalistas, tal vez por el carácter de la revista en que publicó su artículo, y así no aparece indicado en la tan completa y detallada Bibliographie der Troubadours de Pillet y Carstens (Halle, 1933).

En 1931 se publicó en Roma la importante obra de Vincenzo De Bartholomaeis Poesie provenzali storiche relative all'Italia dentro de la serie "Fonti per la storia d'Italia" del Istituto Storico Italiano. En su segundo volumen se incluyen las

1. Pág. 204.

estrofas primera y cuarta del tornejamen(VI), las escritas por Guiraut Riquier y Paulet, que se fechan entre 1258 y 1266; el texto íntegro de la pastorela L'autrier(V), situándola también entre el 25 de abril de 1265 y el 26 de febrero de 1266, y el del sirventés Ab marrimen(VIII), datado el 22 de agosto de 1268, todo según la edición de Levy, con traducción italiana y notas de carácter histórico¹. Nuestras poesías pues, aparecen aquí en su calidad de fuente histórica, no como meros textos filológicos, lo que atestigua una vez más el valor documental de la poesía de Paulet de Marselha.

En 1939 apareció la primera edición del libro de F.A. Ugolini La poesia provenzale e l'Italia, dentro de la colección "Testi e Manuali" del Istituto di Filologia de la Universidad de Roma, obra que se reimprimió diez años más tarde (Società Tipografica Modenese, Módena, 1949). Ugolini incluye en esta pequeña antología la pastorela L'autrier(V) y el sirventés Ab marrimen(VIII), en textos muy depurados y cuyas discrepancias con Lévy y con De Bartholomaeis razona en notas²:

1. Tomo II; págs. 188, 215 y 257.

2. Págs. 114 y 132.

La gran monografía histórica de Ferran Soldevila Pere el Gran, editada por el Institut d'Estudis Catalans, comenzó a publicar su primera parte ("L'Infant") en Barcelona en 1950. Soldevila era un riguroso historiador y excelente prosista que junto a los datos reunidos en investigaciones documentales y de archivo nunca olvidaba el testimonio de los textos literarios de la época que estudiaba, lo que daba a sus trabajos una amplitud y una clara percepción de los problemas del pasado. Soldevila encontró en los versos de Paulet de Marselha eficaz apoyo para su interpretación de la política del infante don Pedro; y como conocía hasta el mínimo detalle lo ocurrido en aquella época, tanto por lo que se refiere a la situación interna de la Corona de Aragón como a la pugna entre provenzales y Carlos de Anjou, el historiador pudo, a su vez, precisar con nueva luz el sentido de la obra poética de Paulet de Marselha. En las cuentas del Infante, conservadas en los registros del Archivo de la Corona de Aragón, halló una nueva referencia a "Paulet", en Barcelona y en abril y mayo de 1262¹, la cual, junto a la exhumada por Miret y Sans en 1908, son las únicas menciones archivísticas hasta hoy encontradas referentes a Paulet.

Las poesías de Paulet de Marselha son sometidas^d por Soldevila a un análisis detallado y lu-

1. Véanse págs. 72 y 186.

minosos y en él se rectifican más de una vez conclusiones aceptadas desde la monografía de Emil Levy.

Las principales conclusiones a que llega Soldevila son las siguientes: Paulet teme en 1262 que, por motivo de la rebelión de Marsella, tendrá que abandonar Provenza, aunque confía que Carlos de Anjou no le obligará a ello, e intenta ganarse la protección del infante don Jaime, hijo de Jaime el Conquistador, situación que revela la poesía Aras qu'es lo gays(IV). Perdidas las esperanzas, va a Cataluña en calidad de "faidit", y aparece atestiguado en Barcelona en abril/mayo de 1262 (documento exhumado por el mismo Soldevila). Entra en relación con el infante don Pedro, quien lo protege y al que dedica la pastorela L'autrier(V), que Soldevila fecha, con interrogante, en 1263. Después del fracaso de la conjura marsellesa de 1263 Paulet pasa a Castilla, a la corte de Alfonso X, como se afirma en el torneamen(VI), donde anuncia su deseo de visitar también al rey Manfredo de Sicilia. Si realmente lo hizo, pudo haber tomado parte en la batalla de Benevento(1266). En octubre de 1267 se halla de nuevo en Barcelona, en el séquito del infante don Pedro (documento exhumado por Miret y Sans). Después de Tagliacozzo, la indignación de Paulet se manifiesta en el sirventés Ab marrimen(VIII), de 1268; y años más tarde, deseoso de volver a Provenza, escribe el planh por la muerte de Barral del Baus, Razos non es (VII) muerte que Soldevila fecha en 1270. Se-

gún éste nada más se sabe de Paulet de Marselha¹.

Al sirventés Ab marrimen(VIII) hace referencia Martín de Riquer en su ponencia Il significato politico del sirventese provenzale, expuesta en Venecia el 13 de setiembre de 1972². Y el mismo Riquer, en Los trovadores, III, Barcelona, 1975, págs. 1447-1454, dedica un capítulo a Paulet de Marselha y publica, con traducción y notas, la pastorela L'autrier(V), combinando los textos de Levy y Ugolini.

En el libro de Carlos Alvar La poesía trovadoresca en España y Portugal (Planeta-Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Madrid, 1977), se excluye todo lo referente a la Corona de Aragón por lo que Paulet de Marselha es objeto de atención en cuanto a sus relaciones y referencias a Castilla.

Así, pues, se estudian el tornejamen(VI) planteado por Guiraut Riquier³ y el sirventés Ab ma-

1. Págs. 184-194. El mismo F. Soldevila, en su Vida de Pere el Gran i Alfons el Liberal, "Biblioteca biográfica catalana" Aedos, Barcelona, 1963, págs. 274-275, hace una breve referencia a Paulet de Marselha.
2. Editada en el tomo Concetto, Storia, Miti e Immagini del Medio Evo, Fondazione Giorgio Cini, Venecia Págs. 269-300; publicado en versión castellana en "Miscellanea Barcinonensia", XII, 1973, pág. 19.

3. Págs. 206-207.

rrimen(VIII)¹, en los dos casos siguiendo el texto de Levy.

Estos han sido hasta ahora los estudios sobre el trovador Paulet de Marselha y sus poesías, trabajos más o menos pormenorizados, según el aspecto y la motivación que los provocó.

Págs.221-223.

LOS MANUSCRITOS

Las ocho poesías de Paulet de Marselha se han transmitido en los cancioneros provenzales C y E y su participación en el tornejamen suscitado por Guiraut Riquier en el cancionero R. Es, pues, una transmisión pobre y sencilla que no permite lucubraciones de crítica textual.

El cancionero C es el fundamental para nuestro trovador, pues copia siete de sus composiciones, seis de ellas en texto único. El cancionero E da un nuevo texto de una ya transmitida por C (la IV) y ofrece el único texto de otra (la V). Así pues sólo una poesía de Paulet de Marselha, Aras qu'es lo gays pascors (IV), nos ha llegado en dos manuscritos.

El cancionero C, Bibliothèque Nationale de Paris, franç.856 (antiguo 7226)¹, es un manuscrito en pergamino de 396 folios y que transcribe 1206 poesías.

1. Véase A. Jeanroy, Bibliographie sommaire, pág.3, Pillet-Carstens, Bibliographie der Troubadours, pág.XII, C. Brunel, Bibliographie, pág.43, nº 143.

Por la claridad de su letra, la lógica de sus lecturas y la evidente ciencia de su copista ha sido, junto a A, uno de los cancioneros provenzales más utilizados, ya desde las ediciones de Raynouard, hasta tal punto que su grafía, tan bien estudiada por Monfrin¹, ha venido a convertirse en la más aceptada en textos de trovadores. Según las conclusiones del citado Monfrin² fue escrito en la región de Narbona, y se le suele fechar a principios del siglo XIV. Observa Bertoni³ que la poesía fechable más reciente que se copia en C es la de Guiraut Riquier Be'm degra de chantar tener (248,17) que fue escrita en 1292. El cancionero C va ornado con viñetas (animales fabulosos, pájaros, perros), de las cuales un buen número (unas 58) han sido cortadas con un cuchillo por un desaprensivo⁴, lo que ha dañado el texto de varias composiciones copiadas al dorso de la miniatura cortada. Estas ablaciones se hacen sensibles en nuestras poesías I y III.

El cancionero E, de la Bibliothèque Nationale de París, franç. 1749 (antiguo 7698), es un manuscrito en pergamino de 231 páginas y que transcribe 413 poesías y se considera transcrito en el Languedoc en el siglo XIV⁵.

1. Monfrin, Le chansonnier C.

2. Pág. 310.

3. I trovatori d'Italia, pág. 187.

4. Véase Anglade, Les miniatures des chansonniers provençaux, págs. 603-604.

5. Véase Jeanroy, Bibliographie, pág. 5, Pillet-Carstens, pág. XIII, Brunel, Bibliographie, pág. 48, nº 156. Bertoni, I trovatori d'Italia, págs. 190-191, emitió la posibilidad de haber sido copiado en Italia o por un provenzal que residía allí a principios del siglo XIV.

Los folios 169 y 170 de este manuscrito en los que se transcriben las poesías Aras qu'es lo gays pascors (IV) y L'autrier (V) presentan un corte bastante considerable que impide la lectura de muchos versos, lo que es realmente sensible en V porque no ha sido transmitida por ningún otro cancionero.

Los cancioneros C y E aparecen como muy relacionados en numerosos stemmata de poesías provenzales transmitidas por varios manuscritos. Recordemos que István Frank, condensando los detallados estudios de Gröber y el examen de diversas ediciones críticas de trovadores, señalaba varias familias de cancioneros entre ellas la formada por CERf-MUET (fórmula mnemotécnica: "ciervo mudo")¹ y que Avalle recoge el parentesco entre C y E.²

Concluimos de ello que toda la transmisión manuscrita de las poesías de Paulet de Marselha tiene un antecedente que debe de ser muy próximo, cosa muy lógica en un trovador tardío. De ello no se aparta el caso de su intervención en el tornejamen de Guiraut Riquier, conservado sólo por el cancionero R (Bibliothèque Nationale de París, franç.22543), tan estrechamente relacionado con C.³

1. I. Frank, Répertoire, I, pág. XVIII, nota 3.

2. D'Arco Silvio Avalle, La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta, págs. 101 y 107.

3. Pero no hasta el extremo de considerarlos "gemelos" véase A. Tavera, Le Chansonnier d'Urfé R et les problèmes qu'il pose, Págs. 233-249.

Se relaciona a continuación el orden en que las poesías de Paulet de Marselha aparecen en los cancioneros C y E¹.

Cancionero C

- I: Er que'l jorn son belh e clar. fol.321 r.
... Marcella
- II: Ges pels croys reprehedors. fol.321 r.
Paulet de.
- III: Sitot no'm fas tan valens. fol.321 v.
Paulet de Mar.
- IV: Aras qu'es lo gays pascors. fol.322 r.
Paulet de Mar.
- IX: Belha dompna plazens: Ay! fol.322 r.
Paulet de.
- VII: Razos non es que hom deya xhantar. fol.322 v.
Paulet de Marce.
- VIII: Ab marrimen et ab mala sabensa. fol.322 v.
Paulet de Mar.

Cancionero E

- IV: Aras qu'es lo gays pascors. pág.169
Paulet de Marceilla.
- V: L'autrier m'anav'ab cor pensiu, pág.169.
Paulet de Marceilla.

1. En primer lugar se da la numeración romana de la presente edición; luego el primer verso de cada poesía, el folio en que se inicia cada poesía y la atribución de cada una de ellas.

El tornejamen suscitado por Guiraut Riquier, y en el que Paulet de Marselha responde en la cuarta estrofa, se transcribe en el cancionero R, fol. 74 r.

Vt: Senh'En Jorda, si'us manda Livernos, tenso.

POÉTICA Y VERSIFICACIÓN

Es tan reducido el repertorio poético conservado de Paulet de Marselha (nueve piezas que dan un total de 523 versos) que ofrece muy pocos datos que permitan indagar sobre su concepto del arte y de la creación y difusión de sus poesías. El fenómeno material de la composición, o sea, lo que hoy llamaríamos "escribir", es expresado por el verbo far ("vuelh un vers far", I, 2-3; "vuelh far novelha chanso", II, 8).

Como ocurre en todos los trovadores el verbo "chantar" tiene una búsqueda ambivalencia, pues tanto asume el valor de "crear literariamente" como el de "difundir una poesía mediante el canto", puesto que palabra y melodía se engendran recíprocamente, surgen de un único impulso. Ello se advierte en expresiones como "no'm dei tener de chantar (II, 5), "chantar dei per amor" III, 3), "tals me fai chantar" (III, 53), etc.

El verbo "chantar", siempre en estrofa inicial tiene una función de alocución, es decir, un tono vocativo o imperativo que crea un contacto entre el que canta y los que le escuchan. El hecho que los elementos verbales de este grupo léxico (chantar, far chonso) se presenten, generalmente, en infinitivo indican que el "tema" propuesto de este modo se irá desarrollando a lo largo de la poesía¹. A través del análisis de numerosos textos de trovadores y "trouvères", Paul Zumthor ha obtenido una "image prismatique" del significado de "chant " y "chantar":

- 1º Producir una armonía sonora.
- 2º Ejecutar una canción.
- 3º Manifestar una emoción exultante.
- 4º Hablar del amor.
- 5º Amar.

en la que vemos el dinamismo semántico de "chantar" que tiende, como finalidad propia, a una identificación con "amar" ².

Pero también puede surgir implícita o explícitamente en el texto una antítesis como chantar/plorar, como veremos más adelante al hablar del planh de Paulet de Marselha.

1. Paul Zumthor, De la circularité du chant, "Poétique" págs.129 y 132.

2. P. Zumthor, op.cit., pág.133.

El planh se abre con unos versos en los que este doble matiz parece muy evidente:

Razos non es que hom deya cantar
de so don a dolor e marrimen,
mas mi cove en chantan remembrar
la mort...(VII,1-4),

donde la idea es clara: aunque cantar es una manifestación en sí alegre y no apropiada por ello para la actual circunstancia, tengo la obligación de recordar al difunto cantando, o sea componiendo una poesía fúnebre y divulgándola. Esta idea se repite en el sirventés, dedicado a un acontecimiento doloroso (el encarcelamiento del infante don Enrique), pues se inicia con los versos:

Ab marrimen et ab mala sabensa
vuelh er cantar, sitot chans no m'agensa
(VIII,1-2);

lo que reitera el mismo concepto: aunque el chans, que es en sí una manifestación de alegría, ahora no me atrae, debo chantar (crear literariamente y divulgar la poesía) con tristeza y desagrado.

El chan no es tan sólo una manifestación alegre sino también cosa propia de la gente digna y valiosa, ya que el trovador para caracterizar la vileza y mezquindad de los "croys reprenehors lauzengiers" dice de ellos, en primer lugar, que son a los que "desplatz chans" (LI,2).

El verbo chantar cubre, además el sentido de una manifestación de la actividad profesional de Paulet, quien afirma que, si no fuera porque, muerto Barral del Baus, la Provenza será regida venturosamente por su heredero, "ieu me fora de chantar relenquitz" (VII,44), lo que viene a significar: hubiera abandonado mi profesión. Precisamente el doble matiz de chantar ("componer" y "divulgar") halla perfecta acomodación en quien, como Paulet, es poeta y recitante al mismo tiempo, trovador y juglar, como parecen atestiguar sus menciones en los registros de la cancellería de Pedro el Grande.

Veamos, a continuación, los esquemas métricos de las poesías originales de Paulet de Marselha.

I. Er que'l jorn son belh e clar. Frank, 393:1.

a 7 -ar

b 4' --ia

a 7 -ar

b 4' --ia

c 7 -elh

c 7 -elh

d 7 -i

d 7 -i

e 7 -or

e 7 -or

f 4 -en

f 5 -en

f 7 -en

Cansó ("vers", verso 3; "chant", verso 66).

Ningún otro caso del mismo esquema (pero véase poesía II).

Frank no advirtió, como tampoco Levy, que en el primer verso hay rima interna. Teniéndola en cuenta el esquema sería:

a 3 -orn
b 4 -ar
c 4' -ia
b 7 -ar
c 4' -ia
d 7 -elh
d 7 -elh
e 7 -i
e 7 -i
f 7 -or
f 7 -or

g 4 -en
g 5 -en
g 7 -en

De este esquema métrico no se registra ningún otro ejemplo en Frank.

II. Ges pels crys reprededors. Frank, 394: 1.

a 7 -ors

b 7 -ans

a 7 -ors

b 7 -ans

c 7 -ar

c 7 -ar

d 7 -o

d 7 -o

e 7 -ir

e 7 -ir

f 7 -al

g 5' -ensa

(ansó("novelha chanso", verso 8). 5 coblas unissonans y una tornada (de seis versos).

Ningún otro caso del mismo esquema en Frank.

Hasta el verso 11 de cada estrofa el esquema es el mismo que en la poesía I, si bien en ésta los versos 2,4 y 11 son de cuatro sílabas y de rima femenina los dos primeros. El hecho de que tanto I como II sean esquemas únicos en la poesía trovadoresca conservada y que Paulet de Marselha designe a II como "novelha chanso" podrían inducir a creer que nuestro trovador es el creador de esta combinación métrica.

III. Sitot no'm fas tan valens. Frank, 606: 1.

a 7 -ens

b 8 -or

b 8 -or

a 7 -ens

c 8 -er

c 8 -er

d 6 -ar

e 6 -ic

d 6 -ar

e 6 -ic

f 6' -ensa

Cansó. 5 coblas unissonans y una tornada
de 7 versos.

Ningún otro caso del mismo esquema.

IV. Aras qu'es lo gays pascors. Frank, 390: 15.

a 7 -ors
b 7 -atz
a 7 -ors
b 7 -atz
c 7 -er
c 7 -er
d 7 -ai
d 7 -ai
e 7 sospir
e 7 dezir

(ansó ("chant", verso 55). 6 coblas unissonans, con refranh en los versos noveno y décimo.

Del mismo esquema otros 24 casos en Frank, de ellos seis con todos los versos de siete sílabas, pero sólo en nuestro caso todas las rimas masculinas.

V. L'autrier m'anav'ab cor pensiu. Frank, 280: 1.

		I,II	III,IV	V,VI	VII,VIII
a	8	-iu	-i	-an	-art
b	8	-os	-e	-o	-or
a	8	-iu	-i	-an	-art
b	8	-os	-e	-o	-or
a	8	-iu	-i	-an	-art
b	8	-os	-e	-o	-or
c	7	-en	-ort	-es	-it
d	7	-al	-es	-or	-at
c	7	-en	-ort	-es	-it
d	7	-al	-es	-or	-at
c	7	-en	-ort	-es	<u>-it</u>
d	7	-al	-es	-or	-at
c	7	-en	-ort	-es	-it
d	7	-al	-es	-or	-at

Pastorela. 8coblas doblas y 4 tornadas (de 4 versos).

Ningún otro caso del mismo esquema.

VI. Guiraut Riquier, ges no soi cossiros. Frank, 297; 4

a 10 -os

b 10' -ia

a 10 -os

b 10' -ia

b 10' -ia

a 10 -os

a 10 -os

b 10' -ia

b 10' -ia

Estrofa cuarta del tornejamen planteado
por Guiraut Riquier, a quien se debe el esquema mé-
trico.

VII. Razos non es que hom deya cantar. Frank, 382: 22.

a 10 -ar

b 10 -en

a 10 -ar

b 10 -en

c 10' -ensa

c 10' -ensa

d 10 -itz

d 10 -itz

Planh. 5 coblas unissonans y 2 tornadas
(de 4 versos la primera y de 2 la segunda).

Del mismo esquema otros 111 casos en Frank,
de ellos 8 también en versos de diez sílabas y con
la misma alternancia de rimas masculinas y femeninas,
pero con rimas diferentes.

VIII. Ab marrimen et ab mala sabensa. Frank, 27: 3:

		I	II	III	IV	V
a	10'	-ensa	-anha	-el la	-alha	-atge
a	10'	-ensa	-anha	-ella	-alha	<u>-atge</u>
a	10'	-ensa	-anha	-ella	-alha	-atge
b	4	-ic	-ic	-ic	-ic	-ic
b	10	<u>N'Enric</u>	<u>N'Enric</u>	<u>N'Enric</u>	<u>N'Enric</u>	<u>N'Enric</u>

Sirventés. 5 coblas singulares y 2 tornadas (4 de 5 versos), la rima b persiste y en el verso sexto el mot-refranh N'Enric.

Otros dos casos del mismo esquema pero con metros y disposición de rima distintos. Existe la leve posibilidad que el esquema de nuestro trovador esté emparentado con el de Altas undas que venez suz la mar, atribuída a Raimbaut de Vaqueiras (392,5a; edición Linskill, pág.74).

IX. Belha dompna plazens: Ay! Frank, 179: 1.

a 5' -ensa

a 5' -ensa

b 5 -or

b 5 -or

c 5' -ia

d 5 -en

c 5' -ia

d 5 -en

e 7 -ai

e 7 -ai

f 6' -aia

f 6' -aia

Dansa. Respós, 3 coblas unissonans y 2 tornadas (de cuatro versos).

Ningún otro caso del mismo esquema.

De los versos utilizados por Paulet de Marselha en toda su producción poética, el heptasílabo es el metro preferido, pues lo utiliza en 6 de sus composiciones (I,II,III,IV,V,IX) siendo en todos los casos la rima masculina. También el decasílabo está empleado seis veces en proporción igual en lo que afecta a las rimas masculina y femenina (VI,VII y VIII). Sigue el de cinco sílabas (I,II,y IX). Los de cuatro y seis sílabas (I,I fem. VIII y III,III fem y IX). Los de ocho sílabas los encontramos en dos composiciones (III,V); y sólo una vez, en la poesía I, emplea Paulet de Marselha el verso de tres sílabas.

La cesura lírica la encontramos únicamente en los versos decasílabos:

quar elh era de totz bos ayps complitz (VII,7)
 en Proensa,quar elh lor es falhitz (VII,24)
 e l'acuelha en son regne plazen (VII,36)
 acullia en sa cort de plazensa (VII,38)
 cum elh era a pretz capdelhs e guitz (VII,40)
 ieu me fora de chantar relenquitz (VII,44)
 e paratges es mermatz en Proensa (VIII,4)
 devon planher la preizo,que ges belha (VIII,14)
 mantenis N'Enricx l'onrat linhatge (VIII,26)

Por lo que al estrofismo se refiere Paulet de Marselha prefiere las coblas unissonans, con las que construye seis de sus poesías, (I,II,III,IV,VII y IX) y sólo una vez adopta las coblas singulares (VIII) y

las coblas doblas (V). En cuanto al número y extensión de las tornadas el resultado es el siguiente:

- 1 tornada de 3 versos : I
- 1 tornada de 6 versos : II
- 1 tornada de 7 versos : III
- 1 tornada de 4 versos : IX
- 2 tornadas de 5 versos : VIII
- 2 tornadas una de 4 versos y la otra de 2:VII
- 4 tornadas de 4 versos : V

Y adviértase el respós o entrada preliminar de la dansa (IX), que es de cuatro versos de las mismas rimas que la tornada.

Hay refranh de dos versos en IV y mot-refranh N'Enricx en VIII.

Estas elementales consideraciones conducen a la conclusión de que Paulet de Marselha es un versificador hábil y correcto pero sin tendencia a excentricidades o novedades y que se mantiene en la tradicional línea de los trovadores sencillos.

A esta misma consecuencia nos lleva la consideración de su rimario, que a continuación se expone por orden alfabético de rimas.

-AI

IV: fai, murray, gay, verai, esmai, plai, blasmarai, say, creyray, hueymay, ay, partirai.

IX: ay!, ai, verai, [...] ai, atray, estray, play, desplai, / say, essay

-AIA

IX: aya, N'Aya, [...] aia, veraia, estraya, traya, / despla-ya, playa, saya, asaya.

-AL

II: val, natural, leyal, aital, jornal, / Barral.

V: sal, coral, mal, cal, aital, leial, val, natural.

-ALHA

VIII: malha, valla, batalla, falla.

-AN

V: chantan, deman, gran, enfan, auran, restauran.

-ANHA

VIII: Espanha, planha, companha, Alamanha.

-ANS

II: chans, bobans, benanans, prezans, amans, semblans, dans, talans, merceyans, aiudans.

-AR

I: clar, far, amar, car, estar, dar, lunhar, oblidar, par, lauzar.

II: chantar, alegrar, renhar, quar, dezirar, pensar, far, par, amar, oblidar.

III: amar, [...]ar, [...]ar, par, sospirar, dar, tardar, dezirar, doptar, chantar, /lauzar, car.

VII: chantar, remembrar, plorar, par, joglar, renhar, trobar, far, levar, perdonar.

-ART

V: Audoart, galhart, part, gart, tart, regart.

-AT

VII: lauzat, vertat, onrat, doptat, dezeretat, entaulat, desmalhat, / amparat, onrat, lauzat, agrat, acesmat, deseretat, prezat, bontat.

-ATGE

VIII: coratge, linhatge, vassalatge, barnatge, / coratge, barnatge, linhatge, volpilhatge, paratge, vassallatge.

-ATZ

IV: fulhatz, datz, formatz, honratz, fatz, solatz, beutatz, outracujatz, prezat, vertatz, malvatz, platz.

-E

V: te, re, Marfre, merce, cre, soste.

-ELA

VIII: Compostella, bella, Castella, capdella.

-ELH

I: no [velh], auzelh, apelh, ysnelh, belh, capdelh, mantelh, anelh, belh, ramelh.

-EN

I: sen, pessamen, valen, aten, jauzimen, ren, viven, talen, gen, coralmen, enten, eyssamen, aguilen, plazen, rizen, / prezen, valen, aten.

V: mantenen, gen, humilmen, breumen, chاوزimen, viven, talen, enqueren.

VII: marrimen, valen, veramen, perden, temen, gen, conoyssen, gen, salvamen, plazen.

IX: finamen, men, gen, gen, plazen, [...] en.

-ENS

III: valens, obediens, [...] ens, [...] ens, lens, captinemens, doussamens, bevolens, manens, maldizens.

-ENSA

II: temensa, gensa, benvolensa, vensa, plazensa, / valensa.

III: agensa, captenensa, dechazensa, sensa, mantenensa, / fallensa.

VII: Proensa, malsabensa, semensa, dolensa, fallensa, recrezensa, penedensa, benvolensa, chauptenensa, plazensa, / semensa, Proensa.

VIII: sabensa, agensa, Proensa.

IX: chauptenensa, chauptenensa, agensa, gensa, valensa, valensa.

-ER

III: poder, voler, [...]er, [...]er, estener, doler, lezer, vezer, retener, parer, /valer, saber.

IV: voler, esper, valer, retener, plazer, vezer, per, mover, tener, ser, ver, dever.

-ES

V: tengues, Artes, fes, ses, pres, franses, Marfres, sotzmes.

-ES

V: ades, engres, [...]es, gites, pres, pes, dones, estes.

-I

I: mi, mati, acli, vi, li, fi, aissi, parti, qui, ri.

V: mi, ausi, asi, si, li, fi.

-IA

I: conhdia, m^aestria, via, sia, dia, devia, mia, cortezia, guia, tanheria.

IX: sia, sia, amia, mia, bailia, [...]ia.

VI: partia, clersia, maistria, sia, jonglaria.

-IC

III: ric, [...]ic, enic, dic, antic, mendic, gic, destric, prezic, abric, / ric, dic,

VIII: enic, N'Enric (6 veces), falhic, antic, mendic, ric, / tric, ric.

-IR

II: chاوزir, partir, vir, dezir, sufrir, dir, servir, jauzir, yssir, remir, / tir, [..]ir.

IV: sospir, (6 veces), dezir, (6 veces).

-IT

V: grazit, issit, oblit, obezit, eissernit, aunit, bastit, escoisit, / complit, faidit, guerit, aibit, grazit, enrequit, marrit, esbaudit.

-ITZ

VII: complitz, grazitz, marritz, esbauditz, delitz, auzitz, ditz, Esperitz, guitz, / razitz, relenquitz, gequitz, razitz.

-IU

V: pensiu, agradiu, riu, estiu, pliu, esquiu.

-O

II: sazo, chanso, pro, razo, faisso, fo, do, guizardo, preizo, bo, / bo, so.

V: Arago, fo, bo, do, perdo, so.

-OR

I: gensor, doussor, color, amor, lauzor, servidor, valor, temor, legor, flor.

III: amador, amor, [..]or, [..]or, valor, flor, dolor, color, azor, tristor.

V: amor, valor, lor, honor, flor, emperador.

-OR

V: cor,mor,or,for,cor,for,trezor,Ector.

IX: . cor,acor,mor,demor,for,for.

-ORN

I: jorn,sejorn,morn,torn,adorn.

-ORS

II: repressedors,valors,lauzenjadors,secors,amors,
colors,honors,allors,lauzors,sors.

IV: pascors,amors,ricors,amadors,colors,gensors,folhors,
galiadors,valors,honors,sors,doussors.

-ORT

V: tort,mort,fort,ort,conort,port,acort,estort.

-OS

V: jos,faisos,folhos,vos,envejos,joios.

VI: cossiros,cabalos,fos,Leos.

El rimario de Paulet de Marselha revela bien a las claras la sencillez formal de nuestro trovador.

En él no advertimos ni un solo caso de rim car, o rima difícil, y de difícil o sonora consonancia, al contrario, las rimas del pequeño cancionero de Paulet de Marselha son corrientes y muy usadas, casi podríamos decir manidas y vulgares: el hecho de que las más frecuentes sean las rimas en -ensa, en cinco composiciones, y las en -ar, y en -en, en cuatro, indican que nuestro trovador no pretende en modo alguno hacer filigranas en este campo y se atiene a un rimario fácil y natural, siempre al servicio del contenido poético.

Sólo tres artificios, y aún estos muy mesurados y muy usados por los trovadores de todos los tiempos, podemos señalar en el rimario de Paulet. El empleo de la rima interna (-orn), en la poesía I, un caso de rim derivatius en la poesía IX (-ai, -aia), y la inclusión en una misma poesía, la V, de una serie de rimas en -es cerrada y en -es abierta y en -or cerrada y en -or abierta.

Ya es sabido que en el "vicio" llamado rim tornat inciden muchos trovadores, incluso algunos de los más diestros en arte poética, como Guiraut de Bor-nelh o Peire Vidal. Recordemos que este vicio se da cuando en una misma composición se repite la

misma palabra-rima, lo que en cambio es perfectamente lícito cuando la repetición se da en la tornada o en las tornadas. Pero si una de las palabras que se repiten tiene un sentido o matiz diferente o se integra en un modismo o grupo semántico con valor propio, la repetición deja de ser vicio poético y recibe el nombre de mot equivoc.

En el breve cancionero de Paulet de Marselha podemos defender que no aparece ni un solo caso de rim tornat. Así, en la poesía I m'es belh (verso 31) tiene el valor de "me agrada, me gusta", y plus belh (verso 57) significa "más agradable". En la poesía VII el gen del verso 20 significa "gente" y el gen del verso 28 significa "conveniente", lo que se repite en la poesía IX donde gen del verso 22 tiene el valor de "gente" y en el del tan próximo 24 el de "gentil".

En la poesía V el for del verso 70 es una de las formas del adverbio fors, "fuera", y el del verso 80 es el sustantivo "fuero".

En la poesía IX aparece sia en la rima de los versos 9 y 11: en el primer caso se trata de la 3ª persona del singular del presente de indicativo del verbo siar "cesar" y en el segundo del valor normal de esser en el sentido de "estar".

En esta misma poesía IX la más artificiosa o menos sencilla de las de nuestro trovador encontramos en rima en los versos 29 y 30 la palabra valensa, y damos a la primera el sentido de "va-

lía" y a la segunda el de "ayuda" perfectamente diferenciables (Lévy, Petit Dic. pág. 377); en cuanto a Chaptemensa en los versos 5 y 6 se trata del mismo sustantivo al que damos diferentes significados: en el verso 5 "conducta, mañera de ser" y en el verso 6 "defensa, mantenimiento" (Levy, Petit Dic. pág. 66)

El rimario revela, pues, que Paulet de Marselha es un rimador diestro y correcto, con evidencia pericia profesional, pero que evita toda clase de filigranas, de novedades o de notas preciosistas, lo que nos corrobora que su arte puede encasillarse en la vieja denominación de trobar leu. En cierto modo el propio Paulet estaba convencido de este carácter discreto de su arte cuando al principio de la poesía I (desafortunadamente en pasaje lacunoso en el manuscrito) afirma que se propone "un vers far...sens naestria" (I, 2-3: la palabra "sens" suplida).

LOS GENEROS

Las cansós

Tres de las cuatro cansós de Paulet de Marselha tienen esquema métrico único, como ya hemos visto en el capítulo dedicado a la Poética y Versificación ; ningún otro trovador los había utilizado antes ni otros lo harán después. De esta manera Paulet es un fiel seguidor de la Doctrina de compondre dictats cuando dice definiendo la cansó: "e dona li so noveyl co pus bell poras"¹.

En la época en que produce Paulet de Marselha, la segunda mitad del siglo XIII, la ideología trovadoresca y el formulismo de la expresión amorosa en la poesía lírica estaban no tan sólo perfectamente consolidados sino que ya ofrecían leves rasgos de re-

1. Edición Marshall, pág. 95.

novación (por ejemplo, en Guilhem de Montanhagol) que conducirán a una nueva concepción del llamado amor cortés o la fin'amors que los poetas italianos transformarán de modo muy acusado.

Paulet pudo advertir que este cambio se iniciaba y que un nuevo espíritu se infundía en la expresión amorosa de la poesía y en la esencia misma del concepto del amor. Pero nuestro trovador se mantuvo fiel a unos postulados, imágenes y terminología que habían quedado fijados en la obra de los trovadores de mediados del siglo XII, y no intentó ni la más leve modificación en los esquemas recibidos.

Así la típica y tan característica adaptación de ideas, conceptos y términos propios de la sociedad feudal y de las relaciones entre señor y vasallo a las situaciones sentimentales y a la relación entre dama y enamorado se mantiene inmóvil en el cancionero de Paulet.

Vamos, pues, a desarrollar los temas que están presentes en estas cuatro cansós y la manera de expresarlos que tiene su autor.

A: Retrato de la dama.

La exaltación amorosa del amante se traduce por los elogios a la belleza femenina unidos a las cualidades espirituales, lo que da lugar en Paulet

de Marselha a la utilización de un vocabulario muy parecido al de la mayoría de los trovadores; beutat plazzen(I,64); beutat natural(II,23); beutat ses par(II,42); belha plazens (III,46).

En las descripciones de la belleza femenina Jeanroy¹ señala que toda expresión de la fisonomía está ausente: la dama es una belleza estática. Pero a la excepción que él mismo pone a su teoría ("l'avinen ris" de Lanfranc Cigala), añadimos los ojos "rizen e clar", el "bel/dous esgart" y el "dous ris" de las poesías de Cadenet². Y, en Paulet de Marselha sa cara rizen(I,65) dous ris(II,28); clara plazen fatz(IV,22); rizen(I,45), y también el gesto que indica que el amor del trovador es del agrado de la dama, el mostrarle belhs semblans³(II,28)

En muchos trovadores pero especialmente en B. de Ventadorn⁴ el "belh semblans" de la dama es un tema constante. Esta abstracción, como otras tan famosas en el mundo románico, se personalizó en el "Bel Accueil" del "Roman de la Rose"⁵.

La belleza de la dama está destacada por el equilibrio de unos cánones fijos: lh fina fresca colors

De sa clara plazen fatz(IV,21-22); li grans beutatz

De sos huelhs (IV,32-33); su cuerpo va en armonía con el atractivo de su rostro: gay cors ysnelh(I,19)

1. Jeanroy, A. Poésie lyrique, II, pág. 107.

2. Edición Zemp: XXIII, 34; V, 38; XVI, 26; I, 4.

3. en FEW, pág. 624 "faire bel semblant" significa "faire bon accueil".

4. Cfr. M. Lazar: Classification des thèmes ... pág. 377.

5. Curtius: Literatura europea..., II, pág. 718.

(I,19); belh cors ses par gay (I,59); belhs cors gent formatz(IV,12); gentil cors (III,39); la ambigüedad de estos dos adjetivos, gay y gen, permite al trovador la ambivalencia en la interpretación; tanto nos lleva a considerarlos como calificativo de una manera de comportamiento social como una evidencia física.

En cuanto a la comparación de la belleza de la dama con las flores, tema tan tradicional, Paulet se expresa con unos versos más originales logrando un efecto delicado y bello:

Tan cum fai roza plus belh
vezer que fuelh' en ramelh,
fai plus belh vezer leys...(I,57-59),

idea que se condensa en el elogio de beutat la flor (III,25).

Las cualidades morales o interiores de la dama y las de comportamiento social están resaltadas por los atributos gensor (I,9); cortezia (I,43); gran valor (I,48); a tan de poder (III,5); ses par de pretz (III,21); tan valen (I,13); tan val (II,11); y además encontramos una cualidad pocas veces resaltada: parla mielhs qu'otra (I,60).

Paulet alaba también, repetidas veces, la educación, el trato de la dama: sa captenensa (III,22); tan sap valer Que de totz sap retener Grat (IV,15-17); *l gays covinen solatz qu'ilh a (IV,24-25); ab gen-

tils captenemens (III,26).

Tan sólo en la danza Belha dompna plazens: Ay!
(IX) Paulet de Marselha llama a la dama dompna (1
y 29) y dona (.41). En cambio en las cansós suele
evitar este usual tratamiento y recurre a las perifra-
sis y epítetos ya conocidos y utilizados por los tro-
vadores anteriores. La tercera persona del género fe-
menino del pronombre personal es, en las cuatro cansós,
la forma vaga, pero muy concreta para el trovador, de
designar a la dama. Este "ella" es para el enamorado
alguien único y muy determinado.

lieys cuy tenc plus car (I,16)

lieys on son mey dezir (II,22)

lieys de cuy suy fis amans (II,26)

mos cors per lieys sensa (III,44)

per lieys murray (IV,8).

Reconocemos a la dama de Paulet de Marselha
en las siguientes perífrasis:

quar am en luec tan valen (I,13)

quar amors m'a fag chاوزir En tal (II,9-10)

quar tals me fai chantar (III,53)

la gensor (I,9)

plüs car Que ren que sia (I,16-17).

B: El amante cortés.

El trovador, protagonista siempre de sus canciones amorosas es fis amans (II,26), be aman (I,9); el epíteto es formal y no temático en las poesías de Paulet de Marselha. El sentimiento que siente hacia su dama es, pues, fin'amors (II,54) y lo expresa diciendo mas coralmen L'am tan (I,49-50), ai cor tan verai (IV,18), ab fin cor leyal (II,35) empleando "cor" tanto como sustantivo como adjetivo o adverbio para señalar que el amor que siente hacia ella es el verdadero, el leal, el único que puede sentir el "amador" III,2.

Mi destrenh si fin'amors (IV,3) dice Paulet al describir el asentamiento casi físico que ha hecho el amor en su corazón¹ y que se desencadena en una crisis sentimental de signos contradictorios: a mon dan er sa colors (II,28), qu'ieu ai que no m'am temor (I,49), ses cor morn me fai estar La nueit e'l dia (I,27-28) qu'ieu l'am ab temensa (II,12), e aisso te'm en esmai, Tan m'abelis e mi plai (IV,27-28); y el refranh de Aras qu'es lo gays (IV) que nos recuerda insistentemente: que nueyt e jorn en sospir Tan l'am e tant la dezir.

Y destacamos por su originalidad y acierto sobre los casos anteriores, tan repetidos por todos los demás trovadors², la antítesis En sejorn dous ab amar (I,27) para describir el contradictorio pero real efecto que causa el amor en el corazón del enamorado.

1. P.Bec en La douleur... pág.552, describe el verbo destrenher como "une douleur essentiellement non manifesté, assumée, désirée et subie".

Pero no sólo le produce el amor estas sensaciones de tristeza y desánimo. No olvidemos que ha sido precisamente el amor lo que le ha impulsado a cantar, o sea a componer esta cansó; y para expresar estas ganas de cantar porque está enamorado se sirve del verbo "alegrar"¹

ieu m'alegri, quar mi
sove'l jorn ser e mati
be aman de la gensor...(I,7-9).

no'm dey tener de chantar
ans me dey mielhs alegrar;
.....
quar amors m'a fag chاوزir....(II, 5-9).

Esta alegría junto con la llegada de la primavera Er que'l jorn son belh e clar (I,1) la gaya sazo (II,7) lo gays pascors (IV,1), y el impulso de cantar chantar dey per amor (III,3) quar tal me fag chantar (III,53), los destaca Paulet de Marselha en la primera estrofa de las cansós I,II y IV para hacernos partícipes que se ha enamorado de "la gensor" (I,9)

Este amor dirigido hacia cuy tenc plus car que ren que sia (I,16-17) le hace excluir a todas las demás: no dezirei autr'amor Ni non aten Aver jau-

1. "Les termes à base d'alegre expriment une joie qui accompagne le désir de chanter et les louanges de la belle saison" Cropp, Le vocabulaire courtois ...Pág.322

men Mais de lieys a cuy me ren (I,21-26) qu'au-tr'a-
mor non puese voler ni d'au-tra joy non esper(IV,5-6)
no'm vir alhors (II,39)¹

Para expresar el poder del amor sobre el enamorado, Paulet de Marselha emplea los verbos "venser" y "conquerre"; es el argumento virgiliano de "omnia vincit amor"² que tanto utilizaron los poetas latinos de la Edad Media y los trovadores

E si'm breu no'm vens amors
lieys de cuy sui fis amans...(II,25-26);

qu'au-tr'amor no me vensa (II,48);

....mi conques aissi
que pueys mon cor no'm parti (I,46-47).

1. Le verbe se virar, "se tourner, se détourner", accompagné d'alhor ou d'altre part, a pris dans la langue des troubadours le sens particulier de "se détourner d'une dame"-bien entendu pour aimer une autre- d'où le sens de "se montrer infidèle". Cropp, Le vocabulaire courtois ...,pág.227.

2. Virgilio, Egloga 1, 69.

C: Relación que se establece entre la dama y el trovador.

El concepto de "servicio"¹ conserva en nuestro trovador todo el valor de una metáfora que hace de una dependencia señorial una relación afectiva:

M'aura per ferm servidor

a mon viven

quar non ai talen

mas de servir son cors gen (I,36-39),

son versos en los que las palabras esenciales, servir y servidor, conservan el mismo valor que podrían tener en un documento jurídico,² pero que el auditorio ya sabe que están situados en un plano amoroso que todos aceptan hace años. Lo mismo cuando unos versos antes Paulet ha escrito serven li Leyals, humils ab cor fi (I,33-34)

El concepto de "entregarse", como el vencido se entrega al vencedor, o, más concretamente como el vasallo se entrega al señor a cambio de una retribución o "galardón", es otro de los tópicos a que recurre Paulet de Marselha:

mi ren e m'autrey e'm do

a l'ays que ses guizado

vuelh mais leyalmen servir (II,43-45),

en el verso 43 reúne Paulet los tres verbos que cons-

1. Ganshof, El feudalismo, pág.62.

2. Rodón, El lenguaje técnico del feudalismo, pág.235.

tituyen la fórmula de la entrega feudal; esta reiteración da a la entrega del enamorado un matiz totalitario que le hace excluir toda recompensa o reciprocidad en el amor.

Para seguir insistiendo y matizando en el gran amor que siente hacia su dama Paulet utiliza el verbo "azorar": Si'l belha plazens, qu'ieu azor (III, 46) tomado del lenguaje religioso y cuyo sentido es de profunda veneración y no de idolatría.

Y una vez que el enamorado se ha entregado, "dado", a la dama, lieys a cuy mi suy datz (IV,1), la reverencia y se inclina ante ella: vas cuy sopley¹ et acli² (I,20), y se afirma en una de las obligaciones propias del vasallo para con su señor: a cuy suy obediens³ (III,4).

1. Sopleiar: "inclinare se aliquem salutando", Du Cange, Glossarium mediae VII, pág. 674.

2. Del latín "acclinis". "Evoque au premier abord une attitude physique", Cropp, Le vocabulaire courtois,

pág. 114. Hay un ejemplo en Peire d'Alvernha que refleja exactamente el sentido de este verbo: S'a lieys qu'a sos pes Vengues aclis de ginolhos (V, 26-27), edición Zenker. B. de Ventadorn: "...estau aclis A genolhs" XX, 39-40, ed. Appel.

3. Véase Roncaglia, Obediens, Mélanges.....offerts à M. Delbouille, II, págs. 597-614.

D: Respuesta de la dama al enamorado.

Paulet de Marselha es, como tantos otros trovadores, muy discreto en la exposición de los sentimientos de la dama en respuesta a la entrega del enamorado. Tan sólo en Er que'l jorn, (I) se enuncia cierta esperanza:

si'lh que'm promes que, si dar
s'amor devia,
dar la m'ia;... (I, 29-31).

Sigue a esta promesa un acto de "cortezia" (43) por parte de la dama con una nota muy propia del simbolismo feudal:

que quan deijos son mantelh
mi det rizen un anelh, (44-45).

La esencia de las poesías amorosas de Paulet, como es general en la lírica provenzal, es la exposición de sentimientos amorosos dentro de los cánones más rigurosos del amor cortés. Lo importante para el trovador es estar enamorado de su dama, "la gensor", lo que constituye un mero pretexto para describir una variedad de sentimientos y situaciones de los que él es siempre el primer protagonista. El relativo interés por la reacción de la dama puede resumirse en estos versos: ses guizado Vuelh leyalmen servir (II, 44-45) y mi denhes per sieu retener O sivals qu'o fezes parer (III, 49-505).

E: Otros motivos trovadorescos

La palabra joy, ya sea una derivación pictavi-
na de "gaudium" o del sustantivo latino "jocum", es,
en la poesía de los trovadores un "état d'esprit qui
élève l'homme au-dessus de lui même"¹. Poseer joy en
Paulet de Marselha es la meta a la que aspira al ser
correspondido por su dama: E fora de joy manens. Si'l
belha plazens, qu'ieu azor Mi denhes per sieu retener
(III, 45-49); Ni d'autra joy non esper (IV, 6).

Los términos jauzir (verbo), jauzimen (sustan-
tivo) y gay (adjetivo) que provienen del "gaudium" la-
tino resumen el máximo placer a que ha llegado el ena-
morado, es el "sentiment éprouvé"². La elección de uno
de estos términos por parte del trovador está, general-
mente provocado por la rima o la métrica, pero estudia-
dos con detenimiento se pueden percibir matices diferen-
tes. Al lado del épiteto corriente: son gay cors (I, 19)
y del calificativo de comportamiento social, 'l gays co-
vinens solatz (IV, 24) percibimos en Son adorn belh cors
ses par Gay, cuy joys guia (I, 53-54) la sutil diferen-
cia entre el adjetivo y el sustantivo al aplicar Gay a
la descripción de la belleza física ("joie passive") y
joys a la descripción de un modo de ser que exige toda
una serie de virtudes corteses ("joie active")³.

Valor⁴ es también frecuente en Paulet: Mes tant
es de gran valor (I, 48); Ieu no serai ja lens a retraire
sa gran valor (III, 23-24).

1. A. Jeanroy, La poésie lyrique, I, pág. 74.

2. Ch. Camproux, A propos de "Joi", pág. 104.

3. Ch. Camproux, La joie civilisatrice, pág. 66.

4. es la "renommée mondaine et (de la) valeur morale"

M. Lazar, Amour courtois et fin'amors, pág. 32.

así como sus derivados: Quar am en luec tan valen (I,13), tan sap valer (IV,15), E sap que tan val (II,11).

Las confusiones que han creado las grafías cor/cors en los cancioneros son bien conocidas por los provenzalistas¹. Pero en los numerosos pasajes en que hemos encontrado estos términos en las cuatro cansós de Paulet de Marselha no hay razón para poner en duda las equivalencias de "cuerpo, persona" para cors y de "corazón" para cor, como ocurre en otros trovadores.²

Veamos algunos ejemplos: Cors: I,19,53; III, 39; IV,12. Cor: I,10,27; II,11,35. Y también está bien clara la diferencia en el verso 34 de la cansó III lo cor din del cors.

Paulet de Marselha sustituye el pronombre personal por la perífrasis cors (cuerpo) precedido del adjetivo posesivo³ Pueys mon cors ses lieys no fo (II,32).

Cuando la expresión "son cors" va adjetivada pierde algo de su valor pronominal y retrocede a su sentido primero de "su cuerpo" "su persona", como en Servir son cors gen (I,29) y Ses oblidar Son gen cors (II,54-55).

1. Véase Perugi, Arnaut Daniel, II, pág. 761.

2. Por ejemplo en Cadenet, en V, 9 y XV, 56. Edición Zemp.

3. Pellegrini, Appunti di grammatica storica del provenzale, pág. 295.

El lauzengier, tercer pilar en la escenografía del amor cortés, personifica la fuerza adversa al buen fin de la relación amorosa entre la dama y el trovador:

per languimen e per tristor
de lauzengiers maldizens,
mi denhes per sieu retener (III,47-49),

Paulet de Marselha en los primeros versos de Ges pels croys (II) hace una acertada descripción de ellos considerándolos como la antítesis del "fis amans".

.....croys reprehedors
lauzengiers, cuy desplatz chans
e gay solatz e valors
e largueza e bobans (II,1-4);

y, como todos los demás trovadores que han tratado este personaje, se pone en guardia contra ellos y lur fals cosselh (18);

E, qui fals lauzenjadors
cre, non er ja benanans, (13 y 14).

En la estrofa IV de Aras qu'ew lo gays encontramos relacionados los términos "folhors"¹ y "outracujatz"², lo que ya se había observado en otros trovadores.³

1. Folor, folie. Levy, P.D. Pág.193

2. Oltracuidant; outrecuidant, téméraire; excessif, qui passe les bornes. Levy, P.D. Pág.266.

3. Por ejemplo en Bertran Carbonel, "Dons ben es tu fols ez outracujatz", en: S'ieu anc null tems fuy ben encavalcatz v.39. Edición Contini.

El motivo de esta relación es que el "atrevimiento" es algo indigno para quien ha de seguir las reglas de la "mezura" y por eso es calificado de "locura". Pero esta locura que le vuelve loco ("m'enfolli folhors" v.31)¹ le impulsa a enamorarse de quien no debe, y a fijar sus ojos en persona de tan alto rango. Por eso personaliza sus ojos (v.37) y los maldice (v.38) por haberse sobrepasado (v.34).²

Insistamos en que todo esto no supone ninguna novedad en la poesía trovadoresca y que nos configura a Paulet de Marselha dentro de una ya secular tradición de teorización y abstracción amorosa de las que no pretende salirse ni en las que intenta innovar nada.

1. Esta figura pleonástica es usual en la poesía trovadoresca. Por ejemplo en Folquet de Marselha 155,14 Mout i fet, v.24. Edición Stronski.

2. Véase la tesis doctoral de Ana M^a Mussons "Estudio del concepto de "folia" en los trovadores provenzales. Barcelona, noviembre de 1978.

La pastorela

La pastorela de Paulet de Marselha L'autrier (V) llama la atención porque, después de las dos primeras estrofas, en las que el trovador, hablando en primera persona, como es obligado en el género, intenta cortejar a la pastora, la cual rehúsa de un modo tajante ("De vos-tr' amor non mi cal", 13; "Ges talen Non ai d'amor", 24-25), de común acuerdo, y a iniciativa de la moza, se ponen a hablar de política: sobre la pugna entre Carlos de Anjou y el infante Don Pedro.

Como ya tendremos ocasión de precisar que la pastorela de Paulet fue compuesta en 1265/66, tenemos que concluir que esta desviación del género hacia los hechos políticos presentes no es idea de nuestro trovador sino de su contemporáneo Cerverí de Girona quien, antes de 1260 (fecha de la muerte del infante don Alfonso, primogénito de Jaime el Conquistador) escribió una pastorela En may, can per la calor¹, en la cual,

1.434,6b; edición Riquer, pág. 32. Véase también K. Lewent, Pour le texte des quatre pastourelles de Cerverri, dit de Girona, págs. 390-410.

a base de personajes simbólicos, se discute sobre la intención del rey don Jaime de separar, en su testamento, a Aragón de Cataluña. Más tarde, después de 1276, ya reinando Pedro el Grande, Cerverí escribirá otra pastorela, Pres d'un jardí encontry l'altre dia¹ en la que trovador y pastora hablan de la situación actual y de la negativa de algunos a pagar el impuesto llamado "bovatge".

Esta orientación convierte a la pastorela, sobre todo en Paulet de Marselha, en una tensó ficticia, es decir en un debate entre personajes ideados por el trovador. La escenografía de la pastorela es mínima, y Paulet ni tan solo precisa geográficamente el encuentro entre trovador y pastora, detalle tan frecuente en este género, aunque hace una brevísima descripción de la moza: ("ab agradiu Cors plazen, ab plazens faisos", 4); la sitúa cerca de un río y de un frondoso bosque ("pres d'un riu Soleta, jost un bois folhos" 5-6), y concreta que "guardava anhels", 5.

A pesar de su contenido político la composición de Paulet de Marselha es una auténtica pastorela, no sólo por el diálogo entre trovador y pastora, que llena toda la poesía, sino por sus dos estrofas iniciales. Nuestro trovador se muestra fidelísimo a la tradición del género.

1.434,9a; edición Riquer, pág. 38.

L'autrier m'anav'ab cor pensiu
per una ribeira en jos;
trobei pastora...

Son numerosas las pastorelas provenzales que se inician consignando que el encuentro tuvo lugar "el otro día"¹, lo que constituye, esta vez sí, un auténtico tópico:

Marcabré: L'autrier jost'una sebissa
trobey pastora mestissa...²

Guiraut de Bornelh:

L'altrer, lo primer jorn d'aost...
e chavalchav'ab semblan mest...
can auzi d'una bergera
lo chan jost'un plaissaditz...³

Gavaudan:

L'autre dia, per un mati,
traspassava per un simelh,
e vi...
una toza...⁴

1. Véase Schultze-Busacker, L'exorde de la pastourelle, págs. 223-232.

2. 293, 30; Appel, Prov. Chrest., pág. 101.

3. 242, 44; Kolsen, pág. 360.

4. 174, 6; Jeanroy, pág. 519.

Gui d'Ussel:

L'autre jorn, cost'una via,
auzi cantar un pastor...¹

Gui d'Ussel:

L'autrier cavalcava
sus mon palafre,
ab clar temps sere,
e vi denan me
una pastorella²

Gui d'Ussel:

L'autre jorn, per aventura,
m'anava sols cavalgan.
un sonet notan;
trobey toza ben estan,
simpl'e de bella faitura,
son anhels guardan...³

Cadenet:

L'autrier, lonc un bosc fullos
trobiei en ma via,
un pastre mout angoissos...⁴

1. 194,13; Audiau, Les quatre, pág.52

2. 194,15; Audiau, Les quatre, pág.56.

3. 194,14; Audiau, Les quatre, pág.60.

4. Lo6,15; Zemp, Les poésies du troubadour Cadenet, pág.260.

Guiraut Riquier:

L'autre jorn m'anava
per una ribeira...
vi gaya bergeira...
bos anhels gardan...¹

Guiraut Riquier:

L'autrier trobey la bergeira d'antan²

Guiraut Riquier:

Gaya pastorelha
trobey l'autre dia...
sos anhels tenia
desotz un'umbreira³

Guiraut Riquier:

L'autrier trobei la bergeira
que d'autra vez ai trobada
gardan anhels...⁴

Guiraut Riquier:

D'Astarac venia
l'autrier vas la Ylla...
vi...
la bergeira mia.....⁵

-
1. 248,49; Audiau, La pastourelle, pág.44.
 2. 248,51; Audiau, La pastourelle, pág.50.
 3. 248,32; Audiau, La pastourelle, pág.56.
 4. 248,50; Audiau, La pastourelle, pág.61.
 5. 248,22; Audiau, La pastourelle, pág.67.

Guiraut Riquier:

A Sant Pos de Tomeiras
vengui l'autre dia...¹

Cerverí:

Pres d'un jardi encontrey l'autre dia
una nina que paonetz guardava...²

Joan Esteve:

L'autrier el gay temps de pascor
quan auzi'ls auzelets cantar...
en un pradet culhen flor.
encontrei pastora ses par...
anhels seguen...³

Joyos de Tolosa:

L'autrier el dous temps de pascor
en una ribeira...
et una bergeira
la vi...⁴

Guilhem d'Autpol:

L'autrier, a l'entrada d'abril...
trobey pastor'ab cors ysnel...⁵

1. 248,15; Audiau, La pastourelle, pág.73.

2. 434,9; Riquer, pág.38.

3. 266,7; Azais, Troub. de Béziers, pág.92.

4. 270,1; Appel, Prov. Inedita, pág.171.

Anónima:

L'autrier, al quint jorn d'abril
trobei pastorela¹

Son, pues, diecinueve casos, incluyendo la de Paulet de Marselha, en que la pastorela se inicia consignando que el episodio ocurrió hace muy poco tiempo, fórmula casi siempre expresada por L'autrier, con los matices, L'autre jorn (Gui d'Ussel y Guiraut Riquier, una vez cada uno) y L'autre dia (Gavaudan, Cerverí y en dos de Guiraut Riquier). Y observa Elisabeth Schultze-Busacker que, entre 157 pastorelas francesas, 85 comienzan con L'autrier, o L'autre jour o Ier matin y que este procedimiento no se encuentra en las poesías en latín que se suelen equiparar a las pastorelas²; y según esta misma provenzalista el conjunto de elementos iniciales del género "représenté par l'introductif l'autrier et parfois par une localisation précise, suivis d'un argumentum a tempore et d'un argumentum a loco, un type d'exorde particulier au genre littéraire de la pastourelle"³.

Los textos antes aducidos permiten señalar otros paralelismos con la pastorela de Paulet de Marselha. Su pastora "guardav'anhels" verso 5, como las de Gui d'Ussel, de Guiraut Riquier (en tres de sus pasto-

1. 461, 145; Audiau, La pastourelle, pág. 123.

2. L'exorde, pág. 226.

3. L'exorde, pág. 232.

relas) y de Joan Esteve. Cuando se produce el encuentro Paulet "anav'ab cor pensiu" y Guiraut de Bornelh con "semblan mest"; y nuestra pastora se hallaba "jost un bosc folhos" verso 7 y la de Cadenet "lonc un bosc fullos".

Por encima de todo ello, repetimos que la característica más saliente de la pastorela de Paulet de Marselha es que su diálogo tenga exclusivamente carácter político. Es, de hecho, un debate sobre la pugna entre Pedro el Grande y Carlos de Anjou situado en el ambiente histórico de la pastorela.

La pastora que ataja bruscamente las insinuaciones galantes del caballero se nos muestra tan al día como él mismo acerca de la política europea y los dos están de acuerdo en culpar al de Anjou de la ruina de Provenza y exhortar a los reyes de Aragón e Inglaterra a aliarse y a reivindicar sus bienes por las armas.

El tornejamen

El debate provenzal, tanto el partimen, o joc partit, como la tensó, suele desenvolverse entre dos trovadores: las estrofas impares van a cargo del que plantea el debate y las pares son contestadas por su interlocutor. Ya a finales del siglo XII y a principios del XIII el debate, muy ocasionalmente, fue ampliado a una tercera persona. El caso más antiguo es, sin duda, el debate entre Raimbaut de Vaqueiras, Ademar de Poitiers y Perdigon¹, que ha sido fechado por Linskill² en 1196, y sobre el cual existe un importante estudio de Cusimano³ en que lo supone compuesto en Italia y en los últimos meses de 1194⁴.

1. Senher N'Aymar, chauzes de tres baros, 4,1=370,12a=392,15.

2. Linskill, The poems of the troubadour R. de Vaqueiras, pág.143.

3. "Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti" I, Palermo, 1962, págs. 427-444.

4. Págs. 434 y 435.

Poco después se compuso otro partimen triple en el que debaten Savaric de Mauleon, Gaucelm Faidit y Uc de la Bacalaria¹, que ha sido fechado por Mouzat² "aux alentours de 1200, et peut-être à Benauges".

La innovación, que abría las posibilidades de ampliar los juegos de ingenio a tres personas, tuvo una discreta aceptación. Vemos así que existen otros dos debates triples debidos el uno a Folc, Arnaut y Guilhem³ y el otro a Guilhem, Rainaut y a un segundo Guilhem⁴.

Guiraut Riquier, trovador contemporáneo de nuestro Paulet de Marselha y poeta tan dado a toda clase de innovaciones poéticas y métricas, intervino en dos debates triples, suscitados por él. Son el que mantuvo con Enrique de Rodés y con Marqués⁵, y aquel en el que debatió también con Enrique de Rodés y el Senher d'Alest.⁶

1. Gaucelm, tres jocs enamoratz, 167, 26=432, 2=449, 1a; véase en Riquier, Los trovadores, pág. 944.

2. Gaucelm Faidit, pág. 431.

3. Segner Arnaut, vostre semblant, 23, 3=150a, 1=201, 5a; edición Bertoni, Rime provenzali inedite, Pág. 470.

4. Segner Rainaut, digats vostre coratge, 194, 18a=413, 1; edición Suchier, Denkmäler, I, pág. 330.

5. Senhe N'Enric, a vos don avantatje, 140, 1=248, 75=296, 4; edición Pfaff, pág. 238.

6. Senhe N'Enric, us reys un ric avar, 18, 1=140, 2=248, 76; edición de Pfaff, pág. 248.

Pero el fecundo trovador narbonés, tan dado a debatir con sus protectores y amigos, amplió la discusión poética a cuatro contendientes de acuerdo con su colega Guilhem de Mur y los dos debatieron con Enrique II de Rodés y Marqués de Canilhac en De so don yeu soy doptós.¹ También abrió otro debate entre cuatro con Jordan, Ysarn y Paulet, que es el que ahora nos interesa.

Antes de examinar este debate hay que señalar que las tensós o partimens en las que intervenían más de dos trovadores recibía el nombre de tornejamen.

Ello sólo está atestiguado por el cancionero C, en cuyas rúbricas, frente a los dos debates triples más antiguos (de finales del XII o principios del XIII) que hemos mencionado en primer lugar, se lee: Torneyamen de N'Aymar e En Perdigon e En Raymbaut y Torneyamen d'En Gaucelm Faidit e de N'Ugo e d'En Savaric. Ello justifica, a nuestro entender, a pesar de las dudas de Jeanroy,² que considera esta denominación tardía, que otorguemos al debate de tres o cuatro trovadores el nombre de tornejamen, lo que es muy acertado, pues, si bien la justa caballeresca era un combate entre dos caballeros, el torneo, como es sabido, era una lucha entre multitud de torneadores. Además, en nuestro caso no tiene sentido tildar esta denominación de tardía porque el debate cuádruple en el que intervienen Guiraut Riquier y este Paulet no está muy alejado cronológicamente de la copia de C.

1. 140, 1a=226, 1=248, 25=296, 1; edición Pfaff, pág. 246.

2. La poésie lyrique, II, Pág. 262.

Abre el tornejamen Guiraut Riquier al formular una pregunta a cada uno de sus tres interlocutores.

El primero, "Senh 'En Jorda", es Jordan IV, señor de l'Isle-Jordan (1240-1288), al cual pregunta que a dónde acudiría si simultáneamente ~~FUE~~ llamado desde Livernon y desde Lautrec (localidades de los actuales departamentos de Tarn y Lot), lo que significa si el mismo día requerían su presencia dos damas, residentes en estos lugares. El segundo, En Raimon Isarn de l'Isle, señor de Launac, es primo hermano del anterior, y al que Guiraut Riquier pregunta qué haría si también fuera llamado simultáneamente por dos damas, Na Marquesa y Na Saissa. Y en tercer lugar pregunta a Paulet si preferiría encaminarse a la corte del valiente rey Alfonso o a aquella del rey que domina la Pulla.

Siguen las estrofas de respuesta de los tres interpelados: Jordan afirma que prefiere encaminarse a Lautrec; Isarn que prefiere a Marquesa y Paulet confiesa que iría a Pulla pues ya ha tenido ocasión de ver al rey de quien depende León; pero replica a Guiraut Riquier que otra vez le plantee problemas de amor, no de juglaría, con lo que deja bien patente que él es profesionalmente un juglar y que la opción de visitar a un rey o a otro le ha sido puesta en atención a sus viajes como poeta itinerante.

Advirtamos que Isarn, en su respuesta, hace una curiosa alusión a "Guiraudet lo Ros" que no puede ser otro que el trovador Guiraudó lo Ros cuyas com-

posiciones se fechan hacia 1195¹.

Los estudios de Chabaneau² y Anglade³ han logrado identificar algunos de los personajes secundarios de este torneamen.

La dama de Lautresc elegida por Jordan de l'Isla podría ser Vaqueira de Montelimart con quien se casó al enviudar de Pire Lautrec.

La dama de Livernos no ha sido identificada.

Ambas localidades y l'Isla-Jordan están muy próximas entre sí.

Na Marqueza podría ser Marquesa de Baus primera mujer de Enrique II Rodés; y no se ha podido identificar a ninguna Na Saissa.

En cuanto a los dos reyes que figuran en la estrofa de Paulet, el de Pulla es Manfredo de Sicilia, tanto por la época en que se produce el torneamen, hacia 1264, como por la actitud gibelina de dicho rey que demuestra el verso 31 ; **que recogerá** la pastorela L'autrier (V) versos 55 y 56.

El rey de León, a quien ya ha visto, es Alfonso X el Sabio.

1. Véase la nota de los versos 19 y 20.

2. C.Chabaneau, Cinq ténsons de Guiraut Riquier, "R.L. R." XXXII, 1888, págs. 109-127.

3. J. Anglade, Guiraut Riquier, págs. 88, 95 y 100.

El planh

El planh Razos non es que hom deya cantar (VII) que Paulet de Marselha dedicó a la muerte de Barral del Baus no es precisamente una obra maestra de este género funeral ni ofrece notas de acusada originalidad. Dista mucho de tener la fuerza y los aciertos de Si cum cel q'es tan greujatz,¹ con el que Folquet de Marselha, un siglo antes, lloró la muerte del vizconde marseñlés Raimon Gaufridi Barral, abuelo del protector de Paulet.

C.S.Aston², siguiendo la sistematización de los temas del planctus latino propuesta por Carolina Cohen³, ha estudiado los fundamentales en los planhs provenzales dedicados a la muerte de un gran señor (a prince); temas que más o menos desarrollados se

1. 155,20; edición Stronski, pág.73.

2. Aston, The provençal planh: I, The lament for a prince, págs. 23-30.

3. Cohen, Les éléments constitutifs de quelques planctus des X^e et XI^e siècles, págs. 83-86.

repiten en gran número de piezas de las que forman este conjunto de poesías funerales; si bien hay que señalar que Guillem de Berguedà, hombre de recia personalidad, se aparta totalmente de estos tópicos en su planh sobre la muerte de Pons de Mataplana¹; pero también, justo es señalarlo, un planh tan bello como es el de Gaucelm Faidit por la muerte de Ricardo Corazón de León², desarrolla cinco de los temas estudiados por S.C.Aston, si bien los expresa con un vigor y una elegancia que superan la frialdad del lugar común.

En el planh de Paulet de Marselha encontramos expuestos o simplemente enunciados cinco de los temas de la sistematización del planh de Caroline Cohen y de S.C.Aston:

a) Invitación al lamento. Aparece desarrollado en la primera estrofa (versos 1-8) en términos que, ya lo veremos muy pronto, distan de ser originales.

b) Linaje del difunto. A Paulet le basta indicar que llora a "l'onrat senhor del Baus"(10). No menciona para nada su ascendencia.

c) Enumeración de las tierras y personas entristecidas por su muerte. Invocación a los provenzales(9-10) y referencia a los caballeros, donceles y juglares que ya no recibirán la protección de Barral (17-24), entre los que se cuenta el propio trovador(25-28).

1. Cfr. Riquer, Guillem de Berguedà, I, págs. 94-98.

2. Fort chauza es que tot lo major dan, 167, 22; edición Mouzat, pág. 415.

d) Elogio del difunto. A ello va dedicada fundamentalmente la estrofa cuarta (25-32), en conceptos que inciden también en el tema c.

e) Oración para impetrar la salvación del alma del difunto. Tema de la estrofa quinta (33-40), invocando a Jesucristo y al Espíritu Santo, pero sin ninguna referencia a María ni a ningún santo, como ocurre en tantos otros planhs.

Las dos tornadas (41-46), finalmente, van dirigidas al sucesor del difunto, aspecto muy corriente en los planhs y donde el trovador, que ha disfrutado de la protección del que acaba de morir, quiere asegurarse la continuidad de esta protección.

En el planh de Paulet de Marselha encontramos las fórmulas y expresiones propias de este género poético. Así, los versos iniciales

Razos non es que hom deya cantar
de so don a dolor e marrimen,
mas mi cove en chantan rememorar
la mort....,

inciden en la oposición entre el chantar, manifestación de alegría, y el dolor que ahora siente el poeta, lo que dio origen a la ficticia modalidad del "chan-plor" de Lanfranc Cigala el cual abre su planh por la muerte de Berlenda:

Eu non chant ges per talan de cantar;
mas si chant eu, non chant, mas chant plor,
per c'aital chan deu hom clamar chan-plor¹

Esta idea de Lanfranc Cigala fue seguida por un anónimo, también italiano, que escribió otro planh a la muerte del patriarca Gregorio de Montelungo, fallecido en 1269:

En chantan m'aven a retraire
ma gran ira et ma greu dolor.
No chan ges con autre chantaire
que chanta de joi e d'amor;
s'eu chan de boca, e de cor plor,
per que mos chanz a nom chan-plor...²

Tal vez encontramos un eco de ello, el año siguiente, en la segunda tornada del planh de Guiraut Riquier a la muerte de Amalric IV de Narbona, acaecida en 1270.

Aissi cum suelh del senhor de Narbona
cantar ab gaug, ne chanti ab dolor...³

1. 282,7; edición Branciforti, pág. 222.

2. 461,107; edición Bertoni, I trovatori d'Italia, pág. 478.

3. Ples de tristor, marritz e doloiros, 248,63; edición Pfaff, pág. 27.

Este concepto, trivial y obvio, ya había aparecido en otros plans^H, como por ejemplo en el que Giraut de Bornelh dedicó a la muerte de Ademar V de Limotges en 1199:

Planc e sospir
e plor e chan,
mas no m'adui mos chanz solatz...¹

Otra idea que aparece con cierta frecuencia en el planh es la que Paulet de Marselha expresa al decir que va a cantar

la mort del plus pro e del plus valen
baro qu'anc fos mil an a en Proensa(4-5).
La hallamos en uno de los mejores plans de la literatura provenzal, el que en 1199 escribió Gaucelm Faidit por la muerte de Ricardo Corazón de León :

Mortz es lo reys, e son'passat mil an
qu'anc tan pros hom no fo ni no'l vis res...²

Y lo mismo Lanfranc Cigala en el planh antes citado:

Plor doncs cascuns, que passat son mil an
que morz no fes tan gran deconoissenza,
(23-24)³

1. 242,56; edición Kolsen, I, pág. 486.

2. 167,22; edición Riquer, Trovadores, pág. 771.

3. 282,7; ed. Branciforti, pág. 222

La imprecación de Paulet de Marselha a los provenzales:

A,proensal! Vos devez tug plorar
l'onrat senhor del Baus,quar veramen
pus l'onratz coms mori,a mi non par
perdessetz tan cum ar...(9-12)

si realmente hace referencia a la muerte de Raimon Berenguer V(IV),acaecida en 1245,se puede parangonar con un pasaje del planh por la muerte de este mismo conde, que se atribuye a Peire Bremon Ricas Novas:

Ai,proensals,era'n grieu desconort
es remengut et en cal desonranza!
Perdutz avetz solatz,jeuc e deport...¹

Y a continuación sigue dirigiéndose Paulet de Marselha a los provenzales:

qu'anatz perden
de pretz lo fruyt,la flor e la semensa
en mon senhor Barral...(12-14)

con la misma imagen con que se expresa Aimeric de Peguilhan en su planh por las muertes de Azzo VI de Este y del conde Bonifacio de Verona,acaecidas en 1212:

qu'elh era caps de pretz e de valor
e flors e frugz de totz bos complimens
(39-40)²

1. Ab marrimen angoissos et ab plor,330,la;edición de Mahn,Gedichte,II,pág.138.

2. S'ieu anc chantiei alegres ni jauzens,10,48;edición Shepard y Chambers pág.227.

El planh de Paulet de Marselha termina insi-
stiendo en la última estrofa y en la tornada que el
sucesor de Barral del Baus "es de pretz sims e razitz"
(43) porque "elh es sai de pretz sims e razitz"(46).
Lo mismo había dicho Lanfranc Cigala en el planh de
Berlenda, antes citado:

Car il era de toz faiz benestan
cim e raditz, flors e frutz e semenza(15-16)

Y un oscuro Raimon Menudet, de quien sólo se
conoce un planh, de fecha incierta, dedicado a la muerte
de un tal Daude Bosaguas, se exclama:

De fin pretz eras cims e razitz
e paratges s'era en vos noyritz ¹

Pero la imagen ya era muy vieja: Peire d'Al-
vernha en una canción religiosa, dice de Dios Padre
"qu'es cims e rams e razitz" ²; Folquet de Marselha, de
una dama, "ylh es sim e razis D'enssenhamen" ³; lo mis-
mo Bertolomé Zorzi: "Quar jovenz es guitz Et amors
cim e rassitz De mainz affars cabalos" ⁴; y en el más
famoso de los saluts de Arnaut de Maruelh: "cims e razitz
d'enssenhamen" ⁵

1. Ab grans dolors et ab grans marrimens, 405, 1; edición
Raynouard, Choix, V, pág. 381.

2. Dieus, verã vida, verays, 323, 16; edición Oroz, La líri-
ca religiosa, pág. 348.

3. Tan mou de corteza razo, 155, 23; ed. Stronski, pág. 19.

4. Totz hom qu'enten en valor", 74, 18; ed. Levy, pág. 57.

5. Donna, genser que no sai dir; ed. Riquer, Trovadores,
pág. 669.

El sirventés de Paulet de Marselha Ab marri-
men (VII), del cual ahora pasamos a tratar, aunque no
canta la muerte de un personaje sino su triste situa-
ción como prisionero, no deja de tener ciertos acentos
de planh, y en este sentido es curioso observar que
Raynouard lo publicó, junto con nuestro planh Razos non
es, en una sección de poesías que tituló "Complaintes
historiques"¹

1. Choix, IV, págs. 72 y 74.

El sirventés

Dicen Las Leys d'amors que el sirventés "pot tractar, qui's vol, del fag d'alquna guerra"¹. El sirventés de Paulet de Marselha Ab marrimen (VIII) trata de un hecho consecuencia de una guerra: de la prisión del infante don Enrique de Castilla tras la batalla de Tagliacozzo, donde fue abandonado por los suyos y cayó prisionero de Carlos de Anjou; pero la esencia de la composición es suscitar en el ánimo de Alfonso X el Sabio, hermano del infante prisionero, una decidida acción que lo ponga en libertad. Ya estudiaremos luego este aspecto histórico.

Una de las razones que movieron a varios trovadores a simpatizar con el infante don Enrique de Castilla es que éste fue en cierto modo protector y amigo de poetas e incluso escribió en italiano hacia 1267, una poesía que se abre con el verso "Allegramente e con grande baldanza"². El sirventés de Paulet de Mar-

1. Appel, Prov. Chrest, pág. 198.

2. Edición Michaelis de Vasconcellos, Randglossen págs. 426-427.

selha se abre con el verso "Ab marrimen et ab mala sabensa". Parece evidente que el paralelismo es intencionado y que nuestro trovador, cuando don Enrique está sufriendo grave y larga prisión, ha de cantar "con tristeza y desagrado" en oposición a aquellos tiempos felices en que el infante castellano cantaba "alegremente y con gran gallardía".

El sirventés de Paulet de Marselha cierra cada una de sus cinco estrofas y la única tornada con el mot-refranh N'Enric, obsesionante repetición del nombre del infante cuya libertad pide con voz airada y destemplada. Cerverí de Girona, en el sirventés Pus li rey laxon la ley¹, en el que reclama también la libertad del infante castellano y del que ya se tratará más adelante, también acaba sus cinco estrofas y la tornada con el mot-refranh N'Anric. Ello hace sospechar que uno de los dos trovadores conocía el sirventés del otro. La fecha del de Cerverí ha sido fijada por Riquer² entre 1272 y 1276; es posible que el de Paulet sea algo anterior a la primera fecha tras el estudio de los acontecimientos históricos en los que transcurre la vida de Paulet de Marselha.

El mot-refranh en -ic de los sirventeses de Paulet y Cerverí da como consecuencia que en los dos

1. 343a,52; edición Riquer, pág.102.

2. Riquer, Para la cronología del trovador Cerverí, pág.381.

aparezcan algunas palabras-rima idénticas: enic (Paulet verso 5, Cerverí verso 12), falhic (Paulet 11, Cerverí, 38), tric (Paulet, 34, Cerverí 26), y ric (Paulet 23 y 39, Cerverí 10 y 30). Creo que ello era inevitable y que no obedece a imitación, pues ambos sirventeses exceptuando el caso del mot-refranh, son de tono y estilo muy diferentes.

La dansa

La dansa(IX) de Paulet de Marselha se amolda perfectament a las reglas que para este género da la Doctrina de compondre dictats: "Si vols fer dança deus parlar d'amor be e plasentment, en qualque estament ne sies. E deus li fer dedents 'iii'cobles, e no pus, e respost, una o dues tornades, qual te vulles. E potz fer, si't vols, totes les fins de les cobles en refrayn semblan. E aquella raho de que la començaras deus continuar e be servir al començament, al mig e a la fi".¹

La dansa de Paulet trata toda ella de amor "be e plasentment", y está constituída por tres coblas (nuestras II, III y IV), un respós (I) y una tornada (V); y aunque los cuatro versos finales de cada una no se atienden a la posibilidad de repetir el refranh del respós², el asunto ("raho") de la composición se man-

1. Edición Marshall, The Razos de trobar, pág. 96.

2. Marshall, nota en pág. 138, cree que el "refrayn" aludido en la Doctrina corresponde a la "reprise en manière de refrain", que P. Le Gentil estudia en La strophe zadjalesque, págs. 9-11 y 239-240.

tiene desde el principio en el medio y en el fin.

Las rimas de la danza de Paulet de Marselha son derivadas, y esta peculiaridad sólo se da en tres dansas en el conjunto de 45 composiciones provenzales trovadorescas en las que se emplea este artificio¹.

Estas tres dansas con rimas derivadas son la de nuestro Paulet y otras dos de Guiraut d'Españha. Una de estas dos, Dona, sitot no'us preza,² está montada con las rimas -esa/-es y -enha/-enh; pero la otra, Si la bella que'm plai no'm plai,³ ofrece las rimas -ai/-aia, -or/-ora, -ei/-eia y -oc/-oga, y de esta suerte cuando aparecen las primeras consonancias advertimos algunas similitudes con los versos de Paulet que riman en -ai/-aia.

Ya el primer verso de Guiraut d'Españha, "Si la bella que'm plai no'm plai" recuerda el de Paulet "Quar tot quan vos platz mi play" (37), donde, como consideraremos más tarde, el empleo de las dos soluciones platz y play parece intencionado. Pero hay otros leves parecidos:

Guiraut: quar mi ten en fin cor verai
 per midons, qu'a valor veraia... (7-8)

1. cfr. Frank, Répertoire, II, págs. 61-62.

2. 244, 1; edición Hoby, pág. 14.

3. 244, 14; ed. Hoby, pág. 32.

Paulet: jauzisc de fin cor verai...
 devetz m'esser veraya (14-16)

Guiraut: Coms de Rodes, no m'estrairai
 de vos amar, que que'm n'eschaia,
 qu'anc mos cors d'amar no s'estrai (27-29)

Paulet: e d'amar vos no m'estray.
 Ni crezatz que'm n'estraya (26-27).

Añadamos que, como consignamos en la nota al verso 6 de la danza de Paulet de Marselha, el recurso de hacer rimar "chaptenensa" con "chaptenen sa" se encuentra también en otra danza de Guiraut d'Españha¹ donde riman "aleuja", "abreuja" y "greuja" con "per Deuja". Como sea que Guiraut d'Españha fue afecto a Carlos de Anjou como conde de Provenza y su producción se fecha² entre 1245 y 1265, existe la posibilidad de que entre este trovador y Paulet de Marselha hubiera relación personal.

1. Si'l dous iois d'amor, 244, 15, ed. Hoby, pág. 35

2. ed. Hoby, págs. 121-124.

LA LENGUA

La brevedad de la obra de Paulet de Marselha no permite hacer un estudio extenso sobre las particularidades de la lengua, que en una primera lectura ya se advierte normal y con las características propias del provenzal poético del siglo XIII. Por otra parte, y como ocurre casi siempre en estas indagaciones, por lo general es difícil, por no decir imposible, saber si las peculiaridades lingüísticas que podamos encontrar en sus versos son debidas al trovador o a los amanuenses profesionales que copiaron sus poesías en los cancioneros, en nuestro caso C y E,¹.

De hecho el procedimiento más eficaz para detectar peculiaridades lingüísticas del trovador nos lo proporciona el examen de las soluciones dadas a palabras que se encuentran en rima, donde los criterios propios o unificadores de los copistas de los manus-

1. Sobre la grafía del copista de C véase el fundamental estudio de Monfrin, Notes sur le Chansonnier provençal C.

critos pueden entrar en conflicto con las soluciones propias del trovador. Veamos un ejemplo: como es sabido el pronombre personal de primera persona en caso oblicuo reviste las formas me y mi. En la estrofa tercera de V, donde, en sus primeros versos, alternan las rimas en -i y en -e, el copista de E ofrece:

Mas, si'us platz, senher, digatz me
del comte que Proensa te (29-30),

lectura que mantienen Mahn, Levy, De Bartholomaeis y Ugolini. Pero esto es inadmisibile porque el esquema métrico exige que el verso 29 acabe en -i, y por lo tanto en vez de leer "digatz me" hay que leer "digatz mi", como hacen Raynouard y Riquer. Ahora bien, si este pronombre aparece en interior de verso nunca tenemos la seguridad de decidir si el poeta escribió me o mi, aunque podría decantarnos a la segunda forma el que en I se lea, en rima: "...quar mi Sove'l jorn "(7-8) y en todas las poesías conservadas de Paulet no aparezca en rima este pronombre en la forma me.

Como es corriente en los textos de poesías trovadorescas también en las de Paulet de Marselha es frecuente encontrar diversas formas de la misma palabra o diversas soluciones fonéticas, pero cuando las voces afectadas se hallan en el interior del verso ya sabemos que es temerario adjudicar una u otra solución o ambas al poeta, pues verosimilmente la responsabilidad recae sobre el copista del cancionero.

Con estas características encontramos en nuestras poesías duplicidades como las siguientes, que a veces se dan en la misma composición:

<u>aras</u> , IV, 1.	<u>ar</u> , VI, 12, 23.
<u>eras</u> , VI, 29.	<u>er</u> , I, 1; VIII, 2.
<u>soi</u> , V, 18; IV, 28.	<u>suy</u> , I, 15; LL, 26, 50; III, 37.
<u>ieu</u> , I, 7; III, 23; IV, 37; V, 35, etc.	<u>eu</u> , VII, 25; IX, 28.
<u>yeu</u> , II, 12.	
<u>yssir</u> , II, 57; <u>yssirai</u> , IX, 33.	<u>ey</u> , I, 63.
<u>fag</u> , VI, 36.	<u>faitz</u> , III, 2.
<u>Chant</u> , I, 66.	<u>chan</u> , IV, 55.
<u>efan</u> , IV, 51.	<u>enfan</u> , V, 58, 71, 86, etc.
<u>morrai</u> , II, 33.	<u>murrai</u> , III, 40.
<u>pretz</u> , V, 88, 100, etc.	<u>pres</u> , V, 48.
<u>dei</u> , II, 5, 6.	<u>deu</u> , II, 52.

Por lo que al vocalismo se refiere en V, 82 aparece, en rimas en -or, la palabra trezor. Sabido es que en la lengua de los trovadores alternan las for-

mas tesor-tresor con las formas tesaur-tresaur, estas últimas genuinas en las lenguas de oc. La solución en -or, a pesar de ello, aparece con cierta frecuencia en trovadores antiguos, como en Bernart de Ventadorn : ("Que lai on om a so tezor, Vol om ades tener so cor" 70,41; edición Appel, pág.235) o en Guillem de Berguedà ("Per que dompna s'oimais vos a bon cor, De vostr' aver vol creisser son tresor", edición Riquer, II, pág. 202.) o en Arnaut Daniel ("Ne s'esbruit c'a mi sol, ses tesors", en rima en -ors, 29,18; edición Perugi, II, pág.500); y en otros más recientes como Guilhem Figuera ("Que tot vostre cor Avetz en tresor", 217,2; edición Riquer, Los trovadores, III, pág.1278) o Rostanh de Merguas /"Prec lo que'm bays cum ma sor, Que'l thesor M'aura dat", 428,1; edición Appel, Provenzalische Inedita, pág.302).

Uc Faidit no obstante, sólo registra la forma genuina, y en las rimas en -aur cataloga "tesaurs: tesaurus" a continuación de "aurs:aurum"¹. La forma provenzal en -or es considerada un francesismo, que persiste en la lengua viva; y así Ronjat explica que "quelques parlars quitains conservent au,tesau auru, thesauru, ailleurs remplacés par -or,tresor emprunté au français"². Y Pellegrini:"si debbono ritenere d'in-

1. Edición Marshall, pág.196.

2. Ronjat, Gram.istorique, I, pág.220.

fluenza francese le voci che presentano la chiusura del dittongo, es.: or, thesor, sor; etc.¹. Es, pues, un francesismo (pero en el verso antes citado de Guillem de Berguedà podría ser un catalanismo) arraigado en la lengua literaria de los trovadores y concurrente con las formas en -au, lo que hace que la aparición de trezor en Paulet de Marselha no pueda ser interpretado como un barbarismo.

En cuanto al consonantismo observemos que la -n caduca no se grafía en las rimas en -o de II, donde consueñan sazo, chanso, pro, razo, faisso, fo, do, guizar-do, preizo, bo y so, ni en V: Arago, fo, bo, do, perdo y so, y como sea que todas estas voces terminan con -n caduca, ante estas dos poesías es imposible decidir si la solución -o es debida al poeta o al copista, pues como es sabido en la lengua literaria conviven las dos soluciones.

No obstante si advertimos que en la poesía I riman voces en -i, como mi, acli, vi, li, aissi, parti, qui y ri con voces en -i(n), como mati y fi, y en V también consueñan ausi, aissi y li con fi, forzoso es concluir que la supresión de la -n se remonta al trovador, tanto en el caso de -o como en el de -i.

1. Pellegrini, Appunti, pág. 102.

Recordemos que Ramon Vidal de Besalú¹ admite las dos posibilidades de rima ("paraulas i a don hom pot far doas rimas, aisi con leal, talen, vilan, chanson, fin; et pot hom ben dir, qi si vol, liau, talan, vila, chanso, fi"), y aunque confiesa que los trovadores se sirven indistintamente de las dos soluciones considera que "son li plus dreig" las que mantienen la -n ("chanson").

Por lo que al verbo se refiere la descomposición de los elementos de condicional, con la inserción de uno o más pronombres átonos, mucho menos frecuente que la de los del futuro², aparece en "dar la m'ia" (I,31).

La corriente perífrasis de voler más infinitivo, equivalente al verbo simple del infinitivo³ aparece en "vol renhar" (I,17) que equivale a "renha". Lo mismo podríamos decir de saber más infinitivo en "Mo-

1. Razos de trobar, edición Marshall, pág.22.

2. Schultz-Gora, Altprov. Element. Pág.90. Perugi, Arnaut Daniel, al aplicar su teoría de la "intersezione" agrupa muchos textos de trovadores para los que postula la separación de los elementos en futuros y condicionales, separación que en algunos casos se puede hallar autorizada en algún cancionero según la varia lectio que recoge.

3. Cfr. Levy, Petit dic. pág,386.

ssenh'En Barral sap valer Tan..."(II,56-57) y en "Tan sap valer Que de totz sap retener Grat"(IV,15-17).

Encontramos dos ejemplos de en ("inde") pronominal situado después de gerundio¹ "dizen m'en vera lauzor" (I,35) y "E pus dizen en lauzors" II,49.

Sin duda lo más peculiar en el verbo de Paulet de Marselha son las formas mia y sia, de miar y siar. Los textos en que se hallan son de clara comprensión:

no'm puesc lunhar
de lieys que mia
mon cor (I,40,42)

ges mon cor no sia
d'amar finamen
vos (IX,9-11)

Levy, en 1882, no entendió ninguno de estos dos verbos, pero luego los incluyó en el Petit dictionnaire y en SW.²

1. Schultz-Gora, Altproven. Elem. pág.179, Pellegrini, Appunti, pág.295.

2. Levy, Petit dic. "miar" pág.248; "siar" pág.343. SW: "miar" V pág.278. "siar" pág.654. VII

Como es harto sabido en la lengua de los trovadores la primera y la tercera persona del singular del indicativo del verbo plazer pueden ser plai y platz, alternancia que, cuando aparece en el interior de los versos poco significado tiene pues puede deberse a las costumbres de los copistas. En Paulet de Marselha, prescindiendo de las veces que aparecen en interior de verso (donde predomina platz), hallamos las dos soluciones en la poesía IV, en cuyo rimario aparecen tanto -atz como -ai; y así, consonando con fai, murrai, gay, verai, esmai, blasmarai, say, creyray, hueymay, ay y partirai, aparece el verso "Tant m'abelis e mi plai" (27); pero un poco más adelante encontramos "Dars e tot so qu'als pros platz"(54), rimando con malvatz vertatz, etc...

En la danza IX Paulet escribe:

Quar tot quan vos platz mi play
 que res qu'ametz no'm desplai,
 ni crezatz que'm displaya
 nulha res qu'a vos playa (37-40).

Las rimas de estos cuatro versos consueñan con ai/aya, verai/veraya, atray, estray/estraya, traya, say, saya y essay/assaya, pues se trata de rims derivatius. En el verso 37 la aparición tan próxima de las dos formas platz y play es tal vez un recurso estilístico para evitar la reiteración poco elegante que suponría "Quar tot quan vos plai mi plai".

La lengua de Paulet de Marselha parece, pues,

las características normales del provenzal literario de su tiempo, sin notas excesivamente propias. Se atiene a la tradición lingüística a la que, dadas las fechas de su producción, pudo tener acceso mediante la lectura directa de cancioneros, cuyos copistas fueron auténticos reguladores de la grafía y la morfología del provenzal trovadoresco. Recordemos que la obra literaria de nuestro trovador es posterior al cancionero D, fechado en 1254, y es contemporánea al cancionero V, copiado en Cataluña en 1268, para atenernos sólo a los de fecha explícita. La regularización gramatical llevada a cabo por los copistas de cancioneros provenzales de los siglos XIII y XIV es evidente que influyó sobre los trovadores tardíos que debían leerlos con entusiasmo y provecho y encontrarían en ellos modelos de lengua del mismo modo que poetas y prosistas catalanes de la segunda mitad del XIV y de todo el XV se atuvieron al academicismo de la prosa de la Cancillería.

I

ER QUE·L JORN SCN. BELH E CLAR

(319,3)

Manuscrito: C, fol. 231 r. ... Marcella.

Edición: Levy, pág. 268 (I).

- I Er que·l jorn son belh e clar
 vu[.] ab conhdia
 [...]st un vers [...]u sairet far
 [...] maestria,
 [...] per gauch [...]l temps no[...]
 [...]egron l'auzel,
 et ieu m'alegri quar mi
 sove·l jorn ser e mati,
 be aman,de la gensòr
 que te mon cor en doussor,
 tal que no·m sen
 nulh greu pessamen,
 quar am en luec tan valen. 5
- II En sejorn dous ab amar
 suy tota via 15
 que vey lieys cuy tenc plus car
 que ren que sia;
 per que temen sieus m'apelh
 lauzan son gai cors ysnelh,
 vas cuy sopley et acli. 20
 Et anc pueys, pos que la vi
 sa fina fresca color,
 no dezirei autr'amor
 ni non aten
 aver jauzimen 25
 mais de lieys a cuy me ren.

I. Ahora que los días son bellos y claros quiero con gracia hacer un verso [...] por el gozo de la primavera se alegran los pájaros; y yo me alegro porque durante el día, mañana y tarde, amando lealmente me acuerdo de la más gentil que tiene mi corazón en dulzura, de suerte que no siento en mí ninguna grave preocupación porque amo a persona tan valiosa.

II. Siempre que veo a aquella que quiero más que a cualquier criatura que exista me encuentro en bienestar agridulce. Por esto, temeroso, me proclamo suyo, alabando su ágil alegre cuerpo, ante el cual suplico y me inclino. Y nunca después, desde que vi su fresco color, deseé otro amor, y no espero alcanzar gozo sino de aquella a quien me entrego.

III. Me hace estar sin corazón y triste noche y día la que me prometió que me daría su amor, si debía dármelo; por ello me es agradable estar para siempre bajo su dominio sirviéndola con lealtad, humildad y corazón fiel, ponderando verdadera alabanza. Toda mi vida me tendrá por servidor firme, pues no tengo más deseo que servir a su gentil persona.

IV. No puedo alejarme ni un palmo de aquella que conduce mi corazón ni puedo olvidar su cortesía; porque cuando bajo su manto me dio sonriendo un anillo, yo le dí a mí mismo, de tal modo conquistado que ya mi corazón no se separó de ella. Tan alto es su valor que temo que no me ame; pero yo la amo tan cordialmente que entiendo que igualmente debería amarme.

V. No puedo ni sé alabar como correspondería su elegante y hermoso cuerpo, sin par alegre, al que guía el gozo. Así como en la rama es más hermosa a la vista la rosa que la hoja, es más agradable ver a aquella que habla y ríe mejor que otra y lo hace tan gentilmente que considero un deleite ver su sonrisa; y con la belleza agradable de su sonriente cara vence a la flor que nace del rosal.

VI. Ofrezco mi canto al valiente señor del Baus, que se aplica en todo bien.

1-7 La primera estrofa tiene cierto parecido con otra de Guilhem de Montanhagol contemporáneo de Paulet de Marselha y que hacia 1268 figura también en la corte del infante Pedro de Aragón.

Ar ab lo coinde pascor,
gan vei de bella color
flors per vergiers e per pratz,
e aug chantar daus totz latz
los auzeletz per doussor,
vueilh far ab coindia
chanso....

225,2; edición Ricketts pág.121.

2. Evidentemente hay que leer vuelh, como restituye Levy.

3. sairet palabra incomprensible en esta situación lacunosa. Levy, en nota, conjetura que podría tratarse de: Tost un vers nou sairet far.

4. Levy restituye ses maestria.

5-6. Levy restituye:

Quan per gauch del temps novelh
el bosc s'alegron l'auzelh.

10. mon:Levi ^atránscribe mor.

14. En sejorn:La enmienda del texto del manuscrito es obligada, no tan sólo porque En senhor no ofrece sentido sino porque hay que restituir la rima interna de cada primer verso de estrofa; Levy no lo advirtió (y tampoco Frank en el Répertoire), pero LO señalaron P. Meyer en su recensión de "Romania",XI,pág.441 y Stengel en "Literaturblatt",nº10,pág.396. dous ab amar: la oposición entre dulce y amargo no es rara entre los trovadores: Aymeric de Pegulhan en De fin'amor comenson mes chansos, dice: "qu'en la boca'm fes al prim doussezir So que má fag pueys al cor anarzir",10,20; v.7 y 8. Evidentemente en el presente pasaje de Paulet "dous ab amar" significa "agridulce".

31. dar la m'ia:igual que en el futuro los dos elementos del condicional pueden encontrarse, en provenzal, algunas veces, separados: me la daria. Pellegrini: Appunti,pág.229, Appel,Prov.Chr. pág.XIX.

40. Torn:P. Meyer en "Romania" corrige dorn del latín vulgar "durnus", francés antiguo "dour" y castellano "jeme"; E, Stengel en "Literaturblatt" también propone esta enmienda. Levy replicó en S. W. II pág.289 defendiendo la lectura del manuscrito. En el Peit Dic.

torn es definido como: "mesure qui se prend en faisant le tour du poing" pág.366 y dorn "largueur du poing, largueur de la main" pág.132. El copista de C sin duda desconoce dorn pues a veces lo convierte en torn. Así hace en Bernat de Ventadorn en Ve ma'n perdut lai enves Ventadorn,70,12; ed. Appel pág.69, donde aparece la expresión "no'm poc partir un dorn" v.13 que en C se convierte en torn. En la canción de Cerverí de Girona, A vos me suy, bona domna, donatz,434,2;ed, Riquer,pág. 151, los manuscritos C y Sg traen "no'm part un dorn del Rey lauzar degratz" v.55. En nuestro caso concreto aunque la enmienda en dorn es posible no hay razón definitiva para eliminar torn.

41. mia:Levy, separando mi a anota que se trata de un caso de "rime brisée". Evidentemente aquí estamos en presencia de la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo miar, forma de menar (minare), que registra el mismo Levy,Petit dic. pág. 248 (cfr. Levy,SW,V,págs.190-191. FEW,B.II-2-pág.100.

44-45. que quan dejos son mantelh Mi det rizen un anelh.Cfr.Guiraut de Bornelh,"Don s'onret mos manteus E mos aneus";Be m'era bens chantars,242,20; edición Kolsen,I,pág.288.

46. Las enmiendas son de Levy y parecen acertadas,aunque forzando la expresión cabría conservar la lectura del manuscrito (li'm dei mi conques a si) e interpretar: "me dí a mí mismo a ella, conquistado".

67-68. al senhor....Del Baus: para el hecho tan frecuente de separar los nombres de los títulos señala Stronski: "la raison de l'emploi tellement fréquent de cette construction est, d'une part, la difficulté de placer en rime les noms propres, d'autre part, et surtout, le désir de les faire ressortir en les mettant à la tête d'un vers" Le troubadour Elias Barjols, pág. 56.

II

GES FELS CROYS REFRENDEDORS

(319,5)

Manuscrito: C, fols. 231 r - 231 v. Faulet de.

Edición: Levy, pág. 270. (II).

I Ges pels croys repressedors
lauzengiers, cuy desplatz chans
e gay solatz e valors
e largueza e bobans,
no·m dei tener de cantar, 5
ans me dey mielhs alegrar;
per qu'ab la gaya sazo
vuelh far novella chanso,
quar amors m'a fag chاوز
en tal don no·m puese partir 10
mon cor, e sai que tan val
qu'yeu l'am ab temensa.

II E qui fals lauzenjadors
cre, non er ja benanans
ni ja non aura secors 15
d'amor, ni pros ni prezans
non er selh que vol renhar
ab lur fals cosselh, e quar
non pot nulhs hom far son pro
que los crezon, ma razo 20
e mon sen e mon cor vir
ves lieys on son mey dezir,
que·z a beutat natural
plazen qu'ades gensa.

III E si'm breu no'm vens amors 25
lieys de cuy suy fis amans,
a mon dan er sa colors
e'l dous ris e'l belhs semblans;
qu'amors la'm fai dezirar
si que d'als no p'esc pensar, 30
ni anc, pos vi sa faisso,
pueys mon cors ses lieys no fo.
Don morrai, si'm breu sufrir
non denha qu'ie'lh puesca dir
cossi ab fin cor leyal 35
li port benvolensa.

IV Pero tan m'es grans honors
quar l'am, que sitot m'es dans,
ges per so no'm vir allors;
ans es fis, ferms mos talans 40
en son plazer^a dir e far.
Quar viu de beutat ses par
mi ren e m'autrey e'm do
a lieys que ses guizado
vuelh mais leyalmen servir, 45
si'l platz, que d'otra jauzir
tostemps mais, ab cor aital
qu'autr'amors no'm vensa.

V E pus dizen en lauzors
 veras li suy merceyans, 50
 merces, de que totz bes sors,
 m'en deu esser ajudans
 de lieys cuy me fa amar
 fin'amors ses oblidar
 son gen cors, qu'en sa preizo 55
 doussa mi te, don m'es bo
 tan que ges no'n vuelh yssir;
 e platz me, quan la remir,
 si que non puese far jornal
 ab tan de plazensa. 60

VI Li gentil noble fait bo
 de sel on tug bon ayp so,
 son tan valen, cuy que tir,

 de mon senhor En Barral 65
 del Baus sa valensa.

24 guensa C. 25 sim C. 51 meces C. 64 verso omitido en C.

I. De ningún modo debo abstenerme de cantar a causa de los viles acusadores lisonjeros a los que no gusta el canto, alegre solaz y valor, generosidad y boato; al contrario debo alegrarme más porque con la alegre estación quiero hacer nueva canción porque el amor me ha hecho escoger a tal de la que no puedo separar mi corazón, y sé que vale tanto que la amo con temor.

II. Y si alguien crea falsos aduladores no será nunca feliz ni tendrá socorro de amor, ni será digno ni apreciado el que se rige con sus falsos consejos; y pues nadie puede evitar que los crean, vuelvo mi razón, mi juicio y mi corazón hacia aquella en quien están mis deseos, que tiene agradable belleza natural que siempre resplandece.

III. Y si en breve amor no vence a favor mío a aquella de la que soy leal amante, su color, la dulce sonrisa y el acogedor semblante me causarán daño; porque amor me hace desearla tanto que en otra cosa no puedo pensar, y nunca, desde que vi su rostro, jamás estuve sin ella. Por lo que moriré si pronto no se digna tolerar que pueda decirle cómo le tengo benevolen-

cia con puro corazón leal.

IV. Pero amarla es para mí honor tan grande, aunque me es dañoso, que no por ello me vuelvo hacia otra parte; por el contrario mi deseo de decir y hacer lo que le es agradable es leal y firme. Y pues se nutre de belleza sin par, me entrego, me otorgo y me doy a ella, a la que prefiero servir lealmente sin galardón, si le place, que gozar de otra para siempre, con intención tal que otro amor no me venza.

V. Y pues la suplico diciéndole alabanzas verdaderas, piedad, que sobresale entre todos los bienes, me debe prestar ayuda cerca de aquella que leal amor me hace amar sin olvidar su gentil cuerpo que en su dulce prisión me tiene, lo que me es tan agradable que por nada quiero salir; y me gusta de tal modo contemplarla que no puedo pasar la jornada con mayor placer.

VI. Lo hechos gentiles, nobles y buenos de aquel en quien están todas las buenas cualidades son tan valiosos, pese a quien pese, [...] de mi señor Barral del Baus su valía.

19-20. La traducción es ad sensum. Literalmente: "y pues nadie puede obrar en provecho propio para que los crean" (a los lauzenjadors del verso 13).

25. si'm breu. Es corriente que en determinados nexos sintácticos la -n final se grafía -m delante de labial inicial. Cfr. Cadenet: "E si'm breu no'm melhura", Camjada ses m'aventura, 106.12; ed. Zemp pág.229 y Crescini, Manuale, pág.52.

26. Suy. Levy en su edición interpreta si, pág. 286.

42. Aquí viure está en el sentido de "subsister, se nourrir", Levy, Petit dic., pág. 385.

50-51. ...merceyans, Merces,... Cfr. "Si com ie'l soi merceiaire Ho clamar merce" Si no'm se-cor dona gaire, Guiraut d'Españha, 244,16; edición Hoby, pág.41.

59. Cfr. "E tenia lo rey per enujos Si'm

sonava Can fag tan douz jornal" en Si nuyll temps fuy pessius ne cossiros, 434a, 60; Cerverí, ed. Riquer, pág. 142; "Tostemps seran mey iornal En amor servir", Pus era suy ab senhor, Guiraut d'Españha, 244, 9; ed. Hobby, pág. 3.

63. tirar, en el sentido de "être désagréable, pénible, ennuyer" (Levy, Petit dic., pág. 364), es evidente en este pasaje de Gaucelm Faidit:

e non ai cor que'm recreia
ja del seu servir.
Cui qu'anoi ni tir
seus sui e no'm posc giquir

(167, 34; edición Mœuzat, pág. 354, quien traduce "quel que soient ceux que cela ennuie ou tracasse"); y en Peire Rogier: "Tot m'en jauzirai, quan que tir" (356, 3;), a pesar que Nicholson, The poems of the troubadour Peire Rogier, consigne en el glosario: tirar, "to delay, to drag on" pág. 155. Lo mismo en Arnaut Daniel:

Ma chansos prec que no'us sia enois,
car si voletz grazir lo son e'ls motz
pauc preza Arnaut cui que plassa o que tire

(29, 18; que Lavaud traduce "Arnaut fait peu de cas qu'elle plaise a n'importe qui ou qu'elle soit désagréable"). En Raimon de Miraval en contramos: "Que'l mielhs es del mon, cui que tir" (406, 39; que Topsfield traduce: "car elle est la meilleure du monde, que cela plaise ou non aux gens", pág. 83), y en Raimon de Tors, precisamente en su sirventés en favor del infante don Enrique de Castilla, escribe:

chascuns lauçar poiria

N'Enric, a cui que tir

(410,6; y Parducci, Raimon de Tors, pág.56-57, en nota, aduce como autoridad este verso de Paulet de Marselha).

64. Anota Levy que Chabaneau le sugirió, para suplir este verso saltado en el manuscrito: "Per quèz ieu vuelh tostemps dir".

III

SITCT NO·M FAS TAN VALENS

(319,8)

Manuscrito: C, fols. 231 v. - 232 r. Baulet de Mar.

Edición: Levy, pág. 272 (III).

I. Aunque no presumo de las hazañas que corresponden a un enamorado, debo cantar por amor a quien soy obediente, pues sé que tiene tanto poder que, todo lo que hace, hace querer, y tan pronto hace anar al bajo como al alto y al rico, por lo que yo [..]

II. [...] ya que el juicio la tiene sin par en mérito, por lo que digo la verdad alabando su comportamiento.

III. Por lo que no me demoraré en divulgar el gran valor de aquella que tiene la flor de la belleza con gentiles comportamientos; ni por nada puedo abstenerme de amarla, aunque me hace dolerme, suspirar y parecer anciano, pues no quiere conceder el gozo gracias al cual los inicuos celosos llegan a la decadencia.

IV. ¡Ay! ¡qué dulcemente extrajo el corazón de dentro del cuerpo la primera vez que vi su color! Y le tengo tanto afecto que ni me alcanza la oportunidad de ver suficientemente su gentil cuerpo. Por lo que moriré sin tardar por que el leal amor no me permite desear a ninguna otra y tanto mal me produce tal angustia que mi cuerpo tributa por ella.

V. Y sería rico de gozo si la agradable hermosa que adoro se dignara retenerme por suyo para pena y tristeza de los lisonjeros maldicientes, o por lo menos que lo aparentara. Entonces no tendría que temer los sermones de los celosos, porque me hace cantar aquella en quien el leal mérito encuentra abrigo y el valor mantenimiento.

VI. Mi señor Barral vale tanto que no tengo suficiente saber para alabar sus grandes hechos, que son tan nobles y poderosos, y que tiene mérito leal y enca-recido; y si no digo la verdad que me falte el gozo.

6. Levy, en nota, encuentra que sería preferible leer fai valer, o propone enmendar el verso así:
Que tot so que vol fai voler.

44. Levy anota que desconoce un verbo sensar o se ensar, y no resuelve nada. Stengel en "Literaturblatt" supuso que era subjuntivo de sentir. Aquí sentir no parece acomodarse al contexto y menos en subjuntivo. El sujeto es mos cors, con el tan corriente valor de "yo", lo que pide una tercera persona del singular de indicativo.

Podría tratarse de un no documentado verbo sensar o censar, "pagar un censo, tributar". Como sustantivo femenino sensa, "censo", aparece en un sirventés anónimo:

si'l vezem en Carcasses,
cum bos reys, culhit sa sensa...

(461,274; edición Riquer, Los trovadores, pág.1702, III, que traduce "si lo vemos en el Carcassés recoger su censo, como buen rey").

El concepto jurídico de "censo" con frecuencia aparece en los trovadores con valor metafórico amoroso. Peire Ramon de Tolosa escribe, refiriéndose a la dama: "Mas mil sospirs li ren quec jorn per ces" (355,16; edición Cavallieri, pág.92).

El verso de Paulet de Marselha podríamos, pues, interpretarlo así: "que mi cuerpo por ella paga censo", es decir: "que yo tributo por ella".

IV

ARA QU'ES LO GAYS PASCORS

(319,2)

Manuscritos:

C, fol. 322 r. Paulet de Mar.

E, pág. 169. Paulet de Marceilla.

Edición: Levy, pág. 274 (IV).

III E·lh fina fresca colors
 de sa clara plazen fatz
 vens de beutat las gensors,
 e·l gays covinens solatz
 qu'ilh a, la·m fai tan plazer 25
 que no la puese pro vezer,
 e aisso te·m en esmai,
 tan m'abelis e mi plai,
que nueyt e jorn en sospir,
tan l'am e tant la dezir. 30

IV Mas trop m'enfoli folhors
 al prim que li grans beutatz
 de sos huelhs galiadors
 fes mos huelhs outracujatz
 enveyos de si; e per 35
 re no puese mon cor mover.
 E doncx cuy en blasmarai?
 Mos huelhs, qu'als blasmar non say.
Las! que nueyt e jorn sospir,
tan l'am e tan la dezir. 40

III. 25 Quill ha E. 29 Las que dormen en sospir E.

IV. 31 folors E. 33 hueils E. 34 hueils outracuidatz E. 35 en-
 veios E. 36 non E. 37 cui E. 38 hueils cals E; sai E. 39 Las
 quen dormen en sospir E.

V. E si·l coms, on es valors,
 de Proens', e pretz prezatz,
 me luenha de lieys, honors
 non l'er; e say qu'es vertatz
 que drutz non deu dan tener 45
 a fin amic jorn ni ser,
 per qu'ieu no crey ni creyray
 qu'el me tenha dan hueymay,
que nueyt e jorn en sospir,
tan l'am e tan la dezir. 50

VI Al nobl'efan, on es sors
 fis pretz, que non es malvatz,
 En Jacme, cuy es doussors,
 dars e tot so qu'als pros platz,
 prezen mon chan, quar per ver 55
 sap gent far tot son dever.
 Mas de la bella cuy ay
 dat mon cor, no·l partirai,
que nueyt e jorn en sospir,
tan l'am e tan la dezir. 60

V. 41-50 falta en E. 42 Proensa pretz C.

VI. 51 noblenfan honenisors E. 52 non es ges malvatz(+ l) E.
 53 cui es dousors E. 54 e falta en E; cals plus E. 56 gen E.
 57 bela cui ai E. 58 cors non E. 60 Las quen dormen en sospir E.

I. Ahora que ha llegado la alegre primavera con flores y hojas me atormenta tanto el leal amor hacia aquella a quien me he entregado, que no puedo desear otro amor ni espero gozo de otra; y pues, si Amor no le hace acordarse de mí, moriré por ella, que noche y día suspiro, tanto la amo y tanto la deseo.

II. Su arrogancia es tan noble y tan bello su cuerpo, gentilmente formado, que el mejor de los anantes que la amara fuera honrado amándola. Tanto vale que gusta a todos los que ven su alegre cuerpo, hacia el cual mi corazón es tan sincero que noche y día suspiro, tanto la amo y tanto la deseo.

III. Y el puro y fresco color de su clara y agradable faz vence en belleza a las más gentiles y el alegre trato adecuado que tiene me da tanto placer que no puedo dejar de verla, y esto me tiene en desazón, tanto me gusta y me place, que noche y día suspiro, tanto la amo y tanto la deseo.

IV. Pero la locura me enloqueció en exceso la primera vez que la gran belleza de sus ojos engañosos hizo a mis temerarios ojos deseosos de ella; y en modo alguno puedo alejar mi corazón. Así pues, ¿a quién maldeciré? A mis ojos, que otra cosa no sé maldecir. !Ay!, que noche y día suspiro, tanto la amo y tanto la deseo.

V. Y si el conde de Provenza, en quien residen el valor y el mérito apreciado, me aleja de ella, no será cosa honrosa para él; y sé que es cierto que el amante no debe dañar al leal amigo ni de día ni de noche, por lo que no creo ni creeré que él me quiera perjudicar a partir de ahora, que noche y día suspiro, tanto la amo y tanto la deseo.

VI. Ofrezco mi canto al noble infante don Jaime, de quien surge el leal mérito, pues no es malvado, y en quien están la dulzura, la liberalidad y todo lo que place a los más dignos, porque en verdad sabe cumplir gentilmente con su deber. Pero no apartaré mi corazón de la hermosa a quien se lo he dado, que noche y día suspiro, tanto la amo y tanto la deseo.

16-17. retener grat. "être approuvé,plaire", Levy, Petit dic., pág.211. Véase: Boni, Sordello, pág.41, en donde cita este verso de Paulet de Marselha y el de Razos non es, (VI) v.20, entre otros ejemplos en que se recoge esta expresión.

29. El segundo verso del refranh es, en el cancionero E: "Las!, que'n dormen en sospir" (en este verso 29 "que dormen"). Véase nota al verso 39.

32. li grans beutatz... Aquí el artículo femenino singular adopta la forma li; las Leys d'Amors, II, pág.122, rechazan esta forma.

39. Aquí, en el cancionero C, el primer verso del refranh sufre una pequeña y anómala variación que parece obedecer a contaminación con la lectura que da el cancionero E (véase nota al verso 29).

41-42...coms...de Proensa. Carlos de Anjou.

45. tener dan. "nuire, porter préjudice", Levy, Petit dic., pág.105.

51-53. Al nobl'efan....En Jacme. El infante Jaime de Mallorca.

V

L'AUTRIER M'ANAV'AB COR PENSIU

(319,6)

Manuscrito: E, págs. 169-170. Paulet de Marceilla.

Ediciones: Mahn, Gedichte, II, pág. 160 (DXIV).

Levy, pág. 280 (VIII).

De Bartholomaeis, Poesie provenzali storiche, II, pág. 215.

Ugolini, La poesia provenzale e l'Italia, pág. 114.

Riquer, Los trovadores, III, pág. 1449.

I L'autrier m'anav'ab cor pensiu
per una ribeira en jos,
trobei pastora ab agradiu
cors plazen, ab plazens faisos,
que guardava anhels pres d'un riu
soleta, jost un bois foillos.

5

Saludei la'n mantenen:

"Pastoreta, Dieus vos sal,
pus qu'ieu lo vostre cors gen
am per fin'amor coral."

10

Ela'm respos humilmen:

"Senher, Dieus vos gart de mal";
et apres respos breumen:
"De vostr'amor non mi cal."

I. 9-13 versos afectados por el corte en el folio, en los que sólo es legible:

pu.....tre cors gen
am per fina.....
..lam respos humilmen
senh.....os gart de mal
et apres respos.....

II "Toza, e d'ivern e d'estiu 15
non vi tant bellha com es vos
ni tan azauta, per que·us pliu
que d'otra non soi envejós;
per qu'ira voillatz que s'esquiu
de mi, e sia·l cors joios. 20
Et ajatz en chazimen,
dousa res plazen, c'aital
m'auretz trastot mon viven
com sol fin amic leial."
Ela·m dis que: "Ges talen 25
non ai d'amor; donx, que·us val
quar m'anatz tan enqueren?
No·us mou de sen natural.

II. 15-26 sigue el corte en el folio y sólo es legible:

.....diuern e destiu
non ui tant.....es uos
ni tan azauta periu
que dautra non soi enueios
.....uoillatz que sesquiu
de mi.....l cors ioioios
et aiatz en chau.....
..ousa res plazen caital
mauretz.....on uiuen
com sol fin amic lei..
..am dis que ges talen
non ai.....donx queus ual

27 tan falta en E.

III Mas, si us platz, senher, diguatz mi
 del comte que Proensa te, 30
 per que los proensals aussi
 ni ls destrui, qu'ill no ill forfan re?
 Ni per que vol ni cuj'aisi
 dezeretar lo rei Marfre?
 Qu'ieu non cre qu'el l'agues tort 35
 ni de lui terra tengues,
 ni cug que fos a la mort
 del pros comte de Artes,
 ni ges del sagramen fort
 no ill mier mal qu'en Ainaut fes 40
 qu'el morria, c'om mas ort
 no i te ni rendas ni ses."

III. 29 me E. 38 dartes(-1) E.

IV "Toza, per l'ergueill c'a ab si
lo coms d'Anjou, es ses merce
als proensals; e·ill cleric son li 45
cotz e fozil, per que leu cre
dezeretar lo rei que fi
pres e valor fina soste.

Pero d'aitan me conort:

que anc d'ergueill be non pres 50
az ome; per c'a mal port
venran lai, so·m par, franses,
sol c'ab los sieus ben s'acort
lo valens ricx reis Marfres.

Pueis er el e·ill sieu estort 55
que·ill cleric nos seran sotzmes."

IV 46 ques E. 56 ceran E.

V "Senher, ara'm diguatz chantan
del gentil enfan d'Arago
si'us par que ja nuill tems deman
so que de son linhatge fo, 60
pos que ric, jove, fort e gran
lo troba hom, e bel e bo;
qu'ieu volria que ades
demostres son valen cor
als cobezes fals engres 65
ergolos, ab cui pretz mor
.
tro que'ls agues mes en l'or
. e'ls gites
de nostre lenguatge for." 70

V 61 ric e jove (+ l) E. 65-70 sigue el corte en el folio y sólo es legible:

als cobezes fals en...
...los ab cui pretz mor
e cabai.....
tro quels agues mes enlor
.....els gites
de nostre lenguatg.....

VI "Toza, be·us puese dir de l'engan,
 si Dieus salut e wida·ill do,
 que ja per el patz no auran
 li sieu enemic ni perda;
 e·l proensal restauraran
 per el lur barnatge, quar so
 envejós de lui, e pres
 lo tenon ades del cor;
 e quar te fin pretz en pes
 e valor en son dreg fòr,
 volgra que Dieus li dones
 del Papa tot lo tresor,
 quar ieu me non cre qu'estes
 meills la riqueza d'Ector."

75

80

VI Estrofa toda ella afectada por el corte del folio, en el que sólo es legible:

Toza beus puese dir de len...
eus salut euidail do
 que ja.....nou auran
 lo sieu stei enemic.....
 ..proensal restauraran
 per el lur...natge quar so
 enueios de lui ep....
non ades del cor
 e quar te fin p.....
 eualor enson dreg for
 uolgra.....li dones
 del papa tot lo tresor
me non cre questes
 meills la ri.....doctor

Aquí, en la última línea de la columna, otra mano ha escrito: dones paaue mcilit la riqueza.

VII	<p>"Senher, ieu volgra de N'Audoart e del nobl'enfan ferm'amor, pos cascuns ha bell cors gaillart e quex ama pretz e valor; quar, s'abdui eron d'una part, conquistan, defenden lo lor,</p>	85
	<p>poirion viure grazit per maintas gens e lauzat. Pos abdui si son issit d'un linhatge, per vertat,</p>	90
	<p>ja l'uns l'autre non oblit, que mais en seran onrat, e pels amicx obezit e pels enemix doptat."</p>	95

VII. 93 si falta en E. 96 ceran E.

VIII "Toza, el reis d'Arago hi gart,
si'll platz, son pretz e sa honor; 100
et ieu prec li que non ho tart,
sitot s'a de bon sen la flor,
quar ja pueis non auran regart
de reis ni neis d'emperador.

E pos larc et eisernit. 105

son abdui e bon armat,

no's tanh que vivon aunit,

per ver, ni dezeretat,

ans sion per els bastit.

tost tal joc e entaulat 110

don sion elm escroisit.

e maint alberc desmaillat."

VIII. 103 auraun E. 110 al joc E.

IX "A l'enfan de pretz complit,
senher, Peire, e amparat
sion per el li faidir 115
de Proensa et onrat."

X "Tosa, be m'avetz guerit
quan l'enfan avetz lauzat,
quar non sai tan ben aibit,
a cui valors tan a grat." 120

XI "Senher, per l'enfan grazit
Peire, de pretz acesmat,
seran enquar enrequit
maint paubre deseretat."

XII "Toza, ara em marrit 125
mas pel nobl'enfan prezat
serem en breu esbaudit,
quar fin pretz a e bontat."

X. Quar B.

XI. 122-124 el corte del folio sólo permite leer:

peire de pretz.....mat
seraun enquarenrequit
maint.....retat

XII. 125-128 el corte del folio sólo permite leer:

.....rrit
mas pel noblen.....
.....sbaudit
quar fin.....

I. El otro día iba con ánimo pensativo por una orilla abajo; encontré a una pastora de agradable y placentero aspecto y hermosas facciones, que solita guardaba corderos cerca de un río, al lado de un frondoso bosque. Inmediatamente la saludé: "Pastorcita, Dios os salve, porque yo amo con leal amor cordial vuestra gentil persona." Ella me respondió humildemente: "Señor, Dios os guarde de mal"; y luego añadió en seguida: "No me interesa vuestro amor".

II. "Moza, ni en invierno ni en verano vi a otra ni tan hermosa ni tan bonita como vos, por lo que os aseguro que no estoy deseoso de otra; quered, pues, que la tristeza de aparte de mí y el cuerpo esté gozoso. Tened indulgencia, dulce criatura agradable, porque durante toda mi vida me tendréis como único fiel amigo leal." Ella me dijo: "No me apetece vuestro amor; así pues, ¿de qué os sirve andar requiriéndome tanto? No os parte de natural juicio.

III. Pero si os place, señor, decidme del conde de Provenza, ¿por qué mata y aniquila a los provenzales, que en nada le han faltado? ¿Y por qué quiere y piensa

de este modo desheredar al rey Manfredo?. Porque no creo que él le haya hecho algo injusto ni que su tierra dependa de él, ni creo que haya estado presente en la muerte del noble conde de Artois, ni tiene la culpa del juramento solemne que hizo en Hainaut por si moría, pues nadie le detenta huerto, rentas ni censos!"

IV. "Moza, el conde de Anjou no tiene piedad con los provenzales por el orgullo que lleva consigo, y los ^vcérigos son para él pedernal y eslabón, por lo que supone fácil desheredar al rey que mantiene leal mérito y leal valor. Pero esto me consuela: que nunca del orgullo vino ningún bien al hombre; por lo que me parece que los franceses arribarán allí a mal puerto con tal que el valiente y poderoso rey Manfredo se ponga bien de acuerdo con los suyos. Cuando los clérigos se nos sometan, él y los suyos quedarán salvos,"

V. "Señor, decidme ahora cantando si os parece que el gentil infante de Aragón reclamará alguna vez lo que fue de su linaje, ya que se lo considera poderoso, joven, fuerte, grande, hermoso y bueno; que yo quisiera que pronto demostrara su valiente ánimo ante los codiciosos falsos viles orgullosos, en quienes muere el mérito... hasta que los hubiera echado a la orilla ...y los expulsara fuera de nuestro país."

VI. "Moza, respecto al infante os puedo asegurar que, si Dios le da salud y vida, con él no hallarán paz ni perdón sus enemigos; y que por él los pro-

venzales recuperarán su nobleza, pues están deseosos de él y lo tienen siempre cerca del corazón. Y pues tiene leal mérito en buen estado y valor en su justo fuero, quisiera que Dios le diera todo el tesoro del Papa, pues no me creo que estuviera mejor (empleada) la riqueza de Ector.

VII. "Señor, yo quisiera firme amor entre don Eduardo y el noble infante, pues cada uno de ellos tiene apuesto cuerpo gallardo y ama mérito y valor; pues si ambos estuvieran en el mismo bando, conquistando y defendiendo lo suyo, podrían vivir reconocidos y alabados por muchas gentes. Ya que, en verdad, los dos proceden del mismo linaje, el uno no olvide al otro, pues así serán más honrados, obedecidos por los amigos y temidos por los enemigos."

VIII. "Mozza el rey de Aragón conserve en ello, si le place, su mérito y su honor, y le ruego que no lo demore, aunque tiene la flor del buen juicio, porque después ya no tendrán miedo de rey ni incluso de emperador. Y pues ambos son liberales, excelentes y están bien armados, no les compete que vivan avergonzados, en verdad, ni desheredados, sino que sea por ellos montado y entablado tal juego del que resulten muchos yelmos quebrados y muchas lorigas desma-lladas."

IX. "Señor, por el infante Pedro, de mérito cumplido, sean amparados y honrados los proscritos de Provenza."

X. "Moza, me habéis reconfortado cuando habéis alabado al infante, pues no conozco a nadie tan bien dotado a quien tan agradecido está el valor."

XI. "Señor, por el famoso infante Pedro, adornado de mérito, aún se enriquecerán muchos pobres desheredados".

XII. "Moza, ahora estamos tristes, pero gracias al noble infante apreciado en breve estaremos contentos, pues tiene leal mérito y bondad."

1. Para el inicio de esta pastorela véase págs. 74

9-13. Un corte en el folio que constituye las páginas 169 y 170 del cancionero E ha destruido parte del texto de esta composición, como ocurre también en los versos 15-26, 65-84 y 122-128. Para estas lagunas Levy propuso reintegraciones, o bien en el texto o bien en nota (excepto para las que afectan a los versos 67 y 69), reconstrucción conjetural en principio admisible porque se trata de pasajes en los que parece que no figuraban nombres propios ni notas históricas relevantes. En nuestro texto incorporamos todas las reintegraciones de Levy, pero en el aparato de variantes presentamos el texto tal como se lee en E.

13. breumen, "aussitôt", Levy, Petit Dic., pág. 54 pero adviértase que se trata de palabra hipotéticamente restituida por el mismo Levy.

15. d'ivern e d'estiu, corresponde como "ser e mati" (I, 8) y "nueit e jorn" (IV refranh,) a "siempre, en cada momento" con carácter redundante.

30. Carlos de Anjou.

34. Manfredo, rey de Sicilia.

38. Roberto de Artois, hermano de San Luis y de Carlos de Anjou que murió en 1250 en Mansurah.

40. mier mal, de merir mal "être coupable," Levy, Petit Dic., pág. 245. en Ainaut, alusión a algún episodio de la guerra de Hainaut en la que Carlos de Anjou tomó parte como aliado de Margarita de Flandes contra Guillermo de Holanda y que acabó, sin ningún beneficio para el de Anjou, en 1256.

45. clerc son... El anticlericalismo de algunos trovadores es fiel reflejo del sentimiento de los provençales en el siglo XIII a consecuencia de la cruzada albigense. Proliferaron los sirventeses contra la Inquisición y los clérigos unidos a los franceses en el mismo odio. Cfr. Peire Cardenal, Guilhem Figueira, Bernat Sicart de Maruèjols, Pons de Capduelh, Raimon de Tors, Bertran Carbonel, Bertran D'Alamanon... Hay que recordar que anticlericalismo no es irreligiosidad, pues algunos de estos trovadores demuestran en algunas de sus poesías fervorosa y ortodoxa piedad.

46. cotz e fosil; transcribo la nota de Levy: "Cotz signifiait pierre, et plus particulièrement pierre à aiguiser. On appelait également fozil, fusil, la pièce d'acier avec laquelle on bat la pierre pour en tirer du feu et un morceau de fer ou d'acier que sert à aiguiser les couteaux. On peut donc traduire ce passage de deux manières: "Les clercs sont, pour lui, la pierre et le fusil dont il se sert pour allumer l'incendie"; ou bien: "Les clercs sont, pour lui la pierre et l'acier sur lesquels il aiguisse son glaive" (de Tourtoulon, Jacme I^{er} le Conquérant, II, 115,

note 2.) Je crois que la première des deux explications de ce passage données par le savant historien du Conquistador est à rejeter, parce que, autant que je sache le mot cotz n'a pas la simple signification de pierre, mais toujours celle de pierre à aiguiser, qui était en latin la plus ordinaire. C'est du moins ainsi que Raynouard le traduit (Lex.rom.,II,503). Le Donat prov. (éd. Stengel,58,23) le rend par "lapis ad acuendum", et dans la langue moderne cout signifie pierre à aiguiser(Voy. Azais,Dict. des idiomes rom. du midi de la France,II,534.)Hasta aquí Levy(P. de Marseille,págs. 287 y 288). Cot.Pedra d'esmolar...Etim:del llatí cōte, 'pedra.' (Alcover-Moll,D.C.V.B.IV,Pág.666) y Cot: Schleifstein,SW,I,pág 394. Fozil:Wetzstalh,SW,III,pág. 576,2.

58. enfan d'Arago,el infante Pedro,hijo de Jaime I el Conquistador.

60.Alusión al íntimo parentesco entre los condes de Provenza y de Barcelona.

70.lenguatge. Parece estar en el sentido de comunidad idiomática. A pesar de la mutilación del texto es evidente que se refiere a las regiones del medio día de las Galias. SW,IV,pág.363,'land'. En el planh por la muerte del rey Roberto de Sicilia(1343) el anónimo poeta se exclama:

Amara mort! Ben yest descumenals,
car nos as tout la flor d'aquist lengage...

(edición de K. Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, pág.51).

En el planh por Amalric de Narbona (1270) Guiraut Riquier escribe:

don deu esser totz le pobles ploros,
quar elh era la pus nobla persona
per dreg dever que d'est lengage fos.

(248,63; edición Pfaff, pág.27)

79. tener en pes, "tenir en bon état, maintenir", Levy, Petit dic., pág.248, pero adviértase que aquí se trata de una restitución del propio Levy.

84. Quizás se refiere al generoso Hector le Brun, padre de Galehout, quien en algunas versiones del Tristán aparece en compañía de Helyanor le Pauvre (Cfr. Löseth, Le roman en prose de Tristan, Pág.451.) En el cancionero E se lee claramente doctor, y que d'Ector es una corrección de Levy.

85. Eduardo (luego Eduard^oI), hijo de Enrique III de Inglaterra y de Leonor de Provenza.

93-94. Pedro de Aragón y Eduardo de Inglaterra eran ambos bisnietos de Alfonso II de Aragón, I de Barcelona, el trovador.

99. Jaime I, el Conquistador.

120. aver grat, "avoir gré, s'attirer la reconnaissance", Levy, Petit dic., Pág.211.

VI

GUIRAUT RIQUIER, GES NO SOY COSSIROS

(319,7a)

Manuscrito: R, fol. 74r²: Tenso.

Ediciones: Pfaff, Guiraut Riquier, pág. 233 (LXXXV).

Levy, pág. 284 (IX).

De Bartholomaeis, Poesia provenzali, II
pág. 188 (sólo las estrofas I y IV).

C. Alvar, Textos trovadorescos, págs.,
170 y 171 (sólo las estrofas I y IV).

III Guiraut Riquier, anc Guiraudet lo Ros
 no fon destretz per sidons en tal guia 20
 coma yeu soy per la genser c'anc fos,
 e res non sap, si non s'o conoisia;
 è Marqueza, si vezer la podia,
 salvan s'onor, veyria volontos;
 que Na Saissa, sitot s'a bel respos 25
 ni's parla gen, no'm play tan ni'm plairia
 com Marqueza, qu'es ses par de cundia.

IV Guiraut Riquier, ges no soy ccssiros
 de penre tost en aquesta partia;
 e vuelh vezer l'onrat rei cabalos 30
 de Polha, que met jos falsa clersia,
 c'auzit ai dir qu'el val ses maestria.
 C'otra vetz ay vist selh que bon'anc fos,
 lo valen rey a cuy s'apen Leos.
 Et outra vetz partetz me joc que sia 35
 de fag d'amors, non jes de joglaria.

V Sen'En Jordan, pres avetz a ma guia,
 pero Raimon Yzarn ditz ad estros
 aquo que ditz; e si es amoros,
 si co yeu soi, En Pauletz, greu no'l sia 40
 s'ieu l'ay partit joc que per mi volria.

1 sieus R. 9 E falta en R. 27 cundeya R. 41 partitz R.

I [Guiraut Riquier.] Señor Jordán, si un mismo día Livernon y Lautrec os ordenan ir a ellos, sólo para veros, ¿a cuál de ellos haréis caso, sabiendo ambas partes cuál será vuestro camino?; y si del mismo modo proceden Marquesa y la noble Saissa con Raimon Isarn, y con Paulet, el valiente rey don Alfonso y aquel que, con intención de ser dadivoso, tiene la Pulla bajo su dominio. Que cada cual escoja.

II [Jordan.] Guiraut Riquier, nunca me aparté de Livernon, pues lo veo en todo momento, por lo que me encaminaré apresurado a Lautrec para ver a aquella en quien el gozo se une al mérito, pues quiero verla, porque si no viera pronto su gentil cuerpo y sus agradables facciones no me consideraría enamorado cabal, pues ella con bellas palabras ata y desata gentilmente y enseña al que hasta entonces nada sabía.

III [Raimon Isarn] Guiraut Riquier, Guiraudet lo Ros nunca estuvo torturado por su dama del modo que yo lo estoy por la más gentil que jamás ha existido, y nada sabe, aunque se lo supone. Y si pudiera ver a Mar-

quesa gustosamente la vería, salvando su honor; pero Saissa, aunque tiene buena respuesta y habla gentilmente, ni me gusta ni me gustaría tanto como Marquesa, que es sin par de gracia.

IV [Paulet] Guiraut Riquier, no me preocupa mucho pronunciarme en este debate; y quiero ver al honrado rey poderoso de Pulla, que somete a la falsa clerecía y que vale sin artificios. Porque yo vi en otra ocasión a aquel que en buena hora nació, el valiente rey de quien depende León. Y otra vez proponedme un juego que se refiera a hechos de amores, no a juglaría.

V [Guiraut Riquier] Señor Jordán, habéis escogido a mi gusto, pero Raimon Isarn enuncia atolondradamente lo que dice; y si Paulet está enamorado como yo, que no le pese si le he propuesto un juego que para mí lo quisiera.

1. Sen'En Jordan, identificado con Jordan IV (1240-1288) señor de l'Isla-Jordan. En el cuadro genealógico de la Gran Enciclopèdia Catalana, VIII, pág. 557, se indica que murió después de 1271 y se le señalan dos esposas Faidida de Casaubon y Vaqueira d'Ademar de Montelh (la Vaqueira de Montelimart de Chabaneau;"R.L.R" 1888, pág. 127), dama de Lautrec, lo que se amolda con sus preferencias en este tornejamen. Fué protector de Guiraut Riquier y juez de la tensó Coms d'Astarac, ab la gensor (93, edición Pfaff, pág. 244); en 1266 va a Italia acompañando la expedición de Carlos de Anjou, "pour aller dans la Pouille, au secours de l'Eglise romaine et du seigneur Charles, roi de Sicile" (H.G.L. VI, 892, 893). Livernos, localidad en el Carsín, Quercy, actual departamento de Lot, arrondissement de Figeac.

2. Lautresc (más adelante, verso 12, Lautrec), es Lautrec, en el Albigés, actual departamento de Tarn, arrondissement de Castres.

5. Raimon Izarn, Isarn de l'Isla, señor de Lau-nac, primo hermano de Jordan IV. En el citado cuadro genealógico de la GEC se advierte que un hermano del padre de Jordan IV era Jordan, señor de Launac (muerto en 1249, que se casó con India de Fangeux y de los que descienden los señores de Launac.

6. Marqueza (nombre propio, no título), Marque-sa de Baus, casada con Enrique II Rodés en 1256, MAS Latrie, Trésor, pág. 1556. "La comtesse elle-même permet qu'on mêle son nom aux discussions poétiques auxquelles on se livre sous ses yeux" (Jeanroy Poésie Ly-rique, pág. 294).

Na Saissã, dama de identidad desconocida.

Una de las dansas de Giraut d'España (Sa ga-ya semblansa, 244, 12; edición Hoby, pág. 30) es un elogio de una Na Saissa y va dedicada a Beatriz de Provenza, desde 1246 esposa de Carlos de Anjou (véase Riquer, Los Trovadores, págs., 1388-1389).

7. Alfonso X, el Sabio.

8. Este segundo rey es Manfredo de Sicilia.

20-21. Guiraudet lo Ros, trovador de hacia 1195, generalmente denominado Guiraudó lo Ros, el cual en la tornada de una de sus canciones (Aujatz la derreira chanso, 240, 5; véase en Riquer, Los trovadores, pág. 674) se denomina a sí mismo "En Guiraudet lo Ros". Como ya observó Levy, pág. 289, la referencia que aquí hace Isarn parece corresponder a la canción de Guiraudó que empieza:

Amors mi destrenh e'm greya
per la gensor dona del mon

(240, 3; edición Finoli, pág. 17).

VII

RAZOS NON ES QUE HCM DEYA CHANTAR

(319,7)

Manuscrito: C, fol. 322 v. Paulet de Marce.

Edición: Levy, pág. 278 (VI).

I Razos non es que hom deya cantar
de so don a dolor e marrimen,
mas mi cove en chantan remembrar
la mort del plus pro e del plus valen
baro qu'anc fos mil an a en l'roensa, 5
qu'es mortz, don ai ira e malsabensa,
quar elh era de totz bos ayps complitz
e per los bos e pels autres grazitz.

II A, proensal! Vos devez tug plorar
l'onrat senhor del Baus, quar veramen .10
pus l'onratz coms mori, a mi non par
perdessetz tan cum ar, qu'anatz perden
de pretz lo fruyt, la flor e la semensa
en mon senhor En Barral, don dolensa
ai e mo cor, que tan fort suy marritz 15
que ges non cuy esser mais esbauditz.

III E cavallier e donzelh e joglar
devon venir en Froensa temen,
quar selh es mortz que sabia renhar
retenen grat de Dieu e de la gen, 20
si qu'anc ves pretz nulh temps no fes fallensa
ni anc no'l plac nulh'otra recrezensa.
Ar es pretz mortz e parutges delitz
en Proensa, quar elh lor es falhitz.

IV Ni ue,las!, mai non cug per ver trobar 25
tan bo senhor, tan franc, tan conoyssen,
que tot aquo sabia dir e far
qu'a senhor car cove et estai gen.
Eras es mortz. Ai!, tan greu penedensa
sufriran silh qu'avion benvolensa 30
ab mon senhor En Barral, que auzitz
era sos pretz per tot lo mon e ditz.

- V Dieus que*s laisset per nos en crotz levar,
per cuy venran li bon a salvamen,
li denh,si'l platz,per merce perdonar 35
e l'acuella en son regne plazen,
aissi cum elh a bona chaptenensa
acullia en sa cort de plazensa,
e'l salv e'l gui aissi sayns Esperitz,
cum elh era a pretz capdelhs e guitz. 40
- VI Si per l'onrat frug de bona semansa
que*z a laissat lo pros bars en Froensa,
no fos,que*z es de pretz sims e razitz,
ieu me fora de cantar relenquitz.
- VII De selh o dic cuy es lo Baus gequitz, 45
quar elh es sai de pretz sims e razitz.

12 cum arauetz perdutz C. 13 flor e e la C. 23 Ar falta en C.

I. No es justo que uno deba cantar sobre aquello por lo que siente dolor y tristeza, pero me es necesario recordar cantando la muerte del más noble y más valeroso barón que jamás hubo desde hace mil años en Provenza, que ha muerto, por lo que tengo pena y desconsuelo porque poseía todas las buenas cualidades y era celebrado por los buenos y por los otros.

II. ¡Ay, provenzales! Todos debéis llorar al honrado señor del Baus, pues en verdad desde que murió el honrado conde no me parece que perdieis tanto como ahora, que vais perdiendo el fruto, la flor y la semilla del mérito en mi señor Barral, por lo que tengo pena en mi corazón y estoy tan entristecido que creo que nunca más estaré gozoso.

III. Y caballeros, donceles y juglares deben venir a Provenza con temor, porque aquel que sabía comportarse haciéndose grato a Dios y a la gente, ha muerto; y no cometió nunca error contra el mérito ni le plugo jamás una hora de desánimo. Ahora ha muerto el mérito, y la nobleza ha sido destruída en Provenza porque él les ha faltado.

IV. !también yo, desdichado!, pues en verdad no creo encontrar tan buen señor, tan franco, tan sabio, que sabía decir y hacer todo lo que conviene y cae bien a un señor. Ahora ha muerto. !Ay!, qué graves congojas sufrirán los que disfrutaron de la benevolencia de mi señor Barral, pues por toda el mundo se escuchaba y divulgaba su mérito.

V. Dios, que se dejó levantar en la cruz por nosotros, por quien los buenos alcanzarán salvación, se digne perdonarle con piedad, si le place, y lo acoja en su reino placentero, y de la misma manera que él acogía con buen talante en su corte placentera, así el Espíritu Santo le salve y lo guíe del mismo modo que él era caudillo y guía de mérito.

VI. Si no fuera por el honrado fruto de buena simiente que ha dejado en Provenza el noble barón, que es cima y raíz de mérito, yo hubiera desistido de cantar.

VII. Me refiero a aquel que ha heredado el Baus, porque él es aquí cima y raíz de mérito.

10. Barral del Baus que murió en 1268.

11. Alusión a Ramon Berenguer IV (V) 1209-1245.

12. Acepto la lógica enmienda del segundo hemistiquio adoptada por Levy, qu'anatz perden en vez de avetz perdut, ya que la rima pide una palabra acabada en -en.

15. e, forma que reviste la preposición en ante nasal.

41. El hijo de Barral del Baus, Bertrán (1244-1305).

45. cuy es lo Baus gequitz, literalmente: a quien el Baus ha sido dejado.

VIII

AB MARRIMEN ET AB MALA SABENSA

(319,1)

Manuscrito: C, fols. 322 v. - 323 r. Paulet de Mar.

Ediciones:

Raynouard, Choix, IV, pág. 72.

Milá, De los trovadores.¹, pág. 212 (con traducción castellana). Texto de Raynouard.

Mahn, Werke, III, pág. 151. Texto de Raynouard.

Levy, pág. 279 (VII).

De Bartholomaeis, Poesie provenzali, II, pág. 257 (con traducción italiana). Texto de Levy.

Ugolini, La poesia provenzale e l'Italia, pág. 132. Texto de Levy.

Alvar, Textos trovadorescos, pág. 221 (con traducción castellana). Texto de Levy.

- I Ab marrimen et ab mala sabensa
vuelh er cantar, sitot chans no m'agensa,
quar valors a preza gran dechazensa
e paratges es mermatz en Iroensa,
et ay enic 5
mon cor per la preizo del pros N'Enric.
- II Ben deu esser marrida tot'Esanha,
e Roma tanh e cove be que planha
lo senador franc de bella companha,
lo plus ardit de Burcx tro en Alamanha. 10
A, trop fallic
quascus qu'el camp laysset lo pros N'Enric!
- III Tug l'espanhol, del Gronh tro Compostella,
devon planher la preizo, que ges bella
non fo ni es, de N'Enric de Castella; 15
e'l reys N'Anfos, que tant gent se capdella
ab sen antiç
deu demandar tost son fraire N'Enric.

- IV Alaman flac, volpilh, de frevol malha,
ja lo vers Dieus no·us ajut ni vos valha, 20
quar a N'Enric fallitz a la batalla;
aunid'avetz Alamanha ses falla,
malvays mendic,
quar sol layssetz el camp lo pros N'Enric.
- V Que per valor e per noble coratge 25
mantenia N'Enricx l'onrat linhatge
de Colradi ab honrat vassalatge;
e·l reys N'Anfos, ab son noble barnatge,
que·z a·l cor ric,
deu demandar tost son fraire N'Enric. 30
- VI No tanh a rey que·z a tan ric coratge
quo·l reys N'Anfos, e tan noble barnatge,
lays estar pres home de son linhatge:
doncx, elh no·s tric
que no deman tost son fraire N'Enric. 35

VII Recrezensa faran e volpilhatge
tug l'espanhol, silh que son de paratge,
si'n breu de temps no fan tal vassallatge
don sion ric
e paupre silh que tenon pres N'Enric.

40

7. totaspanha C. 20 le vers C.

I. Quiero cantar ahora con tristeza y desagrado, aunque el canto no me agrada, porque el valor ha llegado a gran decadencia y la nobleza ha menguado en Provenza, y tengo mi corazón acongojado por la prisión del noble don Enrique.

II. Toda España debe estar afligida y a Roma le toca y conviene lamentar al generoso senador, agradable compañero, el más audaz desde Burgos hasta Alemania. ¡Ay, mucho erró todo aquel que desamparó en el campo de batalla al noble don Enrique.

III. Todos los españoles desde Logroño hasta Compostela, deben lamentar el apresamiento de Don Enrique de Castilla, que no fue ni es nada bello; y el rey don Alfonso, que tan bien se conduce con juicio maduro, debe reclamar pronto a su hermano don Enrique.

IV. Flacos alemanes, cobardes, de débil loriga: el verdadero Dios no os ayude ni os valga porque abandonasteis a don Enrique en la batalla. Habéis deshonrado sin remisión a Alemania, pérfidos infames, que dejasteis solo en el campo de batalla al noble don Enrique.

V. Pues con valor y con noble audacia mantenía don Enrique el honrado linaje de Conradino con honorable valentía. Y el rey don Alfonso, que tiene el corazón generoso, con su noble mesnada debe reclamar pronto a su hermano don Enrique.

VI. No es propio de un rey que tiene tan alto ánimo y tan noble baronía como el rey don Alfonso que deje estar preso a un hombre de su linaje: así pues, no se demore en reclamar pronto a su hermano don Enrique.

VII. En amedrentamiento y cobardía caerán todos los españoles, los que pertenecen a la nobleza, si dentro de poco tiempo no realizan tal hazaña por la que ellos se hagan ricos y pobres a los que tienen preso a don Enrique.

6. El infante Enrique de Castilla, hermano de Alfonso X el Sabio, hecho prisionero en Tagliacozzo por Carlos de Anjou, en 1268.

7. Levy y los demás editores tota Espanha.

En el manuscrito totaespanha, y hay que recordar que es característica del copista de este cancionero el empleo de ae para indicar la elisión de la a ante una palabra que empieza con e, rasgo ya advertido por Monfrin, Notes sur le chansonnier provençal C, (págs. 297 y 298), y que obliga al editor moderno a prescindir de la a a fin de no dañar la métrica; así ante el verso Tornadae revella Mõlk edita Tornad'e revella (Guiraut Riquier: Las Chansos, pág. 90). Espanha: entre los varios sentidos que tiene el término Espanha entre los trovadores aquí lo podemos interpretar como una identificación de los reinos de Castilla y León. Cfr. Alvar, Poesía trovadoresca, págs. 292 y ss.

9. senador: El infante don Enrique fue nombrado senador de Roma en julio de 1267.

10. En el manuscrito, y muy claro, Burcx, como leyó Raynouard, al que sigue Milá, y no Burc, como leyó Levy y siguiéndole a él todos los demás editores de este sirventés; y es lógico porque reproduce la -s del castellano Burgos. La misma forma y la misma expresión en un sirventés de Bertran de Born: "Lo reis joves s'a pretz donat De Burcs tro qu'en Alamha" (80, 14; edición Appel, pág. 37). En el cantar de gesta francés Ga-

liens li Restorés, en un verso se mencionan tres importantes localidades españolas del camino de Santiago: "Et int prins Pampelune et Burs et Carion" (ed. Stengel, Galiens li Restorés, Marburg, 1890, pág. 57, pero el editor sin duda creído de que se trata de una -s desinencial, enmienda en Burc). Alamanha: recuerda Soldevilla, Pere el Gran, II, pág. 225, que desde 1257 Alfonso X de Castilla era emperador "electo" de Alemania.

13.1 Espanhol: este término sólo aparece siete veces en la poesía trovadoresca en contraste con las quince en que se cita el término "navarro", cuarenta y ocho "castellano", "aragonés" catorce y "catalán" diez y nueve, de lo que deduce Alvar que "parece designar entre los trovadores provenzales a los habitantes de los reinos occidentales (de la península) y, en especial, a los castellanos y leoneses, tan frecuentemente unidos bajo el mismo rey" (Poesía trovadoresca, Pág. 301.)

del Gronh, evidentemente Logroño, nombre que a los provenzales parecía precedido del artículo Lo Gronh, y aquí mencionado muy adecuadamente pues indica de este a oeste la extensión del reino de Castilla, desde la frontera con Navarra hasta Galicia. Como sea que F. Diez (Leben und Werke, pág. 528, nota 1) al traducir un verso de Bertran de Born, lo filhs donde dice "lais sa terra al senhor del Gronh" (81,1) identificó este topónimo con un cierto morro o elevación (francés groin) cerca de Saint Malo; Levy, en nota, se adhiere a tan absurda localización. Milá y Fontanals apuntó, con

interrogante, la posibilidad de que se tratara de Montgrony del Ripollés (actual provincia de Gerona), a lo que se adhiere De Bartholomaeis, identificación rechazada por Ugolini, quien con acierto afirma que se trata de Logroño, como también lo corrobora P. Meyer: "Il s'agit de Logroño en Espagne, qui en vieux français, par ex. dans Froissart, ne s'appelle jamais autrement que Le Groing." ("Romania", XI, 1882, pág. 441. El trovador Gausbert Amiel afirma que su dama es la más gentil que hay "de Paris tro al Groing" (172, 1; edición Riquer, Los trovadores, pág. 1671), y Cerverí de Girona, quien conocía Castilla y fue contemporáneo de Paulet de Marselha, prefiere los consejos de su dama a "que'l Groyn ne Soria" sean suyos (434a, 43; edición Riquer, pág. 246). Logroño, por su situación en el camino de Santiago, es citado con frecuencia en cantares de gesta franceses, y siempre en la forma Le Groing o similares. En el Girart de Roussillon se pondera "Trop a grant don del Rin entros qu'au Groing" (verso 8264, edición M. Hackett, II, pág. 371), y en el Gui de Bourgogne figura como conquista de los franceses junto con otras ciudades españolas: "Pris le Groing et l'Estoile [Estella] et Quarion", "Prist le Groing et l'Estoile, Pampelune le fié" (edición Guessard, págs. 3 y 57), y es citado con gran frecuencia en la Prise de Pampelune.

16. Alfonso X el Sabio.

21. De Bartholomaeis enmienda en falhistz, lo

que reprocha Ugolini observando que fallitz es la segunda persona del plural del perfecto de falhir.

27. Colradi, Conradino de Sicilia, hijo de Conrado IV, emperador de Alemania y de Isabel de Baviera, y sobrino de Manfredo de Sicilia.

IX

BELHA DOMPNA PLAZENS: AY!

(319,4)

Manuscrito C, fols. 322r.-322v. Paulet de.

Edición : Levy, pág. 276 (V).

I Belha dompna plazens: Ay!
 dic soven quar ieu no'us ai,
 quar vos am, que qu'ieu n'aya,
 mais qu'Enricx no fes N'Aya.

II Vostra chaptensa,
 don suy chaptensa,
 tenc ades el cor;
 e sitot m'acor,
 ges mos cors non sia
 d'amar finamen
 vos on que ieu sia,
 e sitot no men

jauzisc de fin cor verai
.....
.....
 devetz m'esser veraya.

III Vostre cors m'agensa
 tant, quar ades gensa,
 que mos cors en mor,
 e non ai demor
 d'austra bell'amia.
 E puesc a la gen
 dir que non etz mia,
 qu'al vostre cors gen

mi dey cuy amors m'atray,
e d'amar vos no m'estray.
 Ni crezatz que'm n'estraya
 per nulh mal qu'eu en traya.

IV Dompna de valensa,
 s'era'm faitz valensa,
 ja mais per nulh for
 non yssirai for
 de vostra bailia,
 tan la truep plazen

Quar tot quan vos platz mi play,
que res qu' ametz no'm desplai,
 ni crezatz que'm desplaya
 nulha res qu'a vos playa.

V Belha dona, ges no say
 quo'us puesca per nulh essay
 tochar jos la vostra saya,
 s'ans merces no'us assaya.

14-15 Versos omitidos en C. 28 falta en C. 35-36
Versos omitidos en C.

I. Hermosa dama agradable: !Ay! digo a menudo porque no os tengo, pues, logre lo que logre, os amo más que Don Enrique amó a Aya.

II. Vuestro comportamiento, del que soy mantenedor¹, tengo siempre en el corazón; y aunque desfallezco no ceso de amaros lealmente dondequiera que esté, y aunque no miento, gozo con leal corazón veraz[...]me debéis ser sincera.

III. Vuestro cuerpo, que siempre resplandece, me gusta tanto que muero, y no consigo bienestar con otra hermosa amiga. Y puedo decir a la gente que no sois mía y que me debo a vuestro gentil cuerpo, al que amor me atrae, y no me abstengo de amaros. Y no creáis que me abstenga de él por ningún daño que yo sufra.

IV. Dama de valor, si ahora me dais valimiento jamás, por ningún fuero, saldré fuera de vuestro dominio, tan agradable lo encuentro[...]. Porque todo lo que os gusta me gusta y nada que améis me disgusta, ni creáis que me disguste nada que os guste.

1. por el cual me guío, aquí. Véase la nota 6.

V. Hermosa dama, no sé cómo pueda intentar tocar bajo vuestra falda si antes la piedad no os pone a prueba.

3. Levy enmienda qu'Enricx en Landrics, lo que es perfectamente lógico y en principio aceptable porque existen otros tres textos provenzales que se refieren a un Landric enamorado de una Aia. Estos textos son:

qu'ieu serai de bon celar
e plus fis, si Dieus m'ampar,
que no fo Landricx a N'Aya.

(Peire Ramon de Tolosa, Ar ai ben, 355, 3; edición Cavaliere-ri, pág. 7).

Vostr'om son, domna gaia,
et am vos mais que Landrics no fes Aia.

(Pons de Capduelh, Humils e francs, 375, 10; edición Napolewski, pág. 70).

Amatz lo mais c'Aia Landric

(La corte de amor, probablemente del siglo XIII; edición de L. Constans, "Revue des langues romanes" XX, 1881, pág. 270).

Esto demuestra que existió un relato provenzal sobre los amores de Landric y Aia, sin duda independiente del francés de Auchier y Landri, epopeya también perdida. (Véase Pirot, Recherches, págs. 419-420).

Así, pues, la enmienda introducida por Levy es muy lógica, aunque la lectura qu'Enricx de C no debe atribuirse a que el copista recordara las frecuentes menciones del infante N'Enric de Castilla del sirventés (VII) por la sencilla razón que transcribió primero esta danza y no copiará el sirventés hasta más tarde, al final del folio 322v. Es digno de tener en cuenta que en la canción de Pons de Capduelh Humils e

francs el copista del cancionero f también escribió Enric en vez de Landrics (véase Napolski, pág.130)

Como siempre cabe la posibilidad de que Paulet de Marselha, equivocadamente, creyera que el enamorado de Aia se llamaba Enricx, y no Landricx, creo prudente no introducir ninguna enmienda.

5. Levy, fiel a la separación de palabras en el manuscrito lee "chaptenensa" igual que en el verso 5. Igual que Levy la consideramos not equivoc y en la traducción le damos diferentes significados las dos veces (igual que a "valensa" en los versos 29 y 30). Pero no desechamos la posibilidad de separar la palabra en chaptenen sa (chaptenen participio de chaptener y sa adverbio, "aquí") recurso que no es raro en los trovadores. Limitándonos a contemporáneos de Paulet hallamos a Guiraut d'España:

Las! ben pauc vos greuja,
pero, si'us fos greu,
no foratz, per Deu, ja,
dona, peitz ab Deu.

(Si'l dous jois, 244, 15; ed. Hoby, pág. 35). Y en Cerverí:

Pero de mi a
bem pauc m'amia...
e crey que jay a
sobrepertz jaya...

(Pus fis amayre, 434a, 51; ed. Riquer, págs. 78 y 79.

8. acor. en el sentido de "défaillir", Levy.
Petit dic., pág. 5

9. sia. Levy, en su edición de Paulet de Marselha anota: " Un verbe "siar", qui aurait la signification 'cesser', m'est totalement inconnu". Treinta y tres años más tarde, en el SW, VII,pág.654, daba entrada a siar: 'aufhören,ablassen', autorizado por este pasaje de Paulet y otros dos textos. Y en el Petit Dic. recoge: siar: 'cesser'pág.343. Corominas en el Diccionario etimológico de la lengua castellana,I, pág.786, en la voz Ciar: remar hacia atrás, etc. recoge en la nota 3 "en occ. ant. 'siar'aparece en el sentido de "dejar,cesar" (siar d'amar, sia ta foldat) en dos textos de la mitad del siglo XIII, uno de ellos marsellés". No cabe la menor duda de que Corominas se refiere a los versos 9-10 de la danza de Paulet de Marselha y que ha interpretado correctamente el sentido. En FEW, cessare B.II,I,Hal:pág.615.

12-13. Levy interpreta: " no m'en Jauzisc!" Pero es más posible que se trate de men primera persona singular del indicativo de mentir.

18. gensar en el sentido de " être beau, briller" Levy, Petit dic.,pág.206.

20. demor. en el sentido de "agrément,plaisir,bonheur",Levy,Petit dic., pág.110.

28. Perugi,Arnaut Daniel,I,pág.67,de acuerdo con su teoría del hiato, propone leer este verso:

" Per nulh mal que eu'n traja".

37-40. Guiraut d'Españha Dona, si tot no'us
preza, 244, 1; edición Hoby, pág. 15.

Que res que'us plaza no'm peza

Ni'm pot res plazer qu'us pes.

PAULET DE MARSELHA Y LOS ACONTECIMIENTOS DE SU TIEMPO

Las tres primeras canciones atribuidas al trovador Paulet de Marselha en el manuscrito C van dedicadas en sus tornadas "al senhor valen del Baus" (I,67), a "mon senhor En Barral del Baus" (II,65) y a "mo senh'En Barzal" III,56); y la VII de las aquí publicadas es un planh compuesto en ocasión de la muerte de "l'honrat senhor del Baus" (verso 10) y su tornada va dirigida a su sucesor.

Como sea que no existen ni vida ni razós referentes a Paulet de Marselha y a sus poesías, tan útiles para la indagación biográfica de otros trovadores, incluso de su época, nos es preciso recordar algunos acontecimientos de los que fue protagonista En Barral del Baus, gran personalidad de Marsella en unos años conflictivos en los que se hacían en Provenza esfuerzos desesperados para conservar la independencia.

Era Marsella, a partir del siglo IX, un vizcondado dependiente por lazos de vasallaje del conde

de Provenza. Su privilegiada situación geográfica, su brillante cultura y su próspera economía atrajeron siempre la codicia de la Corona de Francia, afán incrementado a raíz de la cruzada contra los albigenses y alentado por los Papas, que siempre habían demostrado hostilidad hacia aquellas cortes tan liberales en materia de religión, cuyas costumbres les parecían tan relajadas y donde los legados del Pontífice no eran recibidos con agrado.

Barral del Baus nació en Marsella en 1201, hijo de Hug del Baus y de Barrala de Marsella¹. Por ambos lados recogía Barral una herencia de importantes hombres de estado y de protectores de la poesía en la lengua de los trovadores.

El apelativo de Baus proviene de una antigua fortaleza, situada al norte de Arle, en cuyos alrededores se formó un pequeño núcleo de población. Sus señores poseían además unas ochenta localidades que se extendían por Provenza, el Delfinado, el estanque de Berra y tierras lindantes con Brignholas hasta Dia. Al principio estos señores eran independientes, pero acabaron por convertirse en vasallos de los condes de Provenza.

Bertran I, jefe de la familia en la segunda mitad del siglo XII, se casó en 1173 con Tiburga d'Au-

1. Mas Latrie, Trésor, pág. 1555.

renga, hermana del trovador Raimbaut d'Aurenga, y heredera de este señorío². Tuvieron siete hijos, tres de los cuales originaron tres ramas: la de los señores del Baus, vizcondes de Marsella y condes de Avellino en Nápoles, extinguida en 1426; la de los señores de Berra, Meyrargues, Puyricard, y Marignane que fueron señores de Andria en Nápoles; y la de los condes, después príncipes de Aurenga, que se extinguió en 1417³. Las tres ramas de la familia de los Baus tuvieron gran importancia en la historia de Marsella, y unos abrazaron la causa francesa y otros lucharon contra el invasor.

Guilhem del Baus (1173-1218)⁴, apodado "cornás" o "cornet", fue el cuarto príncipe de Aurenga y cultivó la poesía en provenzal. El emperador Federico II le dio el título de rey de Arle y de Viena en 1215, lo que motivó un intercambio de sirventeses con el trovador Gui de Cavalhon, que se burlaba de tan pomposas intituciones⁵.

La corte de Guilhem del Baus, en Aurenga, estuvo frecuentada por trovadores y juglares. Raimbaut de Vaqueiras (...1180-1205), según afirma su vida,

2. Mas Latrie, Trésor, pág. 1555.

3. Mas Latrie, Trésor, págs. 1555-1556 y J. Ventura Subirats, Gran Enciclopèdia Catalana III, pág. 336, s.v. Baus.

4. Mas Latrie, Trésor, pág. 1556.

5. Guida, L'attività poetica de Gui de Cavaillon, págs. 235-271.

allí "estet longa saison" ⁶. Otro trovador, Uc de Sant Circ, sostuvo con el príncipe de Aurenga un debate, Physica et astronomia (209,3=457,30;) ⁷ y Perdigon, también visitó su corte y se convirtió, como su señor, en partidario de los franceses en la guerra de los albigenses ⁸.

Guilhem del Baus, príncipe de Aurenga, participó en el sitio de Tolosa y fue hecho prisionero y muerto por los aviñoneses en junio de 1218 ⁹.

Su hermano, Hug del Baus, contrajo matrimonio en 1201 con Barrala de Marsella, la única hija del vizconde Raimon Gaufridi llamado "En Barral", generoso protector de trovadores, y de quien heredó el feudo. Con este enlace se unieron dos familias muy poderosas en Provenza y que necesitaban reforzarse, ya que los conflictos de sucesión y los repartos ocurridos en ambas presagiaban un declive. En 1230 Hug vendió sus derechos sobre el vizcondado a cambio de una suma de dinero y una pensión anual conservando, sin embargo, el título ¹⁰.

6. Boutière-Schutz-Cluzel, Biographies, pág. 447.

7. A. Jeanroy y J. J. Salverda de Grave, Uc de Sant Circ, pág. 124.

8. Boutière-Schutz-Cluzel, Biographies, págs. 412-413.

9. Martin-Chabot, La chanson de la Croisade Albigeoise, II, Pág. 99.

10. Mas Latrie, Trésor, pág. 1556, Springer, Das altprovenzalische Klagelied, Pág. 77.

Stronski, en su magistral trabajo sobre el trovador Folquet de Marselha¹¹, hace notar que "Barral" era un sobrenombre irónico basado en el "tonneau à goulot", llamado "barrau", recipiente que aparece dibujado en el sello del vizconde Raimon Gaufridi. De este sobrenombre procede el nombre de pila de su hija Barrala, y al casarse ésta con Hug del Baus pasa a ser nombre propio en el linaje de los Baus. Aclara también Stronski que Anglade, en Les troubadours¹², llama infundadamente a este "En Barral" Barral del Baus, que será el nombre de su nieto¹³. En el año 1190 el rey de Aragón Alfonso II hizo a Raimon Gaufridi procurador suyo en Provenza¹⁴.

Este vizconde Raimon Gaufridi, denominado también Barral de Marsella, se casó por primera vez

11. Stronski, Folquet de Marseille, pág. 167.

12. Anglade, Les troubadours, págs. 40, 161 y 169.

13. Stronski, Folquet de Marseille, pág. 167 n.1.

14. Este cargo de procurador o gobernador era una institución que los primeros soberanos de Cataluña y Aragón, Alfonso II y Pedro II, implantaron en Provenza muy eficazmente. Recaía, por lo general, en una persona de sangre real, como veremos más adelante en el infante Pedro de Aragón, que será procurador de Cataluña. Pero en Provenza se otorgó dicho cargo a diversos magnates, como vemos aquí en la persona del vizconde Raimon Gaufridi "Barral" de Marsella. Soldevila, Pere el Gran, I, págs. 41 y 42, e Història de Catalunya, I, pág. 218.

con Azalais de Porcellet, que le dió sólo una hija, Barrala¹⁵. Al no tener hijos varones, se separó de ella y se volvió a casar en 1191 con María de Montpeller, la hija de Guillermo VII y de la emperatriz Eudoxia, que después de este breve matrimonio (nuestro vizconde murió en 1192) y de otro también muy breve, se casó con el rey Pedro II de Aragón y será la madre de Jaime I el Conquistador¹⁶.

Todo ello ocurre en el último cuarto del siglo XII, época del mayor auge y extensión de la poesía provenzal, cuando la actividad simultánea de buen número de trovadores de talento encuentra gran apoyo en la brillantez y hospitalidad de muchas cortes.

A la corte del vizconde Raimon Gaufridi, "En Barral", afluyeron muchos trovadores y varias son las poesías que le dedicaron. Pero vamos a destacar sólo a dos, en cuyas canciones la figura del vizconde de Marsella adquiere singular importancia y que nos dan a conocer la corte y la persona de su protector.

Folquet de Marselha (...1178-1195) compuso unas ocho canciones dedicadas a Barral y a su corte¹⁷ en la época de su mayor brillantez, entre 1181 y 1192. A través de ellas refleja la política favorable de Barral hacia Alfonso II de Aragón, Guillermo de Montpe-

15. Stronski, Folquet de Marseille, pág. 167.

16. Stronski, Folquet de Marseille, pág. 170.

17. De la VI a la XIII de la edición ya citada de Stronski.

ller y Ricardo Corazón de León, lo que suponía una actitud opuesta a la corona de Francia y al conde de Tolosa. A la muerte de "En Barral", en 1192, Folquet escribió un planh¹⁸, que es indudablemente una de las mejores de sus producciones.

Peire Vidal (...1183-1204) hace vibrar en sus versos una auténtica alegría cuando habla de su señor "En Barral", y lo designa con los senhals de "Rainier", de "Bels Rainiers" e incluso de "mon Rainier de Marselha" en algunas de sus poesías¹⁹. El autor de la razó que precede a la canción Pus tornatz sui en Proensa (364,37) dice: e clamavon se abdui Rainier"²⁰. Este senhal recíproco revela la amistad que existía entre el vizconde de Marsella y el trovador.

También lo aluden como "Rainier" los trovadores Perdigon: "Bels Rainiers, de vos me sove"²¹, Aymeric de Peguilhan: "A N'Rainier fas de val cortes saber"²², y Bertran de Born: "Dijas mi a mon Rainier Que sa proeza m'agrada"²³.

18. Si cum cel q'es tan greujat, 155,20; edición Stronski, pág.73.

19. Véase Hoepffner, Le troubadour Peire Vidal, pág.36.

20. Peire Vidal, edición Avalle, pág.36 y 37.

21. Trop ai estat mon Bon Esper no vi, 370,14; edición Chaytor, pág.II.

22. A ley de folh camjador, 10,4; verso 46, edición Shepard y Chambers pág.58.

23. Rassa, mes si son premier, 80,36; versos 52 y 53, edición Appel, pág.47.

Entre los trovadores que frecuentaron la corte de Raimon Gaufridi, llamado "En Barral", no se encuentra ninguno llamado Pau ni Paulet.

En 1211 empieza la captación de la villa vizcondal por parte del municipio de Marsella, aunque reconociendo la soberanía del conde de Tolosa, lo que pocos años después fue un hecho. Puede decirse que con la muerte del vizconde Raimon Gaufridi "En Barral" la corte de Marsella deja de existir²⁴.

La primera boticia histórica que se tiene de Barral del Baus, único hijo de Hug del Baus y Barrala de Marsella (hija de Raimon Gaufridi), es del año 1233, cuando Raimon VII de Tolosa lo designó senescal del Venaissin²⁵. Barral del Baus, personaje que aquí nos interesa fundamentalmente, entró en posesión de los bienes de su padre, Hug, en 1234, antes de la muerte de éste, que ocurrió en 1240. Podemos afirmar, pues, que a partir de esta fecha, o de 1237, como deduce Boutière²⁶ empezó a crear una corte en la que pudo acoger con agrado a trovadores y juglares.²⁷

24. Stronski, Folquet de Marseille, pág. 172.

25. Papon, Histoire de Provence, II, pág. 313.

26. Boutière, Le troubadour Peire Bremon Ricas Novas, Springer, Das alt.Klagelied, pág. 78.

27. En los documentos

La poesía provenzal del tercer decenio del siglo XIII ya acusaba el declive de los señoríos y su suerte, unida fuertemente a la de la sociedad en la que había nacido, presagiaba un desenlace pesimista. El mecenazgo era una condición esencial para su existencia, pero las cortes más generosas eran precisamente las que habían sufrido más las consecuencias de la cruzada albigense y muchos trovadores de prestigio habían ido a buscar a España e Italia un medio de vida que su patria no podía ofrecerles.

Los que se quedaron en su tierra tuvieron éxito, al principio, en las cortes de Rodés, Narbona y Provenza, puntos que no habían sido muy castigados por la guerra; pero allí tampoco había grandes protectores de trovadores, como lo habían sido Bonifacio VIII de Monferrato, Raimon Gaufridi "Barral" de Marsella, Guilhem IV d'Aurenga, Blacatz y otros grandes señores del valle del Ródano. Los trovadores del siglo XIII enviaban las poesías a tal o cual señor, pero no tenían, como antes, una protección asegurada, su paso por la corte era transitorio y la "tornada" tenía el valor de mera dedicatoria.

El valor de las obras de estos poetas tardíos ha menguado bastante. Hay abundancia de géneros fáciles: dansas, baladas, cansós y debates. Y si bien las cansós pierden calidad por la abundancia de tópicos y reiteraciones, en contraste con las de los trovadores de generaciones anteriores, los sirventeses políticos

son más interesantes en esta última época de la poesía provenzal como portadores de datos para la historia.

Podemos averiguar algo de lo que fue la corte de Barral del Baus antes de que abrazara la causa francesa gracias a las poesías de algunos trovadores de su época que lo mencionan. El trovador Peire Bremon Ricas Novas (...1230-1241), en uno de los cuatro sirventeses intercambiados con Sordel, fechados por Boutière entre 1240 y 1241, dice:

Per mon seignor Barral, c'a pretz valen
tenc mi mezens e mon cor e mon sen.²⁸

Duran de Paernas dice, en 1242:

Qui vol aver de prez capa e mantel
tot enaissi com Barrals se capdel²⁹.

Paulet de Marselha, como hemos recordado al principio, dedicó tres canciones a Barral del Baus en tono elogioso. Al no haber en ellas ninguna alusión de tipo político suponemos que corresponden a una época anterior a 1262, fecha de la rebelión de Provenza, ya que después de este acontecimiento nuestro trovador adoptará una determinada actitud.

28. Be'm meraveil d'en Sordel e de vos, 461, 45; edición Boutière, pág. 58.

29. En talent hai q'un sirventes encoc, 126, 1; Jeanroy, Le soulèvement de 1242, pág. 215. Este trovador es llamado también Duran de Pernes o de Carpentras.

Paulet en estas tres canciones no menciona a ningún otro trovador ni alude a ninguna dama que podamos identificar ni a otra persona que no sea En Barral del Baus, lo que imposibilita una datación más precisa.

En una época en que era tan frecuente que los trovadores intercambiaban poesías, amistosa u hostilmente, y que tan a menudo se citaran unos a otros, el nombre de Paulet de Marselha no aparece en los versos conservados de Bonifacio de Castellana, ni de Guilhem de Montanhagol, ni de Peire Cardenal, ni de Raimon de Tors de Marsella, ni de Bertran Carbonel, también de Marsella, ni de Guiraut d'Esanha, trovadores todos cuyas composiciones se fechan entre 1240 y 1270 y algunos de los cuales frecuentaron la corte de los Baus.

Mediante una hábil política matrimonial la viuda del rey de Francia Luis VIII, Blanca de Castilla, iba incorporando a la corona francesa los señoríos del mediodía de las Galias. El matrimonio de las hijas de Raimon Berenguer IV de Provenza y de Raimon VII de Tolosa con importantes herederos de casas reales contribuyó a desunir y a debilitar más a los señoríos de las tierras de lengua de oc, que arruinados casi por completo a causa de la dureza de la cruzada albigense se convirtieron en presa fácil para la sistemática y organizada ocupación francesa.

Carlos de Anjou se casó en 1246 con Beatriz, la menor de las cuatro hijas de Raimon Berenguer IV, conde de Provenza. Las otras tres hermanas de Beatriz también habían hecho brillantes bodas: Margarita con el rey Luis de Francia en 1234; Leonor, con el rey Enrique III de Inglaterra en 1236, y Sancha con Ricardo de Cornualles, futuro rey de Romanos, en 1234. Según la costumbre feudal, al no haber hijos varones, las cuatro hijas deberían haber sido coherederas. Pero Raimon Berenguer IV no deseaba que sus tierras se fragmentaran y se las dejó todas a Beatriz, compensando a sus hermanas con sustanciosas dotes.

A partir, pues, de 1246 empieza la tarea de Alfonso de Poitiers, conde de Tolosa (pues se había casado con Juana, hija de Raimon VII, en 12) y de Carlos de Anjou, conde de Provenza, de afrancesar estos condados que fueron ocupados por un ejército, no sólo de soldados sino también de juristas y administradores, que se dedicaron inmediatamente a estudiar derechos legales y privilegios como condes y a imponer el romance francés.

Estas actividades suscitaron la furiosa oposición de los provenzales que, aprovechando los dos años que pasó Carlos de Anjou en Egipto, militando en la cruzada organizada por su hermano el rey de Francia (de 1247 a 1249), convocaron a los representantes de las ciudades de Aviñón, Arle y Marsella para constituir una alianza de defensa que había de durar cincuenta

años. Al frente de ella se nombró a Barral del Baus³⁰. Es el 29 de abril de 1247 y las tres grandes ciudades del Ródano se unen, por vez primera, ante un peligro común. Pero Barral, a pesar de la responsabilidad que se la había encomendado, en marzo de 1250, fue a París y prometió a Blanca de Castilla intentar con todas sus fuerzas que las ciudades que él había de salvaguardar del asedio de los franceses, se le sometían y, de no lograrlo, declararles la guerra³¹.

Barral ha considerado que los franceses llevan las de ganar, son más numerosos y están unidos, y que los señoríos de las tierras de lengua de oc están desgastados y aún sin recuperarse de las pérdidas de la reciente cruzada albigense y que no podrán resistir ataques continuos ni asedios.

No se equivocaba: al volver de la cruzada a Tierra Santa, Alfonso de Poitiers y Carlos de Anjou se enfrentan con las ciudades rebeldes que, a pesar de su pacto y desorientadas, quizás por la deserción de su jefe, Barral del Baus, no se solidarizan. En 1251 se someten Arle y Aviñón³².

En el mes de mayo de este mismo año 1251 Alfonso de Poitiers y su esposa Juana llegan a Tolosa y reciben el homenaje de los principales señores del

30. Bourrilly-Busquet, La Provence au Moyen Âge, pág. 65.

31. Bourrilly-Busquet, op.cit., pág. 68, Histoire de Languedoc, VI, pág. 814.

32. Bourrilly-Busquet, op.cit., pág. 71.

país, entre ellos Raimon y Guilhem del Baus, ambos primos de Barral³³. El 19 de noviembre del mismo año en Ais se rinde homenaje a Carlos de Anjou, conde de Provenza, en el que Barral del Baus promete ayudarle con todas sus fuerzas contra Marsella, dando en prenda sus castillos, su hijo y su sobrino. Entre los testigos de este acto figuran: "Bertrandus de Lamannon, Sordellus... milites"³⁴. Son dos de los trovadores que hemos encontrado en la corte de Barral y que, como él, han abrazado la causa francesa.

A partir de ahora Barral del Baus será un fidelísimo partidario de Carlos de Anjou. De adversario de la dominación angevina pasa a ser uno de sus más eficaces colaboradores. También se somete Barral a Alfonso de Poitiers, conde de Tolosa, en 1253, y le entrega sus feudos del Venaissin y tierras adyacentes y le confirma la fidelidad de sus dominios a él y a sus sucesores³⁵. La ciudad de Marsella capituló el 26 de julio de 1252³⁶.

33. Histoire de Languedoc, VI, pág. 818.

34. Boni, Nuovi documenti riguardanti Sordello, págs. 31 y 32.

35. Histoire de Languedoc, VI, pág. 830.

36. Bourrilly-Busquet, *op. cit.*, pág. 72.

Cuando Carlos de Anjou se intituló conde de Provenza los poetas de profesión pudieron creer por un momento que una nueva edad de oro empezaba para ellos, puesto que había llegado a sus oídos que en el norte gustaba de rodearse de poetas y que él mismo compuso en su francés materno algunas cancioncillas de amor y un partimen, y sabían que también le gustaba ser juez de tensós y debates. Incluso en la primera época de su estancia en Provenza fue alabado por algunos "obscur rimeurs", como los califica Jeanroy³⁷.

El trovador Guiraut d'España (...1245-1265...) dice del nuevo conde de Provenza:

Pus era suy ab senhor
qu'es de plazen captenensa
e cpms d'Anjou e d'onor
e de pretz e de Proensa,
e joys e cantar l'agensa,
chanterai del mal d'amor.³⁸

(" Pues ahora estoy con un señor que es de amable condición y conde de Anjou, de honor, de mérito y de Provenza, y le agradan alegría y cantar, cantaré del mal de amor").

Y también le alaban en sus canciones Sordel y Bertran d'Alamanon, caballeros y trovadores, y Peire de Castelnau y Raimon de Tors. Añade Jeanroy a esta re-

37. Jeanroy, La poésie lyrique, I, pág. 331.

38. Guiraut d'España, edición Hoby, pág. 1, 244, 1;

lación el nombre de nuestro Paulet de Marselha, refiriéndose a los versos 41 y 42 de la canción IV; Aras qu'es lo gays: "e si'l coms, on es valors De Proensa, pretz prezatz" (" y si el conde de Provenza, donde están el valor y el mérito apreciado"), que comentaremos más adelante.

Afirma Jeanroy que ni siquiera tiene sitio en la corte del de Anjou los trovadores que políticamente le son fieles y lo alaban en sus canciones . Pero hay que exceptuar a Bertran d'Alamanon y a Sordel, que ya hemos visto con el título de caballeros en el acta de homenaje a Carlos de Anjou en Ais; y en mayo de 1265 estos dos trovadores forman parte del séquito que irá con Carlos de Anjou a Italia; y en 1269, en agradecimiento por los servicios prestados, Carlos de Anjou concede a Sordel varios castillos en los Abruzos³⁹.

Más numerosos fueron los trovadores que con sus canciones quisieron enfrentarse al nuevo conde de Provenza y avivar el sentimiento y la acción de los provenzales contra el invasor. Carlos de Anjou escuchó duras advertencias y crueles reproches ya que, anteponiendo a todo su ambición política y soñando con grandes proyectos de expansión, sabía que para realizarlos le hacía falta tener las arcas repletas y no derrochar el dinero siendo generoso con los trovadores.

Los provenzales presentían que su patria y

39. Véanse estos documentos en Boni, Sordello, págs. 276-278.

su lengua estaban condenadas a morir al observar el empeño de aniquilación de los agentes del poder real, y en boca de sus poetas expresaban sus esfuerzos por la libertad. "Meil vos vengra que fossietz del tot mort" dice un trovador anónimo a los provenzales cuando muere Raimon Berenguer IV, el último conde de la dinastía catalana de Provenza, profetizándoles un futuro difícil⁴⁰.

Aunque Marsella se resistió hasta el 26 de julio de 1252 sus sumisión fue aparente, ya que un importante grupo independentista se había formado entre algunos señores de localidades de los alrededores de la ciudad que habían ido madurando año tras año la idea de la rebelión. Los cabecillas de esta conspiración son Hug del Baus, señor de Meirargues, y Bonifacio de Castellana. El primero era primo de Barral y el segundo era señor del feudo de Castellana, actual departamento de los Bajos Alpes, y también trovador⁴¹.

Este pequeño grupo de provenzales sólo veía en Carlos de Anjou y en sus funcionarios a dominadores

40. Ab marrimenz angoissos et ab plor, 10,1; edición Mahn, Gedichte, II, pág.183. La atribución de este planh a Aimeric de Peguilhan es infundada. Cfr. Shepard y Chambers, Aimeric de Peguilhan, pág.49.

41. Sternfeld, Karl von Anjou, pág.163.

extranjeros, "les franciots", cuya autoridad política menguaba cada vez más sus derechos⁴².

Al otro lado de los Pirineos los hijos del rey de Aragón, los infantes Pedro y Jaime, estaban alerta, atentos a estos acontecimientos, dispuestos a aumentar las dificultades de Carlos con su intervención pues las esperanzas de muchos provenzales estaban puestas en ellos por su condición de descendientes de los condes de Provenza.

En las últimas semanas del año 1261 se sublevó Marsella. Carlos de Anjou, que estaba en la corte de París tratando con su hermano, el rey de Francia, la posible ocupación del trono siciliano, regresó rápidamente. Se enfrentó con sus adversarios uno a uno, tomó primero Castellana y la destruyó, y luego se dirigió hacia Marsella a la que puso sitio. En todos estos hechos de armas tomó parte activa, junto al de Anjou, Barral del Baus⁴³.

Bonifacio de Castellana y Hug del Baus tuvieron que huir y se refugiaron en los dominios de Jaime I el Conquistador, en Montpellier. A las costas de Ilatés el puerto de esta ciudad, arribó un número considerable de barcos con los marselleses que querían escapar de los soldados franceses del conde de Anjou.

42. Bourrilly-Busquet, La Provence au Moyen Âge, pág. 75.

43. Bourrilly-Busquet, *op.cit.*, pág. 75

Con la llegada de estos fugitivos a Montpellier, el rey Conquistador se vio implicado en la revuelta.

Jaime I había prometido al rey de Francia, San Luis, con ocasión del matrimonio de su hija Elisabet con el heredero de la corona francesa, en julio de 1262, no dar jamás ayuda a la ciudad de Marsella ni a sus cabecillas rebeldes contra Carlos de Anjou⁴⁴. El rey de Francia quería impedir toda intervención de la dinastía catalana en Provenza, sobre todo ahora que acababa de casarse el infante Pedro con Constanza de Sicilia y este reino y la conquista del Mediterráneo atraían tanto a catalanes como a franceses.

Carlos de Anjou, persiguiendo a los marseleses, entró en Montpellier⁴⁵. El Conquistador se indignó por la entrada de las tropas en sus dominios y advirtió al angevino que mientras no sobrepasase los límites de las buenas relaciones que existían entre ambos reinos no tenía que temer nada de quien había renunciado a toda reivindicación respecto a Provenza⁴⁶, y, además, exigió que se retirara sin dilación. Actuó como mediador, por encargo de su padre, el infante Jaime, a quien correspondía el señorío de Montpellier desde el 21 de agosto de 1262, fecha del último y definitivo testamento del Conquistador⁴⁷.

44. Soldevila, Pere el Gran, I, pág. 106.

45. Soldevila, Pere el Gran, II, pág. 181. Recoge las reclamaciones diplomáticas de noviembre de 1262 motivadas por este hecho.

46. Tratado de Corbeil, 1258.

47. Pergamino 1720 de Jaime I, reg. 310 fol. 58. A.C.A.

Tanto el infante Jaime como el infante Pedro no habían visto nunca con buenos ojos el abandono por parte de su padre de la herencia provenzal. Ya en 1257 intentaron una invasión de los territorios de Carcasona, (en "ocassione invasionis sibi facte ab infantibus regis Aragonum vel hominibus eorumdem")⁴⁸. El infante Pedro tendría entonces unos diecisiete años y el infante Jaime catorce; y si la iniciativa era de ellos indudablemente tenían la oposición de su padre.

Los trovadores, portavoces y difusores también del sentimiento histórico de su país, lamentaban en sus canciones esta actitud abstencionista del rey Conquistador, descendiente de los condes de Provenza, ante la política de la casa de Francia. Y así se expresa Bernat de Rovenac (...1242-1261...) haciendo un juego de palabras entre el verbo jazer y el nombre Jacme:

Reis d'Aragó ses contenda
deu ben nom aver
Jacme, quar trop vol jazer,
e qui que sa terra's prenda,
el es tan flacs e chاوزit
que sol res no'i contraditz.⁴⁹

48. Carta de unos representantes del rey de Francia al senescal de Carcasona. Soldevila, Pere el Gran, I, Pág.88, Histoire de Languedoc, VIII, pág.1411.

49. Ja no vuelh do ni esmenda, 66,3; ed. Bosdorff, pág.794.

(" El rey de Aragón sin discusión debe llamarse Jaime pues quiere yacer demasiado y quienquiera que le tome su tierra, él tan débil es y tan indulgente, que en nada se lo contradice")

Y Guilhem de Montanhagol(...1237-1268)

S'eras lo reys non desreya
d'Aragon, trop fai d'estinensa,
e'l coms cui Tolzans s'autreya,
qu'ueymais non an plus revinensa;
quar si l'us l'autre non ampara,
major saut penran encara

frances, ses temensa⁵⁰

(" Si ahora el rey de Aragón no ataca, mucha será su abstinencia y lo mismo el conde a quien pertenece el Tolosanés, pues ya no tiene salvación. Pues si el uno no ampara al otro los franceses sin temor darán un salto aún mayor").

Y también Bonifacio de Castellana, paladín de la independencia de Marsella, que no sólo combatió con las armas al de Anjou y a los franceses, sino que empleó sus artes de trovador para hacer llegar a todos los rincones de las tierras de lengua de oc su queja dolorida y furiosa a la vez por la inhibición

50. Ges per malvestat qu'er veyá, 225,5; edición Ricketts, pág. 103.

de Jaime I, escribe:

E'l flacs reis cui es Aragos
fa tot l'an plachz, aman gasos;
e fora ilh plus bel, so més vis,
que demandes am sos baros
son paire, q'era pros e fis,
qi fon mortz entre sos vezis,
tro fos dos tantz aqitiat⁵¹

(" y el débil rey a quien pertenece Aragón promueve pleitos todo el año y ama a los charlatanes; le sería mejor, a mi parecer, que con sus barones reivindicara a su padre, que era noble y leal, y fue muerto entre sus vecinos, hasta que se hubiera resarcido dos veces")

El patriotismo de Bonifacio de Castellana sin matices dudosos como en otros trovadores, le hace fustigar a los franceses, incitar la rebelión y animar a sus conciudadanos tan fáciles a la sumisión. Intenta exaltarlos con sus vibrantes sirventeses, alguno de ellos compuesto en caliente, en plena lucha y en un trance definitivo, como fue la destrucción de su feudo de Castellana, aquella corte que era una de las más brillantes de toda Provenza y tan hospitalaria con los trovadores.

51. Era, pueys yverns es e'l fil, 102,1; edición Par-ducci, pág. 496.

La rebelión de los marseleses fracasó. A ello contribuyó en gran manera la falta de solidaridad entre los que se resistían a Carlos de Anjou. Los que se pasaban al lado francés cada día eran más numerosos, y cada vez más pocos los que querían luchar; y el espíritu patriótico estaba tan debilitado que hacía gritar de rabia a Bonifacio de Castellana: " Lo dans dels Proensals mi plaz!"⁵².

El 13 de noviembre de 1262 se llegó a un acuerdo de paz. Marsella ha de dismantelar sus fortificaciones y sus ciudadanos han de entregar las armas; pero la ciudad podrá mantener sus derechos judiciales y fiscales y los que habían tomado parte en la revuelta serán perdonados. El de Anjou apaciguó a la condesa viuda de Provenza con una sustanciosa renta vitalicia⁵³.

Indudablemente la intercesión del Conquistador y de su hijo el infante Jaime (calificada de enérgica por Sternfeld⁵⁴) motivaron en gran medida la buena disposición mostrada por el angevino. Sólo los cabecillas de la rebelión, Hug del Baus y Bonifacio de

52. Gerra e trebalh e brega'm plaz, 102,2; edición Amós Parducci, pág. 503.

53. Runciman, Vísperas sicilianas, pág. 79.

54. Sternfeld, Karl von Anjou, Págs. 171 y 172.

Castellana , quedaban excluidos de toda amnistía⁵⁵.

Aparece, pues, el infante Jaime como el campeón de la causa de los provenzales, dada su importante actuación en aquellos momentos y norte de sus esperanzas reivindicativas.

A este momento se refiere Paulet de Marselha en Aras qu'es lo gays pascors, IV, canción amorosa cuya tornada va dirigida

Al nobl'efan, on es sors
fis pretz, que non es malvatz,
En Jacme, cuy es doussors
dars e tot so qu'als pros platz,
prezen mon chan, quar per ver
sap gent far toto son dever (51-56)

55. Nunca más volvieron a Provenza. En los "llibres de la Cort" de la infanta Constanza de Sicilia, el nueve de febrero de 1265, encontramos esta anotación: "En est dia mengà l'infant en casa e dinà-s'i en Bonifaç de Castellana" (Reg. 29, fol. 62v.). El barón provenzal ha pasado por la corte del infante Pedro seguramente con una misión secreta para conseguir colaboración política con otros posibles defensores de Provenza, quizás Manfredo de Sicilia. Soldevila, Pere el Gran, II págs. 198 y 199. Hug del Baus aparece en Cataluña en 1267, en el séquito del infante Jaime en Perpiñán (Miret, Itinerari, pág. 402). En los años 1271 y 1273 Jaime I le concede tierras y rentas del reino de Valencia y sigue apareciendo en el séquito real. (Miret, Itinerari, pág. 402). Y lo encontramos en el reinado de Pedro el Grande junto con otro importante refugiado marsellés, el profesor en leyes Alberto de Lavània. Soldevila, Pere el Gran, II, pág. 202.

Así lo creyó Soldevila ⁵⁶, en contra de la opinión de Levy, el cual afirmó que estos versos están dedicados al infante Jaime en ocasión de la conquista de Murcia en 1265, lo que le llevó a fechar la canción IV entre 1266 y 1276⁵⁷. Es más lógico que el trovador provenzal Paulet de Marselha alabe al infante como mediador de la causa de su país que hacerlo considerándolo como conquistador del lejano reino de Murcia de manos de los sarracenos, empresa tan ajena a los intereses provenzales.

Por otra parte ésta es la primera composición de las que hemos encontrado en que la tornada no va dirigida a En Barral del Baus, y la primera también que se permite averiguar algo de la situación personal de Paulet de Marselha

E si'l coms, on es valors,
de Proensa, pretz prezat,
ma luenha de lieys, honors,
non l'er, e sai qu'es vertatz, (41-44)

¿Por qué ha de alejarle Carlos de Anjou, conde de Provenza, de su amada? siendo así ¿por qué lo alaba?

Levy confiesa no encontrar explicación a estos versos de alabanza al de Anjou, si se tiene en cuen-

56. Soldevila, Pere el Gran, II, págs. 185 y 186.

57. Levy, Paulet de Marseille, pág. 262.

ta la hostilidad que manifiesta Paulet hacia él en la pastorela, y se inclina a considerar esta estrofa como apócrifa⁵⁸. No tiene por qué serlo. Estos elogios al de Anjou no son más que epítetos muy frecuentes en el vocabulario cortés de los trovadores⁵⁹. También Bonifacio de Castellana, del que no podemos poner en duda su odio contra el de Anjou, lo llama "mon seignor" y "lo pros Carles", aunque en sentido irónico, como interpreta Amós Parducci⁶⁰.

Finalmente el que esta estrofa falte en el manuscrito E, puede deberse a un olvido del copista, cosa frecuente en los cancioneros, como se advierte en los aparatos de variantes de tantas ediciones críticas de poesías provenzales.

58. Levy, pág. 262.

59. Cropp, Le vocabulaire courtois, dice que tanto pretz como prezat provienen del sustantivo latino pretium y definen una de las cualidades más específicas del vocabulario cortés (pág. 150). Prezat, participio pasado del verbo prezar, en la poesía de los trovadores pierde su fuerza verbal para convertirse en adjetivo (Pág. 110). El término pretz, atribuido a un hombre, se emplea cuando éste es de rango elevado. En el cuadro de frecuencias de empleo de determinados términos cortesces, pretz es el preferido por la mayoría de los trovadores, por encima de valor y onor. (Pág. 471).

60. Bonifacio de Castellana, edición Amós Parducci, págs. 496 y 511. En 102, l.

Indudablemente Paulet de Marselha ha visto que en la corte de Barral no tiene porvenir como trovador ya que su señor se ha incorporado por completo a la causa francesa, y culpa al conde de Provenza de tener que alejarse de su amada y por lo tanto de su país. Pero tampoco se atreve, todavía, a atacarlo duramente, como otros trovadores, o como él mismo hará en la pastorela.

Si la escribió estando aún en Provenza, el ofrecimiento de esta poesía al infante Jaime pudo costarle el exilio; ya que en aquellos momentos exaltar el patriotismo provenzal podía suponer un grave delito contra los intereses del de Anjou.

Ferran Soldevila encontró en los registros de Cancillería de la casa del infante Pedro de Aragón, que se conservan en el Archivo de la Corona de Aragón, y en el que lleva el número 27, en el folio 75 verso, una lista de personas con la cantidad que se les asignaba al margen. Corresponde a los meses de abril y mayo de 1262, y a pagos efectuados en Barcelona. En ella encontramos:

P. juglar-----lbestia-----XXVII sólidos
P. juglar de Tuniz-----l bestia----XXVII sólidos
Paulet-----l bestia-----XXII sólidos ⁶¹

61 Soldevila, Pere el Gran, I, pág. 72, Apéndix I, doc. VII.

Hemos comprobado personalmente estas anotaciones y hemos advertido también que en otro folio, el 57 recto y verso, hay listas del personal de la casa del infante, y en penúltimo lugar, antes de los "trombadores" aparece varias veces consignado P. Juglar y al lado una cantidad de sólidos no siempre la misma.

Al lado del nombre de Paulet no vemos la precisión "de Marselha" de los cancioneros, ni la indicación de "juglar" dada a los otros dos juglares que el citado registro denomina "P.", abreviatura de Pere. Y observamos que distingue al segundo con la aclaración "de Tuniz", de donde debía proceder. El nombre de Paulet, tan poco corriente entonces, no necesitaba, quizás, ninguna aclaración más. También llama la atención que se le paguen cinco sueldos menos que a los otros dos juglares. Podría ser un error del escriba, que se ha saltado la cifra "V", o que, efectivamente se le pagara menos que a los otros dos.

El término "bestia" va referido a las cabalgaduras que se empleaban en los continuos y largos desplazamientos del infante Pedro y su séquito, desde que su padre, Jaime I, lo nombró en 1257 Procurador General de Cataluña⁶².

62. Bofarull, Colección de documentos inéditos, VI, 127, doc. XXV.

Soldevila une y relaciona tres de los datos que acabamos de exponer: la rebelión de los marseleses a principios de 1262; la estancia documentada de Paulet en la corte del infante Pedro en abril-mayo del mismo año 1262; y la composición de la canción Aras qu'es lo gays pascors (IV) del trovador Paulet de Marselha en la que afirma que teme ser alejado de Provenza (verso 43) lo que tanto puede interpretarse que aún se encontraba allí y temía ser expulsado o bien que, ya fuera de ella, creyera no poder regresar ⁶³.

Cabría conjeturar, pues, que lo que movió al trovador a componer la canción IV y a dedicársela al infante Jaime fue a que se debió ver precisado a salir de Marsella, voluntariamente o a la fuerza, y siguiendo la ruta de tantos "raiditz" viniera a refugiarse a Cataluña, donde con tanta simpatía y hospitalidad eran acogidos.

La canción Aras qu'es lo gays (IV) señala, pues, la evolución de Paulet de Marselha, quien de trovador áulico en la corte de Barral del Baus pasa a figurar entre los juglares del infante Pedro de Aragón. Existía además un interés político: el deseo o la necesidad que tenía la casa de Aragón, ya desde Alfonso II, de atraerse las simpatías de los trovadores, cuyos sirventeses podían ser las mejores ar-

63. Soldevila, Pere el Gran, I, pág. 72 y II, pág. 186

mas propagandísticas para mantener la fidelidad y el aprecio de sus vasallos del otro lado de los Pirineos ⁶⁴.

Así como la casa real de Francia no acogía en su corte trovadores provenzales ⁶⁵, en las de Castilla y León, y de Aragón y Cataluña nunca faltaron y la poesía en esa lengua nunca fue un género extraño.

Con una Provenza sumisa desde 1263 Carlos de Anjou llevó las fronteras del dominio francés hasta el mar Mediterráneo, y ahora dirigirá sus ambiciones hacia la conquista de Italia. Fue el único príncipe del occidente europeo que aceptó la invitación del papa Urbano IV a apoderarse de la herencia de los Hohenstaufen y de aarebatar así a Manfredo el reino de Sicilia.

El Papa estaba decidido a no permitir que en Sicilia reinara un príncipe que no fuera completamente adicto y que sirviera de base a su poder temporal. Por eso Urbano IV y su sucesor Clemente V seguirían volcando toda clase de gracias espirituales y materiales sobre Carlos de Anjou, su protegido. Pero a cambio del reino de Sicilia el angevino se ajustaría a unas concesiones de cesión de peivilegios y diezmos muy favorables al Pontífice ⁶⁶.

64. Riquer, La littérature provençale à la cour d'Alphonse II d'Aragon, C.C.M., nº2, pág.200.

65. Jeanroy, La poésie lyrique, I, pág.192.

66. Amari, La guerra del vespro, págs,72 y 73, Sternfeld, Karl von Anjou, págs. 224 y 225.

Ello hace que vuelvan a enfrentarse Francia a Cataluña y Aragón y que renazca la rivalidad entre Carlos de Anjou y el infante Pedro, antes adversarios en Provenza y ahora ante la sucesión de la corona de Sicilia. Carlos quería ser rey por la fuerza y Pedro aspiraba a heredar el trono de su suegro Manfredo por no tener éste otra heredera que Constanza.

Carlos de Anjou preparaba su camino hacia Roma aliándose con poderosas familias de Italia del norte: los Monferrato, los Este de Ferrara, los Torriani y los genoveses; tenía, pues, el camino allanado para enviar un ejército que atravesara sin dificultad el Piamonte y la Lombardía. Barral del Baus fue su colaborador insustituible en estas negociaciones previas a la guerra contra el rey Manfredo⁶⁷.

En 1263 el partido güelgo eligió a Carlos de Anjou senador de Roma por un período limitado⁶⁸, cargo al que se compromete renunciar si conquista antes el reino de Sicilia⁶⁹. Su rival para ocupar este cargo había sido, otra vez más, el infante Pedro de Aragón.

Para llevar a cabo una expedición guerrera contra el rey Manfredo el de Anjou necesitaba dinero en

67. Sternfeld, Karl von Anjou, pág. 218.

68. Cargo importantísimo que le daba derecho a ejercer la justicia en las dos cámaras y que le eregía en dictador de la Ciudad Eterna.

69. Sternfeld, Karl von Anjou, págs. 185-189.

abundancia conque equipar y pagar su gran ejército. La Iglesia francesa aportaría un diezmo, pero el dinero era entregado a regañadientes y a veces ni llegaba a hacerse efectivo. Tampoco querían contribuir a ello el rey de Francia, quien nunca había visto con agrado esta empresa, ni Alfonso de Poitiers, ni los bancos italianos. Por fin Carlos tuvo el dinero suficiente cuando su mujer, Beatriz de Provenza, y sus damas pignoraron sus joyas, cuando el Papa procedió al empeño del tesoro de su capilla y de las propiedades de varias iglesias romanas, y el infante Enrique de Castilla, de quien hablaremos más tarde, le dio todo el tesoro que había conquistado en Túnez.

Grandes personajes de la nobleza de Francia se unieron a la expedición, y entre los provenzales se encontraban Bertran, hijo de Barral del Baus, cuyo comportamiento en la guerra fue notable, y Jordan, señor de l'Isla⁷⁰, dos personas que se cruzan en la vida de Paulet de Marselha. Figuraban también como caballeros los trovadores Sordel y Bertran d'Alamanon⁷¹.

La expedición por tierra salió el 25 de abril de 1265 y el 14 de mayo la escuadra provenzal se hizo a la vela desde Marsella y desembarcó en Roma con 1500 hombres entre caballeros y ballesteros⁷².

70. Histoire de Languedoc, VI, pág. 892 y 893.

71. Salverda de Grave, Documenti, págs. 163 y 167.

72. Sternfeld, Karl von Anjou, pág. 240 y 245.

Entre la fecha del inicio de esta campaña, 25 de abril de 1265, y la de la batalla de Benevento, el 26 de febrero de 1266, cree Levy que fue escrita la pastorela L'autrier (V) de Paulet de Marselha, pues alude a acontecimientos acaecidos entre estas dos fechas⁷³; también corrobora esta datación De Bartholomaeis⁷⁴. Soldevila, en cambio, cree que la pastorela fue compuesta entre los dos levantamientos de Marsella,⁷⁵ pues entonces aún tenían los provenzales las esperanzas puestas en los infantes catalanes, aunque no rechaza por completo las fechas de Levy.

Paulet (aceptando que el Paulet, juglar de la corte del infante Pedro, sea nuestro Paulet de Marselha) estaba en Barcelona y quizás allí vió que no era el infante Jaime sino su hermano Pedro el hombre que podría encarnar la esperanza de los provenzales.

La pastorela, más interesante desde el punto de vista histórico que literario es todo un programa político, que probablemente fue sugerido por el infante Pedro, a quien va dedicada. Programa en algunos puntos irrealizable, pues no olvidemos que vivía aún Jaime I que impedía a los infantes toda intervención en Provenza. Y en cuanto a la posible ayuda al rey

73. Levy, págs. 263 y 264.

74. De Bartholomaeis, Poesie provenzali, Pág. 215.

75. Soldevila, Pere el Gran, II, pág. 195.

Manfredo contra Carlos de Anjou, Jaime I había prometido a San Luis, en 1262, que nunca se pondría al lado del Hohenstaufen en contra de Roma y sus aliados ⁷⁶.

Paulet va recorriendo en esta pastorela diversos episodios de la vida de Carlos de Anjou (versos 29 al 42); y ahora ya no lo elogia como en la poesía IV, Aras qu'es lo gays, sino que lo presenta como el tirano de los provenzales (versos 31-32-44-45) y como un grave e inmediato peligro para el rey Manfredo (versos 33 y 34); e insiste en la idea, tan extendida a partir de la cruzada albigense, que los clérigos, tanto los franceses como los legados del Papa, eran los incitadores de la persecución de los provenzales y enemigos del rey de Sicilia (versos 45 y 46; 55 y 56).

Paulet, pues, anhela muy de veras la derrota de los franceses (versos 51 y 52) en su empresa contra Manfredo de Sicilia (versos 53 y 54).

La pastorela es en su conjunto una composición esperanzadora, cuya melodía y cuya letra debieron de propagarse por Cataluña y Provenza, por las tierras de un mismo "lenguatge" poético, que confiaban en la unión de los descendientes del linaje de los condes de Provenza ⁷⁷ para expulsar de sus tierras a

76. Miret y Sans, Itinerari, Pág. 324

77. Los infantes Pedro de Aragón y Eduardo de Inglaterra eran ambos descendientes de Alfonso II de Aragón, el uno por la rama barcelonesa y el otro por la provenzal.

los franceses, aprovechando que Carlos de Anjou ya había iniciado su empresa italiana⁷⁸.

Además de la colaboración política que solicitan tanto la pastora como el trovador, el infante Pedro necesita "del Papa tot lo tresor" (verso 82), necesidad que había sentido el de Anjou para hacer frente a los dispendios de la guerra contra el rey Manfredo. Paulet, que vive en la corte de los infantes de Aragón sabe muy bien que allí la riqueza no abunda precisamente, pues "mai no feren ni tingueren tresor".

Pero estos proyectos de liberación de Provenza mediante la unión de los herederos de Cataluña e Inglaterra en un ataque conjunto no pasaron de ser una quimera expresada en la pastorela de Paulet⁷⁹. La alianza entre los dos primos no se llevó a cabo; y es dudoso si Eduardo de Inglaterra llegó a realizar alguna gestión diplomática en favor de los provenzales.

Por último, en la tornada subraya el trovador la buena disposición del infante Pedro hacia los "faidit" de Provenza (versos 113-116); y nadie mejor que el emigrado Paulet de Marselha para hablar y elogiar a quien lo ha integrado en su corte.

78. Esta posibilidad la apunta De Bartholomaeis, Poesie provenzali, II, pág. 215.

79. La aproximación a Inglaterra, que había empezado en tiempos de Raimon Berenguer IV, es una característica de la política internacional catalana y paralela a la tradicional alianza franco-castellana, Soldevila, Història de Catalunya, I, pág. 191.

Ya hemos visto, en el capítulo dedicado a los estudios sobre Paulet de Marselha, la opinión de Levy sobre el tornejamen, (pág.16) las fechas que le adjudica y sus dudas sobre si el trovador Paulet interpelado por Guiraut Riquier es realmente Paulet de Marselha. Tanto Anglade (pág.18) como De Bartholomaeis (pág.21) y Soldevila (pág.23) precisan su cronología con sólidas razones y defienden la existencia de un solo Paulet, autor tanto de las cansós a Barral del Baus como de la pastorela y el tornejamen. Carlos Alvar⁸⁰ se inclina a fechar el tornejamen entre 1263 y 1266 "fuera de Castilla, cuando Guiraut Riquier aún no había visitado la corte de Alfonso X".

Indudablemente el tornejamen tuvo lugar al otro lado de los Pirineos, "senza dubbio in Provenza" como insinuaba De Bartholomaeis⁸¹; y quizás podríamos precisar más esta vaga localización. Dos de los interlocutores del tornejamen suscitado por Guiraut Riquier no son trovadores sino dos grandes señores de dos localidades cercanas a Tolosa y los otros dos topónimos que se citan pertenecen a lugares de los alrededores de esta ciudad. Existe pues, la posibilidad que el tornejamen hubiera tenido lugar en L'Isle Jordan, feudo de Jordan IV, gran señor, trovador y protector de trovadores, que años más tarde será juez

80. C. Alvar, Poesía trovadoresca, Págs. 206 y 207.

81. Poesie provenzali, II, pág.188.

de una tensó de Guiraut Riquier⁸², y al que protegerá en su corte.

Paulet de Marselha y Guraut Riquier, trovadores itinerantes, que ya han visitado otras cortes y de los que se conoce el constante ir y venir en busca de quien acoja sus poesías con agrado y les proteja, debieron de coincidir en la corte de Jordan IV; y el trovador narbonés, tan amigo de debates e innovaciones poéticas, suscitó el tornejamen.

La figura del juglar queda muy bien reflejada en este tornejamen. La opción planteada a Paulet es diferente de aquella que se exige a Jordan IV y a su primo Raimon Isarn, pues ellos son dos grandes señores y sus intereses van hacia las damas y el amor cortés. Paulet, en cambio, ha de tener en consideración que corte se puede mostrar más generosa con él. Parece que le molesta ser interpelado de modo distinto, ya que contesta que él también es capaz de opinar sobre el amor. Pero Guiraut Riquier, trovador como él, aunque no niega estar enamorado, valora más^{los} beneficios de una corte generosa.

En el tornejamen Paulet patentiza sus deseos de ver a Manfredo, rey de Sicilia (pues no hay duda que es él "l'onrat rei cabalós De Polha, que met

82. Coms d'Astarac ab la gensor, edición Pfaff, nº 93, pág.244.

jos falsa clersia," versos 30 y 31),⁸³ lo que confirma la admiración que ya sentía por él en la pastorela.

La simpatía que habían demostrado muchos trovadores provenzales por la figura del rey Manfredo y por su decidida hostilidad hacia Roma debió de incrementarse en Paulet de Marselha durante los años que pasó en la corte del infante Pedro de Aragón donde el padre de Constanza de Sicilia era respetado y tenido en alta consideración.

"C'autra vetz ai vist selh que bon'anc fos,

Lo valen rei a cui s'apen Leos" (versos 33 y 34) escribe Paulet de Marselha, y ésta es la única noticia que tenemos de la visita de este trovador a la corte del rey Sabio. Como tantos otros trovadores⁸⁴ Paulet no ha dudado en ir a Castilla, pero su estancia allí no ha debido ser provechosa para el trovador por lo que su permanencia no fue duradera.

Paulet de Marselha no acaba de encontrar un puesto fijo en una corte, y de ahí sus frecuentes

83. R. Muntaner, Crònica, cap. XXXII, "los clergues tractaren que els poguessen desraigar de tot quan havian". (al rey Manfredo y a su familia).

84. Anteriormente a 1266 han visitado la corte del rey Sabio los siguientes trovadores: Bonifaci Calvo, Arnaut Catalan, Bernat de Rovenac, Guilhem de Montanhagol, Raimon de Tors, Perseval Doria y Bertran d'Alamanon. C. Alvar, Poesía trovadoresca, págs. 254 y 255.

viajes, como les ocurre a varios trovadores de la segunda mitad del siglo XIII (Guilhem de Montanhagol, Sordel, Folquet de Lunel, Guiraut Riquier, etc.) cuyo continuo deambular de corte en corte pretende una protección segura y tal vez estable.

Los datos históricos de las composiciones IV Aras qu'es lo gays, V L'autrier y VI el tornejamen, de Paulet de Marselha nos han permitido situar al trovador en una época determinada. Ya hemos aludido en la página que el historiador Miret y Sans encontró a nuestro trovador en un registro de la corte del infante Pedro que corresponde al mes de octubre de 1267, en Barcelona; y que al lado de "juglar Paulet" figura la cantidad de cincuenta sueldos, el doble de la cantidad que le fue asignada en 1262. Entre estas dos fechas (1262 y 1267) Paulet fue a Castilla, cruzó los Pirineos para dirigirse al feudo de Jordan IV, y volvió a Barcelona. Todo esto reposa en datos que nos parecen seguros; en cambio no pasa de ser una conjetura un posible viaje a Italia, a la corte de Manfredo de Sicilia, como insinúan Anglade⁸⁵ y Soldevila⁸⁶, basándose en el verso 30 del tornejamen, únicamente.

85. Anglade, Histoire sommaire, pág. 105.

86. Soldevila, Pere el Gran, II, pág. 193, n. 100.

Carlos de Anjou, conde de Provenza y rey de Sicilia tras la derrota y muerte de Manfredo en la batalla de Benevento, siguió otorgando importantes cargos a su fiel seguidor Barral del Baus: lo nombró podestà de Milán en 1265 y gran juez de Nápoles y Sicilia en 1267 ⁸⁷. Murió Barral en 1268 ⁸⁸.

87. Springer, Das altp. Klagelied, pág.79, De Bartholomaeis, Poesie provenzali, II, pág.231, n5, Histoire de Languedoc, VI, pág.893.

88. La fecha de la muerte de Barral del Baus ha sido erróneamente fijada en 1270 por todos los historiadores que siguen la Histoire littéraire des Troubadours de Lacurne-Millot y la Histoire général de Provence de Papon que consignan "vers l'an 1270", tomo III, pág. 460. Son Diez, Leben und Werke pág.474, Levy, Paulet de Marseille, pág.262 y Soldevila, Pere el Gran, II, pág.193.

El año 1268 consta en el Inventaire analytique et chronologique des chartes de la maison de Baux, nº 531 y 540, pág.153 de Barthélemy y que recoge P. Durrieu, Les archives angevines de Naples, II, pág.192 y H. Springer, Das altprovenzalische Klagelied... pág.79 en donde recalca "Diez, Leb. u. W. 474 und Levy, Rev. d.l.r. 2i, 262 geben fälschlich 1270 als Todesjahr an". A través de estas fuentes: De Bartholomaeis, Poesie provenzale, II, pág.231, n5, Bertoni, I trovatori, y Jeanroy, Poesie lyrique, II, pág.335.

Nos ha interesado determinar exactamente esta fecha a fin de establecer lo más exactamente posible la cronología de las composiciones de Paulet de Marselha.

Con ocasión de la muerte de Barral del Baus, que había sido su señor en los años felices de Provenza, Paulet de Marselha compuso un planh (VII) llorando su pérdida. Tanto Levy ⁸⁹ como Soldevila ⁹⁰ no acaban de entender que este planh, lleno de elogios al que fue traidor a su país, sea del mismo autor que escribió la pastorela y el sirventés, del que ya nos ocuparemos. Observamos en el planh que ningún hecho concreto de la vida de Barral es aludido y que los numerosos elogios que le dedica son los usuales en cualquier lamento fúnebre, como ya hemos visto en páginas anteriores.

Pero ya destacó Soldevila que los mayores elogios van dirigidos a otra persona, al sucesor de Barral del Baus, su hijo Bertran, valiente capitán de las tropas de Carlos de Anjou en Italia; y que ahora, muerto su padre, es señor del Baus. Ello hace pensar que nuestro trovador se está preparando el retorno a Provenza. La protección de Pedro de Aragón no le ha parecido del todo segura y duradera o ha visto que las miradas del infante catalán se dirigen más hacia Sicilia que hacia Provenza, y siente un lógico deseo de volver a su patria. Allí necesita un protector, y se vuelve hacia el hijo de quien había cantado tantos elogios y al que, aún habiendo tenido opiniones polí-

89. Levy, pág. 264.

90. Soldevila, Pere el Gran, II, págs. 192 y 193.

ticas tan diferentes, nunca había atacado ni criticado en sus poesías. Es posible que Paulet conociera a Bertran cuando estaba con los Baus y que piense que un planh por la muerte de su padre puede ser la mejor manera de congraciarle y encontrar en él y en su casa el acogimiento que necesitaba.

Casi simultáneamente a la muerte de Barral del Baus otro acontecimiento provoca una nueva poesía de Paulet de Marselha. Me refiero a la batalla de Tagliacozzo, en la que se enfrentaron Carlos de Anjou y Conradino, hijo del emperador de Alemania Conrado IV y sobrino de Manfredo de Sicilia, aspirante al trono de los Hohenstaufen y que recibió el apoyo de Federico de Baden y del Infante Enrique de Castilla. Como es sabido esta batalla y su cruel desenlace tuvieron gran repercusión en la poesía de los trovadores.

La poesía Ab marrimen VIII, de Paulet de Marselha es un sirventés en el que se pide insistentemente al rey Alfonso X de Castilla que emprenda la liberación de su hermano Don Enrique, prisionero de Carlos de Anjou después de la batalla de Tagliacozzo el 28 de agosto de 1268.

Sabida es la turbulenta vida del infante Enrique de Castilla, nacido en 1230. La enemistad con su hermano Alfonso llegó al extremo de enfrentarlos a ambos en Morón⁹¹. El infante rebelde fue derrotado

91. Ballesteros, Alfonso X, pág. 117.

y se dirigió primero a la corte de Jaime I, en Valencia, donde no fue acogido por el Conquistador, temeroso de indisponerse con su yerno Alfonso X. Tras una estancia en Inglaterra en la corte de su primo Eduardo, fue a Barcelona, hacia 1259, " e desde Barcelona pasó a Túnez e el rey de Túnez acogióle muy bien, porque supo que era fijo del rey, e dióle mucho de lo suyo, e moró con él y cuatro años" ⁹².

Don Enrique pasó a Provenza, donde su sobrino Carlos de Anjou ⁹³ le puso en antecedentes de sus ambiciones sobre el trono de Sicilia. Muy atractiva le debió de parecer la empresa al infante cuando prestó al de Anjou, tan deseoso siempre de dinero, el tesoro conquistado en Túnez con sus acciones militares.

Después de las victorias de Carlos en Italia y cuando Enrique esperaba ser recompensado con algunas tierras de las conquistadas por el angevino, éste no sólo se las negó sino que ni le devolvió el dinero que le debía. Ello supuso el rompimiento definitivo entre el infante de Castilla y Carlos de Anjou.

En 1267 don Enrique fue elegido senador de Roma para ocupar la vacante que dejaba Carlos, elección promovida por un importante grupo gibelino ⁹⁴. Su acti-

92. Crónica de Alfonso X el Sabio, cáp. III.

93. El infante Enrique era hermano de Blanca de Castilla, madre de Carlos de Anjou.

94. Amari, La guerra del vespro, pág. 79.

tud opuesta a Carlos de Anjou y al Papa es tal que se decide a abrazar con entusiasmo la causa de Conradino, y cuando se enfrentan güelfos y gibelinos en Tagliacozzo don Enrique acude al mando de un contingente de jinetes castellanos⁹⁵ al lado de los imperiales.

A pesar de su inferioridad numérica los franceses, mediante hábiles movimientos militares, fueron los vencedores de la batalla. Las tropas del infante, viendo la inminente derrota, huyeron del campo de batalla dejando que matasen a los que no tenían caballos para huir⁹⁶.

Conradino y Federico de Baden fueron decapitados el 29 de octubre en Nápoles. El infante de Castilla fue hecho prisionero y encerrado primero en Canosa y luego en Santa Maria del Monte de Pulla. Su parentesco con los reyes de Castilla, Aragón y Francia le salvaron la vida, pero no recuperó la libertad hasta que murió Carlos de Anjou, veinticinco años después⁹⁷.

La vida inconformista e itinerante del infante de Castilla, su afición a la poesía, sus angustias económicas, su rebeldía hacia Alfonso X, sus

95. Bernat Desclot, Crònica, Caps., LXI y LXII, págs. 163 a 172.

96. Amari, La guerra del vespro, pág. 83

97. Ballesteros, Alfonso X, págs. 470 a 475.

aventuras en Túnez y su enfrentamiento al de Anjou eran motivos más que suficientes para que contara con las simpatías de los trovadores. La noticia del encarcelamiento de este "gran bolliciador"⁹⁸ tuvo gran resonancia tanto en el lado güelfo como en el gibelino; estas reacciones están detenidamente estudiadas por Riquer⁹⁹ y C. Alvar¹⁰⁰.

El sirventés de Paulet de Marselha parece ser uno de los primeros que se compusieron por motivo del encarcelamiento del infante don Enrique. Así lo sugiere De Bartholomaeis¹⁰¹ cuando lo considera anterior al 29 de octubre de 1268, ya que en él no se alude a la muerte de Conradino.

Ab marrimen (VIII) es un sirventés considerado planh por Raynouard, como hemos visto anteriormente, a causa del tono lastimero con que va recorriendo etapas de la vida del infante: su ascendencia española, su cargo de senador de Roma, su parentesco con Conradino, el abandono de que fue objeto por los alemanes en pleno campo de batalla; y reclama insistentemente que es deber del rey Alfonso X el conseguir la libertad de su hermano.

98. Menéndez Pidal, Poesía juglaresca, pág. 258.

99. Riquer, Il significato.. Págs. 16 a 22.

100. C. Alvar, Poesía trovadoresca, Págs. 266 a 268 y 276.

101. De Bartholomaeis, Poesie provenzale, II, pág. 257.

Recordemos otras dos poesías sobre el mismo asunto: el sirventés de Folquet de Lunel, Al bon rey q'es reys de pretz car,¹⁰², que es un elogio al rey Sabio en defensa de los derechos del Imperio alude en la estrofa VI: " e qu'om rendes N'Enric, qu'ora seria". Este sirventés se supone compuesto en 1273.

El sirventés de Cerverí, Pus li rey laxon la ley,¹⁰³ fechado entre 1272 y 1276, es el más viclento de los tres. Pide la intervención de Alfonso X, del infante Pedro y de Eduardo de Inglaterra para que presionen sobre Carlos de Anjou a favor de don Enrique. Y, como en el de Paulet cada estrofa se cierra con el mot-refranh N'Anric.

Es evidente la estrecha relación entre los sirventeses de Paulet de Marselha, de Folquet de Lunel, y de Cerverí compuestos en favor de don Enrique de Castilla y seguramente en la corte del infante Pedro de Aragón.

Estos tres trovadores hicieron con sus sirventeses una campaña en favor de la libertad del infante castellano, símbolo del gibelinismo, y cuyo prestigio interesaba al infante aragonés mantenerlo porque los derechos de la corona de Sicilia y de la causa gibelina eran recogidos por él. Ya es sabido que una de las misiones del trovador adscrito a una corte

102. 154,1; edición De Bartholomaeis, Poesie provenzale, II, pág. 277.

103. 343a,52; edición Riquer, pág. 102.

es defender la política de su señor, aunque sólo sea pasajeramente.

A pesar de las súplicas que le llegaban de todas partes Alfonso X no se atrevió a enfrentarse con el de Anjou, pues sus ambiciones al Imperio no le permitían apoyar a los gibelinos. Por otra parte la prisión del infante era un alivio para el monarca castellano, a quien era conveniente la ausencia de su hermano, cabecilla de rebeldías en el interior de su reino.

En abril-mayo de 1269, el infante Pedro de Aragón fue a Toledo con el propósito de pedir a su cuñado Alfonso X ayuda para la cruzada a Tierra Santa que iba a emprender Jaime I ¹⁰⁴. El nutrido séquito del infante estaba constituido por más de setenta personas, casi doscientas caballerías y varios trovadores, que han podido ser identificados y cuyos nombres se encuentran en las listas que recogen día a día el itinerario y los gastos que suponía un cortejo tan lucido ¹⁰⁵. Al final de una lista aparecen los servidores de inferior categoría, y entre un "Bernadó de la cuyna" y "frare Pere" encontramos a "Dalffinet e Folchet----III. besties " ¹⁰⁶, y entre los últimos de la

104. Miret y Sans, Els viatges..., pág.182.

105. A.C.A. reg.34 fols.56 al 64 v.

106. A.C.A. reg.34 fol.59v.

larga lista "Serverí" 107.

Folchet es el trovador Folquet de Lunel¹⁰³ que después de haber visitado la corte de Alfonso X en este viaje, siguió unos años al lado del infante Pedro, época en que compuso el sirventés a favor del infante Enrique, y después pasó a Rodés.

Cerverí, el conocido trovador Cerverí de Girona, con ocasión de este viaje a tierras castellanas compuso la Canço de Madona Santa Maria y la Cobla en sis lengatges¹⁰⁹, curiosísima composición muy propia para ser celebrada por las personas de diferentes lenguas que acompañaban al infante y que se encontraron en Toledo.

En un viaje tan importante y con un cortejo tan numeroso, no figura ningún Paulet entre los juglares, lo que nos hace suponer que en abril-mayo de 1269 Paulet de Marselha ya no pertenecía a la casa del infante Pedro de Aragón.

Los cancioneros tampoco registran ninguna composición de Paulet de Marselha que pueda ser fechada posteriormente; y en los libros de la Cancillería de Pedro el Grande su nombre no vuelve a figurar.

107. A.C.A. reg.34 fol.61.

108. Riquer, Los trovadores, págs.1550 y 1551.

109. Riquer, Cronología del trovador Cerverí, págs.373y y 374.

Tal vez volvió a Provenza. Si ello fue así no encontró en Marsella al hijo de Barral. Bertran del Baus estaba a la sazón en Italia donde Carlos de Anjou le llenó de honores; le nombró su vicario en Roma en 1271 y conde de Avellino, en Nápoles en 1272 donde murió en 1305 ¹¹⁰.

Al llegar a este punto todo cuanto podamos imaginar sobre la existencia y viajes de Paulet de Marselha no pasa de ser conjetural. Cabe la posibilidad de que se dirigiera a la corte de Rodés, como hicieron Folquet de Lunel y Guiraut Riquier, o a la de Narbona a la que había vuelto este último, o a la de Astarac, donde entonces los trovadores eran muy bien recibidos. Es imposible, con los datos de que ahora disponemos, dar visos de certidumbre a estas hipótesis que no están confirmadas por ningún dato que se pueda extraer del cancionero conservado de Paulet de Marselha.

Resumiendo lo que hemos podido averiguar de Paulet de Marselha a través de sus composiciones y de anotaciones archivísticas, sabemos que inició su labor literaria en la corte de Barral del Baus en Marsella. La invasión de Provenza por parte de los franceses le obligó a emigrar de su patria. Cruzó los

110. P. Durrieu, Les archives angevines, pág. 280.

Pirineos y encontramos su nombre en los libros de la Casa del infante Pedro de Aragón en cuya corte residió un tiempo y donde compuso poesías en las que defiende los intereses históricos del citado infante.

Entre 1262 y 1267, años en que aparece en los libros de la Corte participó en un tornejamen que le llevó, seguramente, a L'Isle -Jordan y contendió poéticamente con Guiraut Riquier, con Jordan IV y con Raimon Isarn; gracias a esta composición nos enteramos de que visitó la corte de Alfonso X de Castilla en fecha que no podemos precisar. Las dos últimas composiciones de Paulet son motivadas por dos sucesos ocurridos en 1268: la muerte de Barral del Baus y la prisión del infante Enrique de Castilla. En el planh apunta su deseo de volver a Provenza que ignoramos si se realizó.

GLOSARIO

Se pretende reunir en este glosario todo el vocabulario de Paulet de Marselha con referencia a los textos publicados en la presente edición. Sólo he prescindido de las reconstituciones de Levy y de los versos escritos por los interlocutores del torneo VI, o sea los correspondientes a las estrofas I, II, III y V.

Las abreviaturas usadas son las siguientes:
adj, adjetivo; adv, adverbio; cond, condicional; dim, diminutivo; f, femenino; fut, futuro; ger, gerundio; imp, imperativo; impf, imperfecto; ind, indicativo; indef, indefinido; inf, infinitivo; int, interrogativo; interj, interjección; loc, locución; m, masculino; neg, negación; part, participio; pl, plural; pos, posesivo; pres, presente; prep, preposición; pron, pronombre; refl, reflexivo; rég, caso régimen; s, sustantivo; sing, singular; subj, subjuntivo; suj, caso sujeto; v, verbo; → véase.

- A prep de lugar:VII,21; dirección o destino: II,44;III,4;IV,4,46;V,51,120;VII,34. Delante de infinitivo:III,3.Delante de vocal:ad: III,2;az:V,51. a+lo:al I,67;III,36;IV,31,51; IX,24. a+los:als V,45;IV,54.
- A interjección: III,34;VII,9;VIII,11. AY:VII, 29;IX,1."ah!"
- AB prep :I,14,34;II,7,12,35;V,1,3,66;VII,31; VIII,1,17,27,28; "con"
- ABDUI pron m suj V,89,93,105. "ambos"
- ABELIR] v ind pres 3 abelis IV,28 "agradar"
- ABRIC s m III,54 "amparo"
- ACORAR] v ind pres 1 acor IX,8 "desazonar"
- ACORDAR] v ind pres 3 acort V,53 "ponerse de acuerdo"
- ACOLHIR] v subj pres 3 acuelha VII,36 "acoger"
- ADES adv II,24;V,78; IX,7 "siempre" V,63 "pronto"
- ADORN adj I,53 "bonito,elegante"
- AGENSAR] v ind pres 3 agensa III,1;VIII,2;IX,17 "gustar"

AGRADAR] v ind pres 3 agrat V,120 "agradar".
 AGRADIU adj V,3 "agradable"
 AGUILEN s m I,63. "rosal"
 AIBIT adj V,119 "dotado de buenas cualidades"
 AISSI adv V,33; I,46 "así"
 AITAL pron indef V,22 "tal"
 AITAN pron indef V,49; "tan,tanto"
 AIUDANS adj II,52 esser ayudans;"ayudar,socorrer"
 AIUDAR] v subj pres 3 aiut VIII,20 ;part aiudans II,
 52 "ayudar"
 ALBERC s m V,112 "lorigas"
 ALEGRAR v inf II,6; ind pres 3 alegri I,7 "alegrar"
 ALHOR adv II,39 "otra parte"
 ALS pron indef II,30;IV,38 "otra cosa"
 AMADOR s m rég pl IV,13 "amante"
 AMAR adj I,14 "amargo"

- AMAR v inf I,52;II,53;III,7,28;IV,14;IX,11,26.
ind pres 1 am I,13,51;II,12,38;IV,10;V,10;
IX,3; 3 ama V,88; 5 ametz IX,38; subj pres
3 am I,49; impf 3 ames IV,15; gerundio aman
I,9. "amar"
- AMIC s m IV,46;V,24; fem amia IX,21;pl amicx V,97;
"amigo"
- AMOR s f I,23,30;II,9,16,25,29,48;III,3;IV,5;V,10,
26,86;IX,25; VI,36. "amor"
- AMPARAR] v part V,114 "amparados"
- AN s m VII,5 "años"
- ANAR] v indec pres 5 anatz V,27;VII,12; impf 1 ana-
va V,1. "ir"
- ANC adv I,21;II,31;V,49;VII,5,21,22. "nunca"
- ANELH s m I,45; "anillo"
- ANHEL S s m pl V,5; "corderos"
- ANS adv II,6,40; V,109;IX,44 "al contrario"
- ANTIC adj III,30; VIII,17 "anciano, maduro"
- APELAR] v pres ind 1 apelh I,18; "llamar"

- APENDRE] V ref ind pres 3 apen VI,34 "estar unido,de-
pender"
- AQUESTA adj dem fem VI,29 "esta"
- AQUO pron dem VII,27 "esto"
- AR→ARA
- ARA adv V,75; ar VII,12,23; er L,1;VIII,2; era IX,30
eras VII,29. ehmendado en aras por razones de
métrica IV,1. "ahora"
- ARDIT adj VIII,10 "valiente"
- ARMAT part V,106 "armado"
- ASSAYAR] v subj pres 3 assaya IX,44 "intentar"
- ATENDRE] v ind pres 1 aten I,24; 3 aten I,68; "esperar"
- ATRAIRE] v ind pres 3 atray IX,25 "atraer"
- AUNIT part V,107; aunida VIII,22 "deshonrado"
- AUSIR] v ind pres 3 ausi V,31; "matar"
- AUT adj III,8; "alto"
- AUTRE adj m V,95; pl autres VII,8;f outra I,60;
II,46;III,42; IV,6;V,18;VI,33,35; autr'I,23;
II,48; IV,5;IX,21. "otro,a"

- AUTREJAR] v ind pres 1 autrei II,43; "darse,conceder"
- AUTRIER s m V,1; "otro día"
- AUZEL s m I,6; "pájaro"
- AUZITZ PART VI,32;VII,21. "oído"
- AVER v inf I,25;III,38; ind pres 1 ai III,57;IV,57; V,26;VII,6,15;VIII,5; 3 a II,9,23;III,5,25; IV,25;V,102,113;VII,2,42;VIII,29,31; ha V,87; 5 avetz V,117,118; impf 6 avion VII,30; fut 3 aura I,36; II,15; 5 aures V,23; 6 auran V,73,103; subj pres 1 aya IX,3;5 aiatz V,21; kmpf 1 ag'III,62; 3 agues V,35. "haber"
- AYP s m II,62;VII,7; "costumbre"
- AZAUTA V,17; "agradable"
- AZORAR] v ind pres 1 azor III,56 "adorar"
- BAILIA s f IX,33 "dominio"
- BARNATGE s m VIII,28,32; "séquito, mesnada"
- BARO s m VII,5; c suj bars VII,42; "barón"
- BAS adj III,8 "bajo"
- BASTIT part V,109 "establecer,organizar"
- BATALHA s f VIII,21; "batalla"

- BE adv I,9;V,53,71,117;VIII,8; ben V,119;
"bien,buen"
- BEL adj I,1,53;57,59; II,28;V,62,87; suj belhs
IV,12; f belha III,46;IV,57;VIII,9;IX,1,41;
bell IX,21;bello,bella" esser belh I,31;"gus-
tar"
- BEN adv VIII,7 "bien"
- BEN s m V,50; bes I,68;II,51; "bien"
- BENANANS adj II,14; "feliz"
- BENVOLENSA s f II,36;VII,30; "amistad,benevolencia"
- BEUTAT s f I,64;II,23,42;III,25;IV,23,32; "belléza"
- BLASMAR v inf IV,38;ind fut 1 blasmarai IV,37 "cri-
ticar"
- BOBANS s m II,4; "boato"
- BOIS s m V,6; "bosque"
- BON s m suj pl VII,34; reg bos VII,8; "bueno".
- BON adj m sing II,62;V,102;VI,33;VII,26; bo II,61;
V,62; pl bos VII,7; fem bona VII,37,41; "bueno,a"
esser bon I,56 "gustar"
- BREU adv II,24,33; "en breve"

C → QUE

CABALOS adj VI,30; "poderoso, eminente"

CALER] v ind fut 1 calgra III,51; "ser necesario"

CAMP s m VIII,12,24; "campo de batalla"

CAPDELH s m I,32;VII,40; "soberanía, guía"

CAPDELHAR] v ind pres 3 capdelha VIII,16 "comportarse"

CAPTENEMENS s m III,26; "conducta"

CAPTENENSA s f III,22;IX,5,6; "conducta",mantenimiento"

CAR conj:quar I,7,13;II,9,38;III,41;IV,55; V,27,79,89; VII,46;VIII,3,21;IX,2,18; "porque"

CAR adj I,16;III,60;VII,28. "apreciado"

CARA s f I,65; "cara,rostro"

CASCUN pron V,87; "cada uno"

CAVALHER s m VII,17; "caballeros"

CEL → SEL

CHAN s m IV,55;chans II,2;VIII,2;chant I,66;"canto"

CHANSO s f II,8; "canción"

CHANTAR v inf II,5;III,353;VII,1;VIII,2; ger chan-
 tan V,57;VII,3; "cantar"
 CHAUZIR v inf II,9; "escoger"
 CLAR adj I,1;f clara IV,22; "claro"
 CLERC s m V,45,56; "clérigos"
 CLERSIA s f VI,31; "clerecía"
 COBEZES adj V,65; "codiciosos"
 COLOR s f I,22;III,36; colors II,27;IV,21; "color"
 COM adv III,34;VII,37;cum I,57;III,8;VII,12,40;
 com+so:cos III,2;quo+lo:quo'1 I,56;VIII,32;
 "como"
 COMPANHA s m VIII,9; "compañero"
 COMPLIET part V,113;VII,7; "cumplido"
 COMTE s m suj coms IV,41;V,44;VII,11; rég comteV,30,
 38; "conde"
 CONHDIA adj I,2; "gracia"
 CONOYSSSEN s m VII,26; "inteligente"
 CONORTAR] v ind pres 3 conort V,49; "consolar"
 CONQUERRE]v subj impf 3 conques I,46; "conquistar"

CONQUESTAR] v ger conquistan V,90; "conquistar"

COR s m I,10,27,34;42,47;II,11,21,35,47;III,35;
IV,18,36,58;V,64,78;VIII,6,29;IX,7,13; "co-
razón,ánimo" mos cors:II,32;IX,9,19; "yo"

CORAIMENT adv I,50, "cordialmente"

CORATGE s m VIII,25,31; "audacia,ánimo"

CORS s m I,39;II,55;III,39;IV,12,17;V,9;IX,17,
24; "persona" I,19,53;III,35;V,4,87;"cuerpo"

CORTEZIA s f I,43; "cortesía"

COSSIROS VI,28; "deseoso"

COSSELH s m II,18; "consejo"

COTZ s m V,46; "pedernal"

COVENIR] v ind pres 3 cove VII,3,28;VIII,8; ger covi-
nen IV,24; "convenir"

CREIRE] v ind pres 1 cre V,35,83; 3 cre II,14;V,46;
indef 1 crey IV,47;fut 1 creirai Iv,47; subj
pres 5 crezatz IX,27,39;6 crezon II,20 "creer"

CROTZ s f VII,33; "cruz"

CROYS adj II,1; "vil"

CUIDAR] v ind pres 1 cug VI,37;3 cug VII,16,25; cuj'
V,33; "pensar"

CUM → COM

- DAN s m II,27; "mal,daño" estre dan II,38 "ser dañoso"; tener dan IV,45 "perjudicar"
- DAR v inf I,29,31; III,31; ind pres 1 do II,43; indef 1 dei I,46;3 det I,45;cond 3 dar...ia part dat IV,58;datz IV,4; "dar"
- DARS s f IV,54; "liberalidad"
- DE prep I,64;III,62;V,12,70;d'I,63;IV,6,22; de+ lo:del I,68;II,66;III,35,39;V,58,86;VII,10; VIII,13; de+los:dels III,52;IV,13; "de"
- DECHAZENSA s f III,33;VIII,3; "decadencia"
- DEFENDRE] v ger defenden V,90; "defender"
- DEJOS prep I,44; "bajo"
- DEL → DE
- DELIT part VII,23; "destruido"
- DEMANDAR v inf VIII,18,30; subj pres 3 deman V,59; VIII,35; "reclamar"
- DEMOSTRAR] v subj impf 3 demostres V,64; "demostrar"
- DENHAR] v subj pres 3 denh VII,35; imperf 3 denhes III,49; "dignarse"

DESMALHAR] v .pärt. desmalhat V,112; "romper las mallas,
desmañlar"

DESPLAZER] v ind pres 1 desplai IX,38;3 desplatz II,2;
subj pres 1 displaya IX,39; "desplacer,no
gustar"

DESTRENHER] v ind pres 3 destrenh IV,3; "atormentar"

DESTRIC s m III,43; "angustia"

DESTRUIR] v ind pres 3 destrui V,32; "destruir"

DEVER] v ind pres 1 dei II,5,6;3deu II,52;IV,45;
VIII,7,18,30;5 devetz VII,9;IX,16; 6 devon
VII,18;VIII,14; imperf 3 devia I,30; subj
pres 3 deya VII,1; cond 3 dgr'I,52; "deber"

DEVER s m IV,56; "deber"

DEZERETAT part V,108; "deseheredado"

DEZIR s m II,22; "deseos"

DEZIRAR v inf II,29; III,42; ind pres 1 dezir IV,10;
indef 1 dezirei I,23; "desear"

DIA s m I,28; "día"

DIEUS s m V.8;VII,33;VIII,20; Dieu VII,20. "Dios"

DIN adv III,35; "dentro"

DIR v inf II,41;V,71;VI,32;VII,27;IX,23; ind pres
 l dic II,61;VII,45;IX,2; imp digatz V,57;
 part ditz VII,32; ger dizen I,35;II,49;"decir"
 DOLENSA s f VII,14; "dolor"
 DOLER v inf LII,28;"causar dolor"
 DOLOR s f III,35;VII,2; "dolor"
 DOMPNA s f IX, 1,29; dona IX,41; "dama"
 DON adv I,31;II,10,33;III,40;V,111;VII,2,6,14;
 VIII,39;IX,6;"por lo cual" II,56; "lo cual"
 DONAR] v subj impf 3 dones V,81; "dar"
 DONC adv IV,7,37; V,26;VIII,34; "pues"
 DONZELH s m VII,17; "donceles"
 DOPTAR v inf III,51; part doptat V,98; "temer"
 DOUS adj I,14;II,28; f dousa II,56; "dulce"
 DOUSSAMENS adv III,34; "dulcemente"
 DOUSSOR s f I,10;IV,53; "dulzura"
 DREG adj V,80; "justo"
 DRUTZ s m IV,45; "amante"
 EISSERNIT adj V,105; "inteligente,excelente"

- EISSIR] v ind pres 3 eys I,63; "surgir"
- EL pron personal tercera persona suj sing el IV,48;V,35;VI,32;elh VII,7,24,37,40;VIII,34; reg el V,55,76,115;li V,101; VII,35;l'IV,44; lo IV,58;V,78; *l VI,39;*lh V,55,100; lui V,36; suj pl ilh V; *lh V,45,72; reg pl los II,20; els V,109; ls V,32;f suj singIV,25; reg lieys I,16;II,22;IV,4,14; la I,21,31;II,29, li I,33;II,36;III,37;leys I,59;IV,8;l'IV,10;
- EIM s m V,111; "yelmos"
- EMPERADOR s m V,104; "emperador"
- EN prep I,10,32;II,55;VII,5,14,15; en+lo:el IX,7 "en" en jos V,2 "hacia abajo" en+lo:el VIII, 12;IX,7 "en el".
- EN pron I,46,47; II,52,57;IV,19,37;V,96;IX,19, 27,28; "inde" I,35;II,49.
- EN tratamiento II,65;III,56;IV,53;VII,14,31; N'V,85;VIII,6,12,18..."don"
- ENEMIC s m V,74,98; "enemigo"
- ENFAN s m V,58,86,113,118,121; efan IV,51; "infante"
- ENFOLIR] v ind indef 3 enfoli IV,30; "enloquecer"
- ENIC adj VIII,5; "triste"

ENQUAR adv V,123; "aún"

ENQUERER] v ger enqueren V,27; "requerir"

ENREQUIT part V,123; "enriquecidos"

ENTAU LAT part V,110; "entablado"

ENTENDRE] v ind pres 1 enten I,51; "comprender"

ENVEJOS adj IV,35;V,18,77; "deseoso"

ER → ARA

ERA → ARA

ERAS → ARA

ERGUELH s m V,43,49; "orgullo"

ESBAUDIT adj VII,16; "alegre"

ESCROISIT adj V,111; "roto"

ESMAI s m IV,27; "inquietud"

ESPERAR] v ind pres 1 esper IV,6; "esperar"

ESQUIVAR] v subj pres 3 esquiu V,19; "capartar"

- ESSAY s m IX,24; "prueba"
- ESSER v inf II,52;VII,16;VIII,7;IX,16; ind pres
1 soi V,18;VI,28;sui I,15;II,26,50;III,4;
suy IV,4;VII,15; 3 es I,48;II,37,40;IV,1,11;
VII,1,19,23;VIII,15;4 em V,125;5 etz IX,23;
6 son I,1;II,22,63;III,59;V,93,105;so II,62;
V,76; impf 3 era VII,7,32,40; indef 3 foII,
32;V,60;VIII,15; fut 1 serai III,23; 3 er
II,14,17;IV,44;V,55; 4 serem V,127; 6 eron
V,89; seran V,56,96,123; subj pres 1 V,20;
IX,11; 3 sia I,17; VI,35; 6 sion V,109,111;
impf 3 fos V,37;VII,43; cond 3 fora III,45;
VII,44; "ser"
- ESTAR v inf I,27;VIII,33; ind indef. estey I,32;
subj impf 3 estes V,83; "estar,encontrarse"
- ESTENER V inf III,27; "abstener"
- ESTIU s m V,15; "verano"
- ESTORT part V,55; "libre"
- ESTRAIRE] v ind pres 3 estray IX,26; subj pres 3 es-
traya IX,27; "apartar"
- ET conjunción I,21;V,101; e I,1,60;II,3,4;IV,2,
7,9,12,21,27; V,55,77,88; VII,2,8,17; "y".
- EYSSAMEN adv I,52; "igualmente"

FAIDIT s m V,115; "proscritos"
 FAISO s f II,31;V,4; "rostro"
 FAIT s m II,61; plural faitz III,2,58; fag VI,36;
 "acto,hecho"
 FALHA s f VIII,22; "falta"
 FALHENZA s f III,62;VI,21; "pérdida,falta"
 FALHIR] v ind indef 3 falhic VIII,11;part falhitz
 VII,21; "faktar"
 FALS adj II,13,18;V,65; f falsa VI,31; "falso"
 FAR v inf I,3;II,8,19,41; III,3;IV,56;VII,27;
 ind pres 3 fai I,57,59; II,29;III,6.7,30;
 fa II,53;5 faitz IX,30;6 fan VIII,38;:
 indef 3 fes V,40;VII,21;IX,4; "hacer"
 FATZ s f IV,22; "faz"
 FERM adj I,36;II,40;V,86; "constante"
 FIN adj II,54;III,41,60;IV,3;V,10,79;IX,13;
 fi I,34;V,47;fis II,26,40;III,54;IV,52;
 fina I,22;IV,21;V,48; finament IX,10;"leal"
 FLAC adj VIII,19; "flaco,débil"
 FLOR s f I,62;III,25;V,102;VII,13; "flor"

FLORITZ adj IV, 2; "florido"
 FOLHOR s f IV,30; "locura"
 FOLHOS adj V,6; "frondoso"
 FOR s m IX,32;V,80; "fuero"
 FOR adv IX,32; "fuera"
 FORFAIRE] v ind pres 6 forfan V,32; "hacer daño"
 FORMATZ adj IV,12; "formado"
 FORT V,61;VII,15;"fuerte" sacrament fãrt V,39;
 "juramento solemne"
 FOZIL s m V,46; "eslabón"
 FRAIRE s m VIII,18,30,35; "hermano"
 FRANC VII,26;VIII,9; "franco"
 FRESCA adj I,22; "fresca"
 FREVOL adj VIII,19; "débil"
 FRUYT s m VII,13; frug VII,41;"fruto"
 FUELH s m I,58; "hoja"

- FULHATZ part IV,2; "lleno de hojas"
- GALHART adj V,87; "apuesto"
- GALIADOR adj IV,33; "engañador"
- GARDAR] v ind impf3guardava V,5;suj pres 3 gart V,12; 99; "guardar"
- GAUCH I,5; "gozo"
- GAY adj I,19,54;II,3;IV,17;gays IV,1,24; f gaya II,7; "alegre"
- GELOS adj III,32,52; "celoso"
- GEN adj I,39;II,55;V,9,24;VII,28 "gentil"
- GENT adv I,61;IV,12,56;VIII,16; "gentilmente"
- GEN s f VII,20;IX,22; "gente"
- GENSOR comp de gen IV,23;"la más gentil"
- GENSAR] v ind pres 3 gensa IX,18; II,24; "gustar, resplandecer"
- GENTIL ADJ II,61;III,39;V,58; pl gentil III,26;"noble"
- GEQUIE] v ind pres 3 gic III,41 "permitir" part gequitiz VII,45; "abandonado"

- GES ADV I,40;II,1,39;V,25,39;VI,28;VIII,14;IX,9;
jes VI,36; "nada,ni" que ges no III,38;VII,16;
"ni tan solo"
- GITAR] v subj impf 3 gites V,69; "expulsar"
- GRAN adj I,48;II,37;III,58;IV,32;VIII,3; "grande"
- GRAT adj VII,20;..grato"
- GRAZIR] v part grazitz V,91,181;VII,8; "Amado,famoso"
- GREU adj I,12;VII,29; "malo,grave"
- GUERIT part V,117; "reconfortado"
- GUITZ s f VII,40;"guía"
- GUIDAR] v ind pres 3 guía I,54; subj pres 3 gui VII,39
"acompañar"
- GUIZARDO s m II,44; "recompensa,galardón"
- HI pron V,99; "ello"
- HOME s m VIII,33; om V,41; ome V,51; "hombre,nadie"
- HONORS s f II,37;IV,43;V,100; "honor"
- HONRAT adj Iv,14;VII,11;VII,27; onrat V,96,116;
VI,30;VII,10,41;VIII,26; "honrado"

- HUELHS s m IV,33,34,38; "Ojos"
- HUMIL adj I,34; adv humilmen V,11; "humilde,humil-demente".
- IEU pron primera pers suj I,7;III,36,57;IV,47; V,85,101;VII,25,44;IX,2,3,11,28; reg me II,53; III,43;IV,43,48;V,83;VII,44; mi I,7,46;III,49; IV,3,4,28;V,14;VII,3,11; m'I,31,35,36;IV,43, 48; IX,16,17; *m I,7,46;II,5;III,1,27;III,49; IV,7,25,27;IX,27,30,38;39;
- IRA S f V,19;VII,6; "tristeza"
- ISSIR v inf II,57; ind fut i issirai IX,32; "salir"
- IVERN s m V,15; "invierno"
- JA adv II,14;V,59,73,95,103; VIII,20;IX,31;"ya"
- JAUZIMEN s m I,25; "alegría"
- JAUZIR v inf II,46; ind pres 3 jauzisc IX,
- JOC s m V,110;VI,35; "juego"
- JOGLAR s m VII,17; "juglar"
- JOIOS adj V,20; "contento"

JONGLARIA s f VI,36; "juglaría"

JORN s m I,18;IV,9,46; "día"

JORNAL s m II,59;"tarea diaria"

JOS adv metre-jos IX,43; "someter" en jos V,2 "hacia abajo"

JOVE adj V,61; "joven"

JOY s m III,31,45,62;IV,6; joys I,54; "alegría"

L→LO

LA art f I,28;III,25;V,37,102; las IV,23; liIV,32

LAI adv V,52; "allí"

LAISSAR] v ind indef 3 laissez VII,33;VIII,12; 5 laissez VIII,24; subj pres 3 lays VIII,33;part laissat VII,42; "dejar"

LANGUIMEN s m III,47; "tristeza"

LARC adj V,105; "adivoso"

LARGUEZA s f II,4; "generosidad"

LAS exclamación IV,39;VII,25;"desgraciado de mí"

LAUZAR̄ v inf I,55;III,58; part lauzat V,92,11;ger
lauzan I,19;III,22; "alabar"

LAUZENGIER s m II,2;III,48; "mēntiroso,acusador"

LAUZENJADOR s m II,13;"mentiroso,acusador,engañador"

LAUZOR s f I,35;II,49; "alabanza"

LEGOR s f I,61; "deleite"

LENGUATGE V,70; "lenguaje"

LENS adj III,23; "lento"

LEU adv V,46;"fácilmente"

LEVAR v inf VII,33; "elevar"

LEYAL adj I,34;II,35; adv leyalmen II,45; "leal"

LEZER s m III,38; "Posibilidad"

LINHATGE s m V,60,94;VIII,26,33; "linaje"

LO art masc sing suj IV,1;V,54;VII,42,45;
rég I,62;III,62;V,34;VII,32;VIII,9;
pl suj li II,61;V,74,115;VII,34; *lh V,55;
rég los II,20;V,31,53;VII,8; L'IV,13;V,20;
VII,10,11; *l I,8;II,28;II,8;V,75; VIII,16;

IOR pron personal V,90;VII,24; lur II,18;III,52;
 "su,de ellos"
 LUEC s m I,13; "persona"
 LUNHAR v inf I,40; ind pres 3 luenha IV,43; "alejar"
 MAESTRIA s m I,4;VI,32; ses maestria "sin igual"
 MAINT adj V,112,124; maintas V,92; "tantos,varios"
 MAIS adv I,33;II,45,47;V,96;VII,16;IX,4,31; "más"
 mai non VII,25 "jamás" I,50; IV,31,57;V,29,
 126;VII,3; "pero"
 MAL s m V,12,51;IX,28; mals III,43; mala VIII,1;
 "mal,mala"
 MALDIZENS s m III,48; "maldicientes"
 MALHA s f VIII,19 "cota de malla"
 MALSABENSA s f VII,6; "desagrado"
 MALVATZ adj IV,52; malvais VIII,23; "malvado"
 MANENS adj III,45; "rico"
 MANTELH s m I,44; "manto"
 MANTENENSA s f III,55; "apoyo"

MANTENEN adv V,7; "inmediatamente"
 MANTENER] v VIII,26; ind impf 3 mantenia "sostener"
 MARRIMEN s m VII,2;VIII,1; "tristeza"
 MARRIT adj VII,15; marrida VIII,7; "triste"
 MAS→MAIS
 MENDIC adj III,32; VIII,23; "infame"
 MENTIR] v ind pres 1 men IX 12; "mentir"
 MERCE s f II,51;VII,35;IX,44; "piedad"
 MERCEYANS adj II,50; "suplicante"
 MERIR] v ind pres 3 mier mal V,40; "ser culpable"
 MERMAR] v part mermatz VIII,4; "disminuído"
 METRE] v ind pres 3 met jos VI,31 "someter"
 MIAR] v ind pres 3 mia I,41; "guiar,conducir"
 MIELHS adv I,60;II,6;mielhers IV,13;melhs V,84;"mejor"
 MIL adj n VII,5; "mil"

- MON s m VII,32; "mundo"
- MON pron pos suj sin mos II,32; III,44,56;
rég mon I,10,42; II,11,27; IV,36; VII,14,15;
suj pl mos IV,34,38; mey II,22; mia IX,23;
- MORIR] v inde pres 3 mor V,66;IX,19 ; fut 1 morrai
II,33;III,40;IV,8; cond 3 morria V,41; part
mortz VII,6,19,23,29; "morir"
- MORN adj I,27; "triste"
- MORT s f V,37;VII,41 "muerte"
- MOVER v inf IV,36 "alejar" ind pres 3 mou V,28;
"suscitar,mover"
- M→EN
- NATURAL adj II,23;V,28; "natural"
- NEYS adv V,104; "incluso"
- NI conj I,24;II,15;III,27;IV,6,46;V,17,33,74;
IX,27,39; "ni" VI,32,33; VII,25; "y".
- NOBLE adj II,61;III,59;IV,51;VIII,25,28,32;nobla
IV,11;nobl '86;126; "noble"
- NON adv I,24;II,14;III,57,61;IV,5,6,38,44,45;V,
14,83,119; no I,40,47;II,5;IV,7,47;IX,2,12,
26,38,41; "no"

NOS pron personal primera pers pl V,56;VII,33;
"nos,nosotros"

NOSTRE pron po m sing V,70; "nuestro"

NOVEL adj f novelha II,8; "nueva"

NUEIT s f I,28;IV,9..."noche"

NULH adj I,12;III,42;IX,28,31,42; f nulha IX,40;
"ningún,a" nulh VII,22;nulh temps V,59;VII,
21;"nunca" nulhs hom II,19;"nadie"

O pron neutro III,50;ho:V,101; "lo"

OBEDIENS adj III,4; "obediente"

OBEZIT part V,97;"obedecido"

OBLIDAR v. inf I,42;II,54; subj pres 3 oblit V,35
"olvidar"

ON adv II,62;III,54;IV,41,51;IX,11; "donde"

OUTRACUJAT adj IV,34; "temerarios"IV,34.

PAPA s m V,82; "Papa"

PAR adj I,53;II,42; "par"

PARATGES s m VII,23;VIII,4,37; "nobleza"
 PARER v inf III,50; ind pres 1 par V,52;VII,11;
 2 par V,59; "parecer"
 PARLAR v ind pres 3 parla I,60; "hablar"
 PART s f V,89; "parte"
 PARTIA s f VI,29; "dilema"
 PARTIR v inf II,10;ind indef 1 part I,47; "alejar"
 partir joc VI,35 "proponer"
 PASCORS s m IV,1; "primavera"
 PASTORA s f V,13; dim pastoreta V,8;"pastora"
 PAUBRE adj V,124; paupre VIII,40."pobre"
 PENEDENSA s f VII,29 "congoja"
 PENRE v inf VI,29;"tomar parte"
 PENSAR vv inf II,30; "pensar"
 PENSIU adj V,1; "pensativo"
 PER prep I,33;III,47; "para". II,39;III,3;IV,4,
 8,35; V,2,92;;VII,32; "por". per qu'II,7;III,

32;IV,47; "pörque". per ver IV,55;V,108;
VII,25;"verdaderamente".per vertat V,94;"ver-
daderamente".per+los:pels II,1;V,97,98;per+
lo:pel V,126;

PERDO s m V,74; "perdón"

PERDONAR v inf VII,35; "perdonar"

PERDRE] v subj impf 5 perdessetz VII,12; ger perden
VII,12;"perder"

PERO conjuncióñ II,37;V,49; "pero"

PESSAMEN s m I,12; "preocupacióñ"

PLANHER v inf VIII,14; subj pres 3 planha VIII,8;
"lamentar"

PLAZEN adj I,64;II,24;III,46;VII,36;IX,1,34;"agrada-
ble"

PLAZENSA s f II,60;VII,38; "placer"

PLAZER v inf II,41;IV,25; ind pres 3 platz II,46;
IV,54;V,29;VII,35;IX,37; 1 play IV,28;IX,37.
subj presen 3 playa IX,40; "placer"

PLIURE v ind pres 1 pliu V,17; "prometer"

PLORAR v inf VII,9; "llorar"
 PLUS adv I,16,57;VII,4;VIII,10; "más"
 PODER] v ind pres 1 puese I,40,42,55;II,10,30;III,
 27,38;IV 5,26,36;IX,22; 3 pot II,19; subj
 pres 1 puesa IX,42; cond 6 poirion V,91;
 "poder"
 PODER s m III,5; "poder"
 PORT s m V,51; "puerto"
 PORTAR] v ind pres 3 port II,36;"comportarse"
 POS conj I,21;II,31;V,61,87;105; pus II,49;V,9;
 "pues"
 PREGAR] v ind pres 1 prec V,101; "rogar"
 PREIZO s f II,55;VIII,6,14; "prisión"
 PRENDRE v part preza VIII,3; "sufrir"
 PRES adv V,5; "cerca"
 PRES S m VIII,33,48; "prisionero"
 PREZIC s m III,52; "sermón"

PRETZ s m III,54;IV,42,52; V,88,100,L22,128;VII,
 13,21,23,43,46; pres V,48; "mérito"

PREZAN adj II,16; "apreciado"

PREZAR] part prezatz IV,42; "apreciar"

PREZENTAR]v ind pres l prezen I,66; "presentar"

PRIM loc adv III,36;IV,32; "primera vez"

PRO adv III,39,57;IV,26; "bastante"

PRO s m II,19; "provecho"

PROMETRE]v ind indef promes I,29; "prometer"

PROS adj II,16;IV,54;V,38;VII,4,42;VIII,6,12,24;
 "noble"

PUEYS adv I,21,47;II,32;III,51;V,103; pus VII,11;
 "después"

QUAN adv I,44;II,58; "cuando" IX,37; "cuanto"

QUAR→GAR

QUASCUN pron VIII,12; "cada uno"

QUE conj y pron I,1,16,29;II,11,29;III,6,57;IV,13,

V,35,93;VII,1;VIII,8;IX,11,19,23,27; qu'III, 23; IV,1,5,25,38,44,55; VII,28,30;V,35; que'z II,23;III,5;VII,43;VIII,29. equivale a "el cual" I,54,68;II,17;IV,15;V,30;VI,31; VII,6;VIII,25. "los cuales:IV,17; "la cual": I,10,29;II,51;III,46;delante de vocal c'V,22; 51,53;VI,32,33; interrogativo V,26.

QUI pron rel I,59;II,13; rég cuy I,16,20,26; II,2,26,53; III,4;IV,4,18;37;53;V,120;VII,34;

RAMELH I,58; "ramo"

RAZITZ s f VII,43,46; "raíz"

RAZO s f II,20;VII,1; "razón"

RECREZENZA s f VII,22;VIII,36; "indolencia"

REGART s m V,103; "miedo"

REGNE sm VII,36; "reino"

REI s m suj reis V,54,99; rég V,34,47;VI,30,34; VIII,31; "rey"

RELENQUIR] v part relenquitz VII,44; "desistir"

REMEMBRAR v inf VII,3; "recordar"

REN s f suj res V,22; "criatura" IX,33 "cosa"
adv non...re V,32 "nada" nulha res IX,40 "na-
da". per re III,27;IV,36; "de ninguna manera"

RENDRE] v illa pres 1 ren I,26;II,43; "entregarse"

RENHAR v inf II,17;VII,19; "comportarse, obrar"

REPRENDEDOR s m II,1; "acusador"

RES→REN

RESPONDRE] v ind indef 3 respos V,11; "responder"

RESTAURAR] v ind fut 6 restauraran V,75; "recuperar"

RETENER v inf III,49; retener grat IV,16,17 "gustar"

E v inf III,24; "explicar"

RIB s f V,2; "orilla"

RIC s m III,8,59;V,54,61; VIII,29,31,39; "rico"

RICOL s m IV,11; "rango"

IR] pres 3 ri I,60; gerundio rizen I,45,65;
" " "

RIS s f I,62;II,28; "sonrisa"

RIU s m V,5; "río"

ROZA s f I,57; "rosa"

SABENSA s f VIII,1 mala sabensa "desplacer"

SABER v inf III,57; ind pres 1 sai I,55;II,11;III,5;
IV,38;44; V,119;IX,41; 3 sap III,56;IV,15;
impf sabia 3 VI,19,27; "saber"

SAGRAMEN s m V,39; "juramento"

SAI adv VII,46; "aquí"

SALUDAR] v ind indef 1 saludei V,7; "saludar"

SALUT s f V,72; "salud"

SALVAMEN s m VII,34; "salvación"

SALVAR] v subj pres salv V,8;VII,39; "salvar"

SANH ESPERIT s VII,39; "Espíritu Santo"

SAYA s f IX,43; "falda"

SAZO s f II,7; "estación"

SE pron ref S'V,19; 's VII,33;si IV,35;V,43; "se,
sí"

SECORS s m II,15; "socorro"

SENHOR : s m suj senher V,29,85,114,121; rég I,66;
VII,10,14,26,28,31; senh'III,56. "señor"

SEJORN s m I,14; "bienestar"

SEL pron II,17;VI,33;VII,19,45; sel II,62;
plur silh VII,30;VIII,37,40; fem silh I,29,65;

SEMBLANS s m II,28; "rostro"

SEMBLAR v III,30; "parecer"

SEMENSA VII,13,41; "simiente"

SEN s m II,21;V,28;VIII,17; "juicio"

SENADOR s m VIII,9; "senador"

SENTIR w ind pres l sen I,11; "sentir"

SER S m I,8;IV,46; "tarde"

SERVIDOR s m I,36; "servidor"

SERVIR v inf I,39;II,45; ger serven I,33 "servir"

SES prep I,27,53;II,32,42,44;III,35,40;VI,32;
 VIII,22; "sin"

 SI→SE
 SI conj II,25,26;III,43,61;IV,7,41;VII,41;"si"
 si que II,59;VII,21 "de modo que". s' V,89;
 IX,44 "si"

 SI adv IV,3; "tan"

 SIAR] v ind pres 3 sia IX,9; "cesar"

 SILH→SEL

 SIMS s m VII,43,46; "cima"

 SITOT adv II,38;III,1,28,V,102;VIII,2; IX,8,12;
 "aunque"

 SIVALS adv III,50; "al menos"

 SO pron dem II,39;III,6;IV,54; V,52,60;VII,2"esto"

 SOL adj V,24;VIII,24;"solo" adv V,53;"solamente"

 SOLATZ s m II,3;IV,24; "solaz"

 SON pron pos m s suj sos III,58;IV,12;VII,32;
 rég son I,19,32;II,19;IV,17,56;VII,36; sieu
 I,18;III,39;V,55; fem sa I,22;II,27,31;III,
 36;V,100;VII,38; pl suj sos IV,33;V,74; rég
 sieus V,53;

SOPLEIAR] v ind pres 1 sopley I,20; "suplicar"

SORZER] v ind pres 3 sors II,51; part sors IV,51 "surgir"

SOSPIRAR v inf III,29; ind pres 1 sospir IV,9... "suspirar"

SOSTENER] v inde pres 3 soste VII,48; "mantener"

SOTZMES partV,56; "someter"

SOVEN adv IX,24; "a mehudo"

SOVENIR] v ind pres 1 sove'I,8; "acordarse"

SUFRIR] v ind fut 6 sufriran VII,30; "soportar"

TAL s m II,10; tals III,53; "persona"

TAL adj I,11;VIII,38; "tal"

TALEN s m I,38;V,25; talans II,40; "deseo"

TANHER] v ind pres 3 tanh V,107; VIII,8,31; 6 tanhon III,2; cond 3 tanheria I,56; "atañer"

TANT adv I,13,51;II,11,37;III,1,5;IV,10,15; V,16,119;VII,12,29;VIII,16;IX,18,34; "tan,tanto"

TARDAR v inf III,40; subj pres 3 tart V,101;"tardar"

TEMENSA S f II,12; "miedo"

TEMER] v ger I,18;VII,18; "temer"

TEMPS s m VIII,38; "tiempo"

TENER] v ind pres 1 tenc I,16;IX,7; 3 te II,56;V,30; IV,27; ten I, 10;6 tenen V,78;VIII,40; tener dan IV,45,48 "perjudicar". tener car I,16"amar" tener a I,61 "tener por,considerar" no...tener II,5 "abstenerse"

TERRA s f V,36' "tierra"

TIRAR] v subj pres 3 tir II,63 "enojar"

TOCHAR v inf IX,43; "tocar"

TORN s m I,40; "palmo"

TORT s m aver tort V,35 "hacer algo malo"

TOST adv V,110;VIII,18,30,35; "pronto"

TOT pron indef IV,54,56;V,82;VII,27,32;IX,37; totz II,51;IV,16;VII,7; f tota VIII,7;"todo" totz temps I,33;II,47 "siempre" en totz I,68 "enteramente" tug II,62;VII,9;VIII,13,37"todos"

TOZA s f V,15,43,71,99...."moza"
 TRAIRE] v ind indef 3 trays III,34; "atraer"
 TREZOR s m V,82; "tesoro"
 TRISTOR s m III,47; "tristeza"
 TRO prep VIII,10,13; "hasta"
 TROBAR v inf VII,25; ind pres 3 troba V,62; trob'
 III,54; 1 truep IX,34; indef 1 trobei V,3;
 "encontrar"
 TROP adv IV,31; VIII,11; "denasiado"
 UN art m suj uns V,95; rég I,40,45;V,6,94;
 f una V,2,89;"un,a"
 US→VOS
 VALENS adj III,1;V,54; valens I,13;V,64; VI,34;
 VII,4; "valioso, valiente"
 VALENSA s f II,66; IX,30 "valia" IX,31 "ayuda"
 VALER v inf III,56;IV,15; ind pres 3 val V26;
 VI,32; "valer"
 VALOR s f suj valors II,3;III,55;IV,41;VIII,3;
 rég I,48;III,24;V,48,88;VIII,25 "valor"

VAS prep I,20;IV,18; ves II,21;VII,21 "hacia"

VASSALLATGE s m VIII,27,38; "conducta caballeresca"

VENIR v inf VII,18; ind pres 6 venon III,33;
fut 6 venran V,52;VII,34; part vengutz IV,2
"venir"

VENSER] v ind pres 3 vens I,62; II,52; IV,23; subj
pres 3 vensa II,48; "vencer"

VER s m III,21 "verdad"

VER adj suj vers VIII,20; f vera I,35;veras II,50;
adv veramen VII,10; "verdadero,a,verdaderamente"

VERAI adj IV,18;IX,13; f veraia IX,16 "sincero"

VERS s m I,3 "verso"

VERTAT s f III,61;IV,44; "verdad"

VES→VAS

VETZ s m f VI,33,35; "vez"

VEZER v inf I,58,59,III,39;IV,26;VI,30; ind pres
1 vei I,16; 6 vezon IV,17; indef 1 vi V,16;
I, 21;II,31;III,36; part vist VI,33 "ver"

VIDA s f V,72; "vida"
 VIRAR] v ind pres 1 vir II,21,39; "volverse"
 VIURE v inf V,91; ind pres 3 viu II,42 "se nutre"
 6 vivon V,107; "vivir"
 VIVEN adj a mon viven I,37 "mientras viva"
 VOLENS adj ben volens III,37 "enamorado"
 VOLER v inf III,6;IV,5; ind pres 1 vuelh II,8;
 VIII,2; 3 vol II,17;III,31;V,33; cond 1
 volria V,63; imper 5 volhatz V,19 "querer"
 VOLPILH adj VIII,19; "cobarde"
 VOLPILHATGE s m VIII,36; "cobardía"
 VOS pron segunda pers V,8;VII,9;VIII,20;IX,11,26;
 *us V,26,29,VIII,20;IX,2,42,44; vostre IX,17;
 vostra IX,5,33,43;
 YSNELH adj I,19; "rápido"

INDICE DE NOMBRES PROPIOS

AJA: Dama desconocida a la que ama Landrics
o Enrics.

BARRAL DEL BAUS: Señor de Marsella(1241-1268)

COLRADI: Conradino ,hijo del emperador Con-
rado IV de Alemania.

COMTE DE ARTES: Roberto de Artois, hermano
de Carlos de Anjou y de San Luis de Francia.

COMS D'ANJOU: Carlos de Anjou.

COMS DE PROENSA: Carlos de Anjou, conde de
Provenza al casarse en 1245 con Beatriz de Provenza.

ECTOR: Hector Le Brun.

ENFAN D'ARAGO: El infante Pedro de Aragón,
hijo de Jaime I, el Conquistador.

ENFAN SENHER PEIRE: El infante Pedro de Aragón.

EFAN EN JACME: El infante Jaime de Mallorca, hijo de Jaime I, el Conquistador.

GUIRAUT RIQUIER: Trovador contemporáneo a Paulet de Marselha.

LANDRICS: Personaje desconocido enamorado de Aja.

N'AUDOART: Eduardo de Inglaterra, hijo de Enrique III de Inglaterra y Leonor de Provenza.

N'ENRIC DE CASTELHA: El infante don Enrique, hermano del rey Alfonso X.

REIS N'ANFOS: El rey Alfonso X, el Sabio.

REI (DE) LEOS: El rey Alfonso X.

REIS D'ARAGO: Jaime I el Conquistador.

REIS MARFRES: Manfredo de Sicilia.

REI DE POLHA: Manfredo de Sicilia, también rey de Apulia.

Bibliografia

- Aimeric de Peguilhan, → ediciones de Shepard y Chambers.
- Almqvist, Kurt. Poésies du troubadour Guilhem Adémar. Uppsala, 1951.
- Alvar, Carlos. La poesía trovadoresca en España y Portugal. Barcelona: Real Academia de Buenas Letras, ed. Planeta, 1978.
- Alvar, Carlos. Textos trovadorescos sobre España y Portugal. Barcelona: Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, ed. Planeta, 1978.
- Amari, M. La guerra del vespro siciliano, a cura di Francesco Giunta. Palermo, 1966.
- Andraud, Paul. La vie et l'oeuvre du troubadour Raimon de Miraval. París, 1902. (Reproducción anastática: Ginebra-Marsella, 1973).
- Anglade, Joseph. Grammaire de l'ancien provençal ou langue d'oc. París: Klincksieck, 1921.
- Anglade, Joseph. Histoire sommaire de la littérature méridionale au Moyen Âge. París, 1921.
- Anglade, Joseph. Las leys d'Amors. Tolosa: "Bibliothèque Méridionale", 1919. (Reproducción anastática: Nueva York-Londres, 1971).
- Anglade, Joseph. Les miniatures des chansonniers provençaux. "Romania", L, 1924.

- Anglade, Joseph. Pour étudier les troubadours. "Bulletin de la Société Archéologique du Midi de la France", 1914-1915.
- Anglade, Joseph. Le troubadour Guiraut Riquier, étude sur la décadence de l'ancienne poésie provençale. Burdeos-Paris, 1905. (Reproducción anastática, Ginebra, 1973)
- Appel, Carl. Provenzalische Inedita aus pariser Handschriften. Leipzig, 1890. (Reproducción anastática, Wiesbaden, 1967).
- Appel, Carl. Bernat von Ventadorn, seine Lieder mit Einleitung und Glossar. Halle, 1915.
- Appel, Carl. Bretran von Born. Halle, 1931. (Reproducción anastática: Ginebra, 1973).
- Appel, Carl. Provenzalische Chrestomathie. Leipzig, 1895. Sexta edición, 1932. (Reproducción anastática: Ginebra, 1974).
- Arnaut Daniel, → ediciones de Canello, de Lavaud, de Perugi y de Toja.
- Arnaut de Maruelh, → ediciones de Bec y de Johnston.
- Aston, S. C. The provençal planh: I, The lament for a prince. "Mélanges Boutière", I, págs. 57-65.
- Audiau, Jean. La pastourelle dans la poésie occitane du Moyen Age. Paris, 1923. (Reproducción anastática: Ginebra, 1973).
- Audiau, Jean. Les pœsies des quatre troubadours d'Ussel. Paris, 1922. (Reproducción anastática: Ginebra, 1973).
- Avalle, D'Arco Silvio. La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta. Turín, 1961.

- Avalle, D'Arco ·Silvio. Peire Vidal, Poesie. Milán-Nápoles, "Documenti di Filologia", 1960.
- Azaïs, Gabriel. Dictionnaire des idiomes romanes du Midi de la France.
- Azaïs, Gabriel. Les troubadours de Béziers. Besier, 1869. (Reproducción anastática: Ginebra, 1973).
- Balaguer, Víctor. Historia política y literaria de los trovadores. Madrid, 1878, IV. Los trovadores, 2a edición. Madrid, 1883, III.
- Ballesteros Beretta, A. Alfonso X el Sabio. Barcelona-Madrid, 1963.
- Barthélemy, Inventaire analitique et chronologique des chartes de la maison de Baux.
- Bartsch, Karl. Alphabetisches Verzeichniss der lyrischen Dichter des XII und XIII Jahrhunderts a continuación del siguiente Grundriss, págs. 97-203.
- Bartsch, Karl. Chrestomathie provençale, accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire. Elberfeld, 1868. Refundida en:
- Bartsch, Karl. Chrestomathie provençale (X-XV siècles), entièrement refundue par Eduard Koschwitz. Marburg, 1904. (Reproducción anastática: Hildesheim-Nueva York, 1971 y Ginebra, 1973).
- Bartsch, Karl. Denkmäler der provenzalischen Literatur. Stuttgart, 1856. (Reproducción anastática: Amsterdam, 1966).
- Bartsch, Karl. Grundriss zur Geschichte der provenzalischer Literatur. Elberfeld, 1872. (reproducción anastática: Ginebra, 1972).
- BELPERRON, Pierre. La croisade contre les albigeois 1209-1249. Paris: Librairie Académique Perrin, 1967.

- Bec, Peire. La douleur et son univers poétique chez Bernat de Ventadour. "Cahiers de Civilisation Médiéval", XI, 1968.
- Benoit, Fernand. Recueil des actes des comtes de Provence appartenant à la maison de Barcelonne. Paris: Picard, 1925. 2 vols.
- Bernart de Rovenac, → edición de Hoepffner.
- Bernart de Ventadorn, → ediciones de Appel, de Lazar y de Nichols.
- Bertoni, Giulio. I trovatori d'Italia: biographie, testi, traduzioni, note. Módena, 1915. (Reproducción anastática: Roma, 1967).
- Bertoni, Giulio. Antiche poesie provenzali. Modena, "Testi e manuali", 1940.
- Bertoni, Giulio. Rime provenzali inedite. "Studi di filologia romanza", VIII, 1899. págs.421-484; Nuove rime provenzali tratte dal cod. Càmpori, "Studi Romanzi", II, 1904. págs. 63-95; Il canzoniere provenzale di Bernat Amoros (suplemento Càmpori), Friburgo, 1911. (edición diplomática del manuscrito a¹; de Il canzoniere, reproducción anastática: Ginebra, 1973).
- Bertran d'Alamanon → edición de Salverda de Grave.
- Bertran de Born → ediciones de Appel, de Stimming y de Thomas.
- Bertran Carbonel → ediciones de Contini y de Jeanroy.
- Biella, Ada. La pastorela. "Cultura Neolatina", XXV, 1965.
- Boni, Marco. Documenti poco noti riguardanti Bertran d'Alamanon. "Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti". Palermo, 1962. Vol.I.
- Boni, Marco. Nuovi documenti riguardanti Sordello. "Studi Danteschi", XXXII, fasc.I.

- Boni, Marco. Sordello, con una scelta di liriche tradotte e commentate. Bologna, 1970.
- Bonifaci de Castellana — edición de Parducci.
- Bosdorff, Günther. Bernard von Rouvenac, ein provenzalischer Trobador des XIII Jahrhunderts. "Romanische Forschungen", XXII, 1906, págs.427-452.
- Boutière, J., A.-H. Schutz e I.-M. Cluzel. Biographies des troubadours. París: "Les Classiques d'Oc", 1964. (Reimpresión en 1973).
- Boutière, J. Les poésies du troubadour Peire Bremon Riccas Novas. París-Tolosa: "Bibliothèque Méridionale", 1930 (Reproducción anastática, Nueva York-Londres, 1971).
- Bourrilly - Busquet. La Provence au Moyen Age. Marsella, 1924.
- Bourrilly - Busquet - Agulhon. Histoire de la Provence. Paris: P.U.F., "Que sais-je?, 149".
- Branciforti, Francesco. Il canzoniere di Lanfranco Cigalla. Florencia: "Biblioteca dell'Archivum Romanicum", 1954.
- Briffault, Robert. Les troubadours et le sentiment romanesque. París, 1945.
- Brunel, Clovis. Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal. Paris, 1935. (Reproducción anastática: Ginebra-Marsella, 1973).
- Camproux, Charles. La joie civilisatrice chez les troubadours. "La Table Ronde", 97, 1956.
- Camproux, Charles. Joy d'amor (jeu et joie d'amour) (en la cubierta del libro el título es: Le joy d'amour des troubadours) Montpellier, 1965.
- Camproux, Charles. A propos de Joi d'Amor. "Mélanges István Frank", Universität de Saarlendes, 1957.

- Canello, U. A. La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello. Halle, 1883.
- Cavaliere, Alfredo. Cento liriche provenzali. Bologna, 1938. (reproducción anastática: Roma, 1972).
- Cavaliere, Alfredo. Le poesie di Peire Raimon de Tolosa. Florencia: "Biblioteca dell'Archivum Romanicum" 1935.
- Catenazzi, Flavio. L'influsso dei provenzali sui temi e immagini della poesia siculo-toscana. Morcelliana. Brescia, 1977.
- C.D.I.A.C.A. Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón. Barcelona 1847-1974...46 volúmenes.
- Cerverí de Girona, → edición de Riquer.
- Chabaneau, Camille. Cinq tensons de Guirart Riquier. "R.L.R.", XXXII, 1888.
- Chambers, Frank, M. Proper names in the lyrics of the troubadours. Chapel Hill: University of North Carolina, 1971.
- Chambers, Frank, M. Three troubadour poems with historical overtones. "Speculum", LIV, 1.
- Chaytor, H. J. Les chansons de Perdigon. París: "Classiques Français du Moyen Age", 1926.
- Cohen, C. Les éléments constitutifs de quelques planctus des X^e et XI^e siècles. "Cahiers de Civilisation Médiéval", I, 1958.
- Contini, Gianfranco. Sept poésies lyriques du troubadour Bertrand Carbonel de Marseille. "Annales du Midi", XLIX, 1937, págs. 137-188.
- Corominas, Joan. Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. Madrid: Gredos, 1974. 4 vols.
- Cots, Montserrat. Notas históricas sobre el trovador Guillem de Cabestany. "Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", XXXVII, 1977-78, págs. 23-65.

- Crescini, Vincenzo. Manuale per l'avviamento agli studi provenzali. Milan, 1926.
- Crónica de Alfonso X el Sabio, Madrid: Rivadeneyra, "Biblioteca de Autores Españoles".
- Cropp, Glynnism. Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique. Ginebra: Droz, 1975.
- Curtius, Ernst Robert. Literatura europea y Edad Media latina. México: Fondo de Cultura Económica, 1955. 2 vols.
- D.C.V.B. A.M. Alcover y F. de B. Moll. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1930-1962. 10 vols.
- De Bartholomaeis, Vincenzo. Poesie provenzali storiche relative all'Italia, en Fonti per la storia d'Italia. Roma, 1931. 2 vols.
- Delbouille, Maurice. Les origines de la pastourelle. Bruselas, 1923.
- Del Monte, Alberto. Peire d'Alvernha, Liriche. Turín, "Filologia Romanza", 1955.
- Desclot, Bernat. Crònica, edició de M. Coll i Alentorn. Barcelona: Barcino, 1949-51. 5 vols. "Els Nostres Clàssics, 62-70".
- Devic, C. J.J. Vaissete. Histoire Generale de Languedoc Tolosa, 1866. 14 vols.
- Diez, Friedrich. Leben und Werke der Troubadours. Zwickau, 1829.
- Diez, Friedrich. Die Poesie der Troubadours. Leipzig, 1883.
- Dronke, Peter. La lírica en la Edad Media. Barcelona: Seix y Barral, 1978.
- Durrieu, Paul. Les archives angevines de Naples. Paris: Bibliothèque des Ecoles Françaises d'Athènes et de Roma, 1887. II.
- Du Cange. Glossarium ad scriptores mediae et infimae la-

- tinitatis. Paris: L. Billaine, 1678. 4 vols.
- Faral, Edmond. La pastourelle. "Romania", XLIX, 1923.
- Favati, Guido. Le biografie trovadoriche, testi provenzali dei secoli XII e XIII. Bologna: "Biblioteca degli Studi mediolatini e volgari", 1961.
- Finoli, Anna Maria. Le poesie di Guiraud lo Ros. "Studi Medievali", 3a serie, XV, 1974, págs. 1-57.
- Fournier, Paul. Le royaume d'Arles et de Vienne (1138-1378). Paris: Picard, 1891.
- Frank, István. Pons de la Guardia, troubadour catalan du XII^e siècle. "Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", XXII, 1949, págs. 229-327.
- Frank, István. Répertoire métrique de la poésie des troubadours. Paris: "Bibliothèque de l'École des Hautes Études", 1953-1957, 2 vols.
- Frapplier, Jean. Vues sur les conceptions courtoises dans les littératures d'oc et d'oïl au XII^e siècle. "Cahiers de Civilisation Médiévale", II, 1959, págs. 135-156, luego recogido en el libro: Amour courtois et Table Ronde. Ginebra, 1973. págs. 1-31.
- Ganshof, François L. El feudalismo, 3a. edición. Barcelona: Ariel, 1975.
- Giraut de Bornelh, → edición de Kolsen
- Gran Enciclopèdia Catalana. Barcelona: Edicions 62/Gran Enciclopèdia Catalana, 1969-1979...13 vols.
- G.R.L.M.A. Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters. I, Généralités, 1972; II,1 y VI,2, La littérature didactique, allégorique et satirique. Heidelberg: C. Winter, 1968-1970.

- Guida, Saverio. L'attivitá poetica de Gui de Cavalhon.
"Cultura Neolatina", XXXII, 1972.
- Guida, Saverio. Il trovatore Gavaudan. Módena-Mucchi:Soc.Tip.
editrice Modenense, 1979.
- Guilhem Ademar, → edición de Almqvist.
- Guilhem de Montanhagol, → ediciones de Coulet y de Ricketts.
- Guillem de Berguedà, → edición de Riquer.
- Guillem de Cervera, → edición de Riquer, Cerverí de Girona.
- Guiraudó lo Ros, → edición de Finoli.
- Guiraut d'Esanha, → edición de Hoby.
- Guiraut Riquier, → ediciones de Pfaff y de Mólk.
- Hackett, W. Mary. Girart de Roussillon, chanson de geste.
París: Soc. des Anciens Textes Français, 1953-
1955. 3 vols.
- Histoire de Languedoc, avec des notes et les pieces justi-
ficatives. Tolosa: Privat, 1874-76. 14 vols.
- Histoire du Languedoc publiée sous la diréction de Phil.
Wolff. Tolosa: Privat, 1967.
- Hoby, Otto. Die Lieder des Trobadors Guiraut d'Esanha.
Friburgo de Suiza, 1915.
- Hoepffner. Le troubadour Peire Vidal sa vie et son oeuvre.
Paris, 1961.
- Hop. Le troubadour Perdigon. "Romania", LIII, 1927.
- Jeanroy, Alfred. Bibliographie sommaire des chansonniers
provenaux. París: "Classiques Français du Mo-
yen Age", 1916.
- Jeanroy, Alfred. Histoire sommaire de la poésie occitane
des origines à la fin du XVIII^e siècle. Tolosa
París, 1945; (reproducción anastática, Ginebra,
1973).

- Jeanroy, Alfred. La poésie lyrique des troubadours. Tolosa-París, 1934, 2 vols. (Reproducción anstática, Ginebra, 1973).
- Jeanroy, Alfred y J.-J. Salverda de Grave. Poésies de Uc de Saint-Circ. Tolosa: "Bibliothèque Méridionale", 1913; (reproducción anastática: Nueva-York Londres, 1971).
- Jeanroy, Alfred. Un sirventés anonyme en faveur de l'infant Pierre d'Aragon. "Studi Medievali", VII, 1934.
- Jeanroy, Alfred. Un sirventés contra C. de Anjou. "Annales du Midi", XV, 1903.
- Jeanroy, Alfred. Le soulèvement de 1242 dans la poésie des troubadours. "Annales du Midi", XVI, 1904.
- Johnston, R. C. Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil. París, 1935; (reproducción anastática: Ginebra, 1973).
- Köhler, E. Sociologia della fin'amor, saggi trobadorici traduzione e introduzione di M. Mancini. Padua, 1976.
- Kolsen, Adolf. Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh. Halle, 1910-1935. 2 vols.
- Lacurne-Millot. Histoire littéraire des troubadours. París, 1774. 3 vols.
- Lanfranc Cigala, — edición de Branciforti.
- Lavaud, René. Les poésies d'Arnaut Daniel, réédition critique d'après Canello, avec traduction française et notes. "Annales du Midi", XXII, 1910. págs. 17-55, 162-179, 300-339, 446-466, y Eclaircissements sur la vie et l'oeuvre d'Arnaut Daniel. "Annales du Midi", XXIII, 1911, págs. 5-31. (Reproducción anastática: Ginebra, 1973)

- Lazar, Moshé. Amour courtois et fin'amors dans la littérature du XII^e siècle. Paris, 1964.
- Lazar, Moshé. Bernard de Ventadour, troubadour du XII^e siècle, Chansons d'amour. Paris: "Bibliothèque française en romane", 1966.
- Lazar, Moshé. Classification des thèmes amoureux et des images poétiques dans l'oeuvre de Bernard de Ventadour. "Filologia Romanza", VI, 1959.
- Le Gentil, Pierre. La strophe zadjalesque, khardjas et le problème des origines du lyrisme roman. "Romania", LXXXIV, 1963.
- Lejeune, Rita. Thèmes communs de troubadours et vie de société. "Actes et Memoires du II Congres International de langue et litterature du Midi de la France", Aix en Provence, 1961.
- Levy, Emil. Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour. Berlin, 1880.
- Levy, Emil. Petit Dictionnaire provençal-français. Heidelberg: C.Winter, 1923. (Varias reimpressiones hasta 1977).
- Levy, Emil. Provenzalisches Supplement-Wörterbuch: Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman. Leipzig, 1894-1924. 8 vols., el VIII al cuidado de Carl Appel.
- Levy, Emil. Der troubadour Bertolome Zorzi. Halle, 1883.
- Levy, Emil. Le troubadour Paulet de Marseille. "Revue des langues romanes", XXI, 1882, págs.261-289.
- Lewent, Kurt. Das altprovenzalische Kreuzlied. "Romanische Forschungen", XXI, 1907, págs. 321-448.
- Lewent, Kurt. Pour le texte des quatre pastourelles de Cerverí dit de Girona. "Romania", LXXIV, 1953.
- Leys d'Amors, Las. → edición de Anglade.

- Linskill, Joseph. The poems of the troubadour Raimbaut de Vaqueiras. La haya, 1964.
- Loseth, E. Le roman de Tristan. 1891 (Reproducción anastática: Nueva York, 1970)
- Mahn, C.A.F. Gedichte der Troubadours in provenzalischer Sprache. Berlín, 1856-1873. 4 vols.
- Mahn, C.A.F. Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache. Berlín, 1846-1853. 4 vols.
- Marshall, J. H. The Donatz proensals of Uc Faidit. Londres: Oxford University Press, 1969.
- Marshall, J. H. The Razos de trobar of Raimon Vidal and associated texts: Raimon Vidal, Razos de trobar; Terramagnino da Pisa, Doctrina d'Acort; Jofre de Foixà, Regles de trobar: Doctrina de compondre dictats; two anonymous treatises from ms. Ripoll 129. Londres: Oxford University Press, 1972.
- Martin-Chabot, Eugène. La chanson de la Croisade albigeoise. París: "Les classiques de l'histoire de France au Moyen Age", 1931-1961, 3 vols.
- Martínez Ferrando, Jesús Ernesto. Catálogo de la documentación relativa al antiguo reino de Valencia existente en los registros de la Cancillería Real. Madrid, 1934. vols.: I-II.
- Mas Latrie, M. le Cie. Trésor de Chronologie, d'Histoire et de Géographie... París: V. Palmé, 1889. (Reproducción anastática: Turín: Bottega d'Erasmus, 1969)
- Menard, Philippe. E initial de phrase en ancien occitan. "Mélanges d'Histoire littéraire, de linguistique et de philologie offerts à Ch. Rostaing". Lieja, 1974.
- Menéndez Pidal, Ramón. Poesía juglaresca y juglares, as-

pectos de la historia literaria y cultural de España. Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1924. Nueva edición corregida y aumentada: Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas, problemas de historia literaria y cultural. Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1957.

Merkel, C. L'opinione dei contemporani sull'impresa italiana di Carlo d'Angiò. "Memorie della Reale Accademia dei Lincei", sèrie IV, vol.IV, 1888.

Meyer, Paul. Les derniers troubadours de la Provence. París, 1871. (Reproduccion anastática: Ginebra Marsella, 1973)

Meyer, Paul. Les troubadours à la cour des Comtes de Toulouse en Histoire Générale de Languedoc, VII, Páags. 441, nota 57. Tolosa, 1879.

Michaelis de Vasconcellos, Carolina. Randglossen zum altportugueschen Liederbuch, XIII, Don Arrigo. "Zeitschrift für romanische Philologie", XVII, 1903.

Milá y Fontanals, Manuel. De los trovadores en España. Barcelona, 1861; segunda edición en "Obras completas del doctor D.Manuel Milá y Fontanals", dirigidas por M.Menéndez y Pelayo, vol.II, Barcelona, 1889; tercera edición en "Obras de Manuel Milá y Fontanals", dirigidas por M. de Riquer, vol.II, a cargo de C.Martínez y F.R(ico) Manrique. Barcelona, 1966.

Miret y Sans, Joaquín. Itinerario del rey Alfonso I de Cataluña, II de Aragón. "Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", II, 1903-1904, págs. 257-278, 389-423 y 437-474.

Miret y Sans, Joaquín. Els viatges de l'infant En Pere, fill de Jaume I, en els anys 1268 y 1269. "Butlletí del Centre Escursionista de Catalunya" XVIII, 1908.

- Mölk, Ulrich. Guiraut Riquier: Las Cansos. Kritischer Text und Kommentar. Heidelberg, 1962.
- Monfrin, Le chansonnier C. "Recueil de travaux offert à C. Brunek". París, 1955. Vol.II.
- Mouzat, Jean. Les poèmes de Gaucelm Faidit. París:"Les classiques d'oc", 1965.
- Mussons Freixas, Anna M. Estudio del concepto de "folia" en los trovadores provenzales. (Tesis doctoral inédita). Barcelona: Universidad de Barcelona, 1978.
- Napolski, M. von. Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill. Halle, 1879.
- Nelli, René. L'erotique des troubadours. Tolosa: "Bibliothèque Méridionale", 1963.
- Noy, Francisco. El trovador Berenguer de Palou, (tesis doctoral inédita). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 1974.
- Oroz Arizcuren , Francisco J. La lírica religiosa en la literatura provenzal antigua. Pamplona: Príncipe de Viana, 1972.
- Parducci, Amos. Raimon de Tors, trovatore marsigliese del secolo XIII. "Studi Romanzi", VII, 1911, págs. 5-59.
- Parducci, Amos. Bonifazio di Castellana. "Romania", XLVI, 1920, págs. 478-511.
- Papon, L'Abbé. Histoire Générale de Provence. París, 1777. 3 vols.
- Paulet de Marsella, → edición de Levy.
- Peire d'Alvernha, → edición de Del Monte.
- Peire Bremon Ricas Novas, → edición de Boutière.
- Peire Vidal, → edición de Avalle.

- Pellegrini, G.B. Appunti di grammatica storica del provenzale. Pisa, 1965.
- Perdigon, → edición de Chaytor.
- Perugi, Maurizio. Le canzoni di Arnaut Daniel. Milán - Nápoles: ed. Ricciardi, 1978, 2 vols.
- Pffaf, S. L. H., edición de Guiraut Riquier formando el volumen IV de Mahn, Werke.
- Pillet, Alfred y Henry Carstens. Bibliographie der Troubadours. Halle, 1933, (reproducción anastática: Nueva York, 1968).
- Pirot, François. Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XII et XIII siècles. Les sirventes-ensenhamens de Guerau de Cabrera, Guiraut de Calanson et Bertrand de Paris. "Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", XIV, 1972.
- Pons de Capduelh, → edición de Napski.
- Raimbaut d'Aurenga, → edición de Pattison.
- Raimbaut de Vaqueiras, → edición de Linskill.
- Raimon de Miraval, → edición de Topsfield.
- Raimon de Tors, → edición de Parducci.
- Raynouard, M. Choix des poésies originales des troubadours, París, 1816-1821, 6 vols. (Reproducción anastática: Osnabrück, 1966).
- Raynouard, M. Lexique roman, ou dictionnaire de la langue des troubadours. París, 1838-1844. 6 vols.
- Ricketts, Peter T. Les poésies de Guilhem de Montanhaçol, troubadour provençal du XIII^e siècle. Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies, 1964.
- Riquer, Martín de. Guillem de Berguedà. Abadia de Poblet: "Scriptorium Populeti", 1971. 2 vols.

- Riquer, Martín de. La littérature provençale à la cour d'Alphonse II d'Aragon. "Cahiers de Civilisation Médiévale" II, 1959.
- Riquer, Martín de. El mundo cultural en la Corona de Aragón con Jaime I. "X Congreso de Historia de la Corona de Aragón", Zaragoza, 1976.
- Riquer, Martín de. Obras completas del trovador Cerverí de Girona. Barcelona: Instituto de Estudios Mediterráneos, 1947.
- Riquer, Martín de. Para la cronología del trovador Cerverí. "Estudios dedicados a Menéndez Pidal", Madrid, 1952. Vol.III.
- Riquer, Martín de. Il significato politico del sirventese provenzale. "Concetto, Storia, Miti i Immagini del Medio Evo". Venecia: Fondazione Giorgio Cini. Versión castellana en "Miscellanea Barcinonensia", XII, 1973.
- Riquer, Martín de. Los trovadores, historia literaria y textos. Barcelona: Planeta, 1973. 3 vols.
- Rodón Binués, Eulalia. El lenguaje técnico del feudalismo en el siglo XI en Cataluña. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1957.
- Roncaglia, Aurelio. La lingua dei trovatori: profilo di grammatica storica del provenzale antico. Roma, 1965.
- Roncaglia, Aurelio. Obediens. "Mélanges offerts à Maurice Delbouille", vol.II.
- Ronjat, Jules. Grammaire istorique (sic) des parlers provençaux modernes. Montpellier, 1930-1941, 4 vols.
- Runciman, Steve. Vísperas Sicilianas. Madrid: Revista de Occidente, 1961.

- Salverda de Grave, J.-J. Le troubadour Bertran d'Alamanon. Tolosa: "Bibliothèque Méridionale", 1902. (Reproducción anastática: Nueva York-Londres, 1971).
- Salverda de Grave, J.-J. Observations sur l'art lyrique de Giraut de Borneil. Amsterdam: "Mededeelingen der Koninklijke Nederlandsche Akademie van Wetenschappen, afd. Letterkunde", 1938.
- Schultz-Gora, Oskar. Altprovenzalisches Elementarbuch. Heidelberg, 1924.
- Schultze-Busacker, Elisabeth. L'exorde de la pastourelle occitane. "Cultura Neolatina", XXXVIII, 1978.
- Shepard, William P., y Frank M. Chambers. The poems of Aimeric de Peguilhan. Illinois, Evanston, 1950.
- Soldevila, Ferran. Història de Catalunya, 2a edició. Barcelona: Alpha, 1962.
- Soldevila, Ferran. Pere el Gran: I, l'Infant. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1950-1956.
- Soldevila, Ferran. Vida de Pere el Gran i Alfons el Liberal. Barcelona: Aedos, 1963. "Biblioteca Biogràfica Catalana".
- Sordel, → edición de Boni.
- Stengel, Edmund. Galiens li Restorés. Marburg, 1890.
- Sternfeld, G. Karl von Anjou als Graf der Provence. Berlin, 1888.
- Stimming, Albert. Bertran von Born, 2a edición. Halle: "Romanische Bibliothek", 1913.
- Stronski, S. Notes sur quelques troubadours et protecteurs de troubadours. "R.L.R.", L, 1907.
- Stronski, S. Le troubadour Elias de Barjols. Tolosa: "Bibliothèque Méridionale", 1906. (Reproducción anastática: Nueva York-Londres, 1971).

- Stronski, Stanislaw. Le troubadour Folquet de Marseille. Cracovia, 1910. (Reproducción anastática: Ginebra, 1968).
- Tavera, A. Le chansonnier d'Urfé (R) et les problèmes qu'il pose. "Cultura Neolatina", XXXVIII, 1978.
- Toja, Gianluigi. Arnaut Daniel, Canzoni. Florencia, 1960.
- Topsfield, L. T. Les poésies du troubadour Raimon de Miraval. París: "Les Classiques d'Oc", 1971.
- Uc de Saint-Circ, → edición de Jeanroy y Salverda de Grave.
- Ugolini, Francesco. La poesia provenzale e l'Italia. Módena: "Testi e Manuali", 1949.
- Vincenti, Eleonora. Bibliografia antica dei trovatori. Milán-Nápoles: "Documenti di Filologia", 1963.
- Wartburg, Walter von. Französisches Etymologisches Wörterbuch. Basilea
- Wiacek, Wilhelmina. Lexique des noms géographiques et ethniques dans les poésies des troubadours des XII^e et XIII^e siècles. París: "Les Classiques d'Oc", 1968.
- Zemp, J. Les poésies du troubadour Cadenet. Berna, 1978.
- Zink, Michel. La pastourelle, poésie et folklore au Moyen Age. Paris: Bordas, 1972.
- Zumthor, Paul. De la circularité du chant. "Poétique", II, 1970.
- Zumthor, Paul. Recherches sur les topiques dans la poésie lyrique des XII^e et XIII^e siècles. "Cahiers de Civilisation Médiévale", II, 1959.